

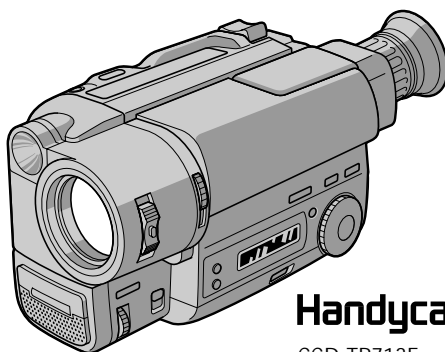
Video Camera Recorder

Bedienungsanleitung

Lesen Sie diese Anleitung vor der Inbetriebnahme genau durch, und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen sorgfältig auf.

Istruzioni per l'uso

Prima di usare l'apparecchio, leggere con attenzione questo manuale e conservarlo per riferimenti futuri.



Handycam

CCD-TR713E

video Hi8

CCD-TR515E/TR713E **Hi8**

Video 8 XR

CCD-TR415E/TR425E **8**

Willkommen!

Herzlichen Glückwunsch zu Ihrem neuen Sony Handycam®. Mit diesem Camcorder können Sie die schönsten Augenblicke im Leben in optimaler Bild- und Tonqualität festhalten.

Der Camcorder verfügt über eine Fülle modernster Funktionen, ist zugleich aber völlig problemlos zu bedienen, so daß Sie ohne größere Vorbereitungen sofort eigene Videos aufnehmen und sich noch jahrelang daran erfreuen können.

Vorsicht

Um Feuergefahr und die Gefahr eines elektrischen Schlages zu vermeiden, darf das Gerät weder Regen noch Feuchtigkeit ausgesetzt werden.

Um einen elektrischen Schlag zu vermeiden, darf das Gehäuse nicht geöffnet werden.

Überlassen Sie Wartungsarbeiten stets nur qualifiziertem Fachpersonal.

Benvenuti!

Grazie per avere acquistato una videocamera Sony Handycam®. Con questa videocamera potrete catturare i momenti preziosi della vostra vita con immagini e suono di qualità superiore. Questa Handycam dispone di un grande numero di funzioni avanzate ma allo stesso tempo è molto facile da usare. Presto potrete produrre video personali di cui potrete godere per anni a venire.

ATTENZIONE

Per evitare il pericolo di incendi o scosse elettriche, l'apparecchio non deve essere esposto alla pioggia o all'umidità.

Per evitare scosse elettriche, non aprire l'apparecchio. Per le riparazioni rivolgersi solo a personale qualificato.

Vor dem Betrieb		– Wiedergabe- und Schnittbetrieb –	
Zu dieser Anleitung	5	Überspielen auf eine andere Cassette	62
Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs	7		
Vorbereitungen		Zusatzinformationen	
Anbringen und Laden des Akkus	8	Auswechseln der Lithiumbatterie des	
Einlegen der Cassette	13	Camcorders	63
Grundlegender Betrieb		Einstellen von Datum und Uhrzeit	65
Kameraaufnahme	14	Einfaches Ändern der Uhrzeit durch	
Verwendung des Zooms	17	Eingabe der Zeitdifferenz	67
Funktionsumschaltung der		Cassettypen und Wiedergabe-	
START/STOP-Taste	19	Betriebsarten	68
Tips für bessere Aufnahmen	20	Wissenswertes zum Akku	70
Kontrolle des aufgenommenen Bildes	22	Wartungs- und Sicherheitshinweise	74
Anschluß für Wiedergabe auf einem		Verwendung des Camcorders im Ausland	80
Fernseher	24	Störungsüberprüfungen	81
Bandwiedergabe	26	Selbsttestfunktion	87
Fortgeschrittener Betrieb		Technische Daten	89
Stromversorgung	29	Bezeichnung der Bedienelemente	91
Netzbetrieb	30	Warnanzeigen	100
Menüeinstellungen	31	Stichwortverzeichnis	101
– Aufnahmebetrieb –			
Verwendung der Gegenlichtfunktion	36		
Verwendung der FADER-Funktion	37		
Aufnahmen bei Dunkelheit (NightShot)	40		
Aufnahmen im Breitbildformat	42		
Verwendung der Programmautomatik			
(PROGRAM AE)	44		
Manuelles Fokussieren	46		
Spezialeffekte	48		
Manuelle Belichtungskorrektur	50		
Titelblende	52		
Erstellen eigener Titel	54		
Einblenden von Datum und Uhrzeit in das			
Aufnahmebild	56		
Automatische Einmessung des Bandes	57		
Die integrierte Leuchte (nur CCD-TR515E/ TR713E)	58		
Verwendung der Bildstabilisierungsfunktion			
(SteadyShot) (nur CCD-TR713E)	61		

Prima di cominciare	
Uso del manuale	5
Controllo degli accessori in dotazione	7
Preparativi	
Installazione e carica del blocco batteria	8
Inserimento della cassetta	13
Operazioni fondamentali	
Registrazione con la videocamera	14
Uso della funzione zoom	17
Selezione del modo di START/STOP	19
Consigli per riprese migliori	20
Controllo dell'immagine registrata	22
Collegamento per la riproduzione	24
Riproduzione di nastri	26
Operazioni avanzate	
Uso di altre fonti di alimentazione	29
Uso con corrente domestica	30
Modifica delle impostazioni di modo	31
– per la registrazione con la videocamera –	
Riprese in controluce	36
Uso della funzione FADER	37
Riprese in luoghi scuri (NightShot)	40
Uso della funzione di modo 16:9	42
Uso della funzione PROGRAM AE	44
Messa a fuoco manuale	46
Uso dell'effetto immagine	48
Regolazione del diaframma	50
Sovrapposizione di un titolo	52
Creazione di titoli originali	54
Registrazione della data e dell'orario	56
Ottimizzazione delle condizioni di registrazione	57
Uso della lampada incorporata (solo CCD- TR515E/713E)	58
Disattivazione della funzione STEADYSHOT (solo CCD-TR713E)	61
– per la riproduzione/montaggio –	
Montaggio su un altro nastro	62
Altre informazioni	
Sostituzione della pila al litio nella videocamera	63
Reimpostazione della data e dell'orario	65
Semplice impostazione su un altro fuso orario	67
Cassette utilizzabili e modi di riproduzione	68
Consigli per l'uso del blocco batteria	70
Informazioni per la manutenzione e precauzioni	74
Uso della videocamera all'estero	80
Soluzione di problemi	84
Indicazioni di autodiagnostica	88
Caratteristiche tecniche	90
Identificazione delle parti	91
Indicatori di avvertimento	100
Indice analitico	102

Zu dieser Anleitung

Uso del manuale

Die Anleitung behandelt die drei unten angegebenen Modelle. Bevor Sie die Anleitung durchgehen, ermitteln Sie die Modellnummer Ihres Camcorders (sie steht auf der Unterseite des Camcorders). Die Abbildungen in dieser Anleitung zeigen normalerweise das Modell CCD-TR713E. Falls nicht, wird darauf hingewiesen. Auch auf eventuelle Unterschiede in der Bedienung wird deutlich im Erläuterungstext hingewiesen (beispielsweise durch „nur für CCD-TR713E“). Die Bezeichnungen von Tasten, Schaltern und Einstellpositionen sind in Großbuchstaben gedruckt (genau wie am Camcorder). Beispiel: Stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA. Die Bedienungsvorgänge werden durch Pieptöne bestätigt.

Le istruzioni in questo manuale si riferiscono ai tre modelli elencati qui sotto. Prima di iniziare a leggere il manuale e usare l'apparecchio, controllare il numero di modello riportato sul fondo della videocamera. La CCD-TR713E è il modello usato per le illustrazioni, se non altrimenti indicato. Eventuali differenze nel funzionamento sono chiaramente indicate nel testo, ad esempio con "solo CCD-TR713E". Nel testo di questo manuale tasti e regolazioni della videocamera sono indicati in lettere maiuscole. Ad esempio: Regolare l'interruttore POWER su CAMERA. Si può sentire un segnale acustico di conferma delle operazioni.

Die Unterschiede zwischen den Modellen

Tipi di differenze

CCD-	TR415E	TR425E	TR515E	TR713E
System/ Sistema	B	B	Hi B	Hi B
Digitalzoom/ Zoom digital	36× ¹⁾	72× ²⁾	72× ²⁾	72× ²⁾
Bildstabilisierer (SteadyShot)/ SteadyShot (ripresa stabile)	—	—	—	●
Fernbedienungssensor/ Sensore di comandi a distanza	—	●	●	●
LASER LINK/ LASER LINK	—	—	—	●
Integrierte Leuchte/ Luce incorporata	—	—	●	●

¹⁾ In einigen Ländern 220×

²⁾ In einigen Ländern 330×

¹⁾ 220× in alcune aree

²⁾ 330× in alcune aree

Hinweis zum TV-Farbsystem

Das TV-Farbsystem unterscheidet sich von Land zu Land. Wenn Sie die Aufzeichnung auf einem Fernseher wiedergeben, achten Sie darauf, daß es sich um ein PAL-Gerät handelt.

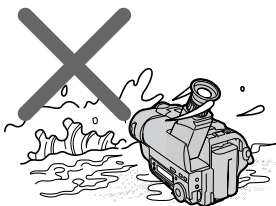
Urheberrecht

TV-Programme, Filme, Videobänder usw. können urheberrechtlich geschützt sein. Unerlaubtes Aufzeichnen solcher Materialien verstößt gegen das Urheberrecht.

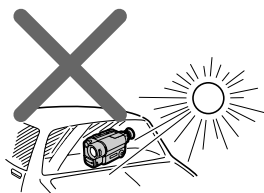
Vorsichtsmaßnahmen

- Achten Sie sorgfältig darauf, daß der Camcorder nicht naß wird. Halten Sie ihn unbedingt von Regen und Feuchtigkeit (insbesondere von Meereswasser) fern. Durch Feuchtigkeit kann es zu Fehlfunktionen und im schlimmsten Fall zu nicht reparierbaren Schäden kommen [a].
- Setzen Sie den Camcorder keinen Temperaturen über 60 °C (wie sie beispielsweise auch in einem in der prallen Sonne geparkten Fahrzeug oder im direkten Sonnenlicht entstehen können) aus [b].

[a]



[b]



Nota sui sistemi di colore TV

I sistemi di colore TV differiscono a seconda dei paesi. Per vedere le registrazioni su un televisore è necessario un televisore basato sul sistema PAL.

Precauzione per i diritti d'autore

Programmi televisivi, film, videocassette e altri materiali possono essere coperti da diritti d'autore.

La registrazione non autorizzata di tali materiali può contravvenire alle leggi sui diritti d'autore.

Precauzioni per la cura della videocamera

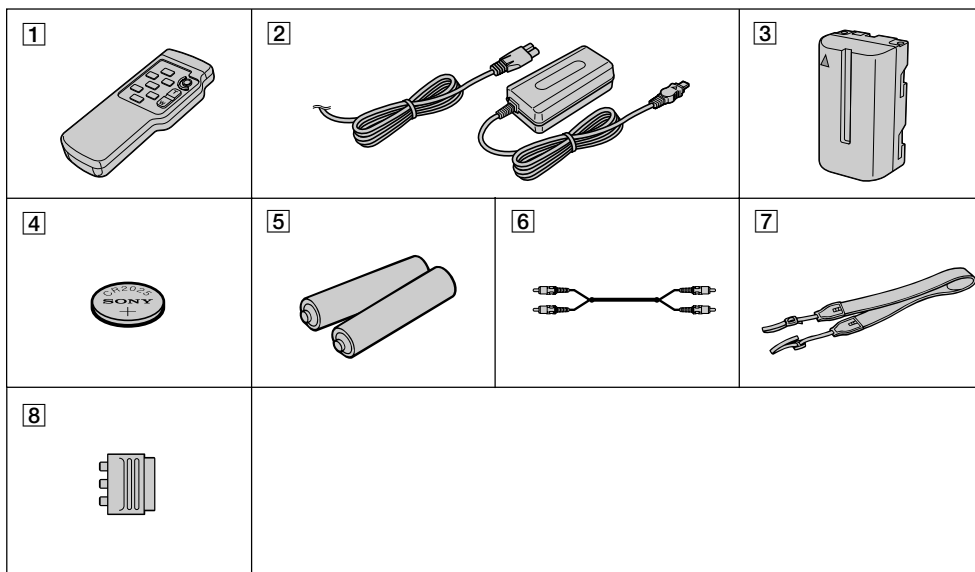
- Evitare che la videocamera si bagni. Proteggere la videocamera dalla pioggia e dall'acqua marina. Se la videocamera si bagna possono essere causati guasti a volte irreparabili [a].
- Non lasciare mai la videocamera esposta a temperature superiori a 60°C, come all'interno di un'auto parcheggiata al sole o in un luogo dove batte direttamente il sole [b].

Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs

Controllo degli accessori in dotazione

Vergewissern Sie sich nach dem Auspacken, daß folgenden Zubehörteile vorhanden sind.

Controllare che i seguenti accessori siano presenti insieme alla videocamera.



Vor dem Betrieb / Prima di cominciare

- 1** Infrarot-Fernbedienung (1) (Seite 95)
nur CCD-TR425E/TR515E/TR713E
- 2** Netzadapter AC-L10A/L10B/L10C (1),
Netzkaabel (1) (Seite 9, 30)
- 3** Akku NP-F330 (1) (Seite 8, 29)
- 4** Lithiumbatterie CR2025 (1) (Seite 63)
Die Lithiumbatterie ist bereits in den
Camcorder eingesetzt.
- 5** R6-Batterie (Größe AA) für Fernbedienung
(2) (Seite 96)
nur CCD-TR425E/TR515E/TR713E
- 6** A/V-Verbindungskabel (1)
(Seite 24)
- 7** Schulterriemen (1) (Seite 97)
- 8** 21poliger Adapter (1) (Seite 25)

- 1** Telecomando senza fili (1) (p. 95)
Solo CCD-TR425E/TR515E/TR713E
- 2** Trasformatore CA AC-L10A/L10B/L10C (1),
Cavo di alimentazione (1) (p. 9, 30)
- 3** Blocco batteria NP-F330 (1) (p. 8, 29)
- 4** Pila al litio CR2025 (1) (p. 63)
La pila al litio è già installata nella
videocamera.
- 5** Pile tipo R6 (formato AA) per il
telecomando (2) (p. 96)
Solo CCD-TR425E/TR515E/TR713E
- 6** Cavo di collegamento A/V (1) (p. 24)
- 7** Tracolla (1) (p. 97)
- 8** Adattatore a 21 piedini (1) (p. 25)

Es wird kein Ersatz geleistet, wenn aufgrund einer Störung des Camcorders, des Videobandes usw. eine Aufnahme oder Wiedergabe nicht oder nicht einwandfrei ausgeführt werden konnte.

Il contenuto della registrazione non può essere compensato se la registrazione o la riproduzione non può essere eseguita a causa di problemi di funzionamento della videocamera, videocassetta, ecc.

Anbringen und Laden des Akkus

Vor der Inbetriebnahme des Camcorders muß der Akku am Camcorder angebracht und geladen werden.

Dieser Camcorder ist nur für den Betrieb mit einem „InfoLITHIUM“-Akku bestimmt; andere Akkutypen können nicht verwendet werden (Baureihe L).

„InfoLITHIUM“ ist ein Warenzeichen der Sony Corporation.

Anbringen des Akkus

Schieben Sie den Akku entsprechend der ▼-Markierung am Akku nach unten, bis der Lösehebel einrastet.

Vergewissern Sie sich, daß der Akku fest angebracht ist.

Installazione e carica del blocco batteria

Prima di usare la videocamera è necessario installare e caricare il blocco batteria.

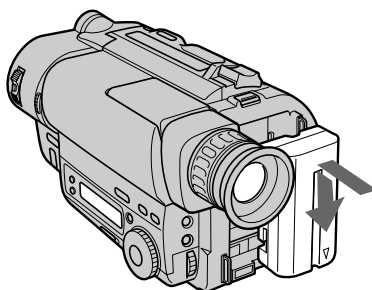
Questa videocamera funziona solo con blocchi batteria “InfoLITHIUM” (serie L).

“InfoLITHIUM” è un marchio di fabbrica di Sony Corporation.

Installazione del blocco batteria

Installare il blocco batteria nella direzione del simbolo ▼ sul blocco batteria. Far scorrere il blocco batteria verso il basso fino a che si aggancia alla leva di rilascio blocco batteria con uno scatto.

Applicare saldamente il blocco batteria alla videocamera.



Hinweis zum Akku

Fassen Sie beim Tragen des Camcorders nicht am Akku an.

Nota sul blocco batteria

Non trasportare la videocamera tenendola per il blocco batteria.

Laden des Akkus

Laden Sie den Akku auf einer ebenen, vibrationsfreien Unterlage. Werksseitig wurde der Akku bereits vorgeladen.

- (1) Öffnen Sie die Abdeckung der DC IN-Buchse, und stecken Sie den Stecker des mitgelieferten Netzadapters mit der ▲-Markierung nach oben in die DC IN-Buchse.
- (2) Schließen Sie das Netzkabel an den Netzadapter an.
- (3) Schließen Sie das Netzkabel an die Steckdose an.
- (4) Schieben Sie den POWER-Schalter auf OFF.

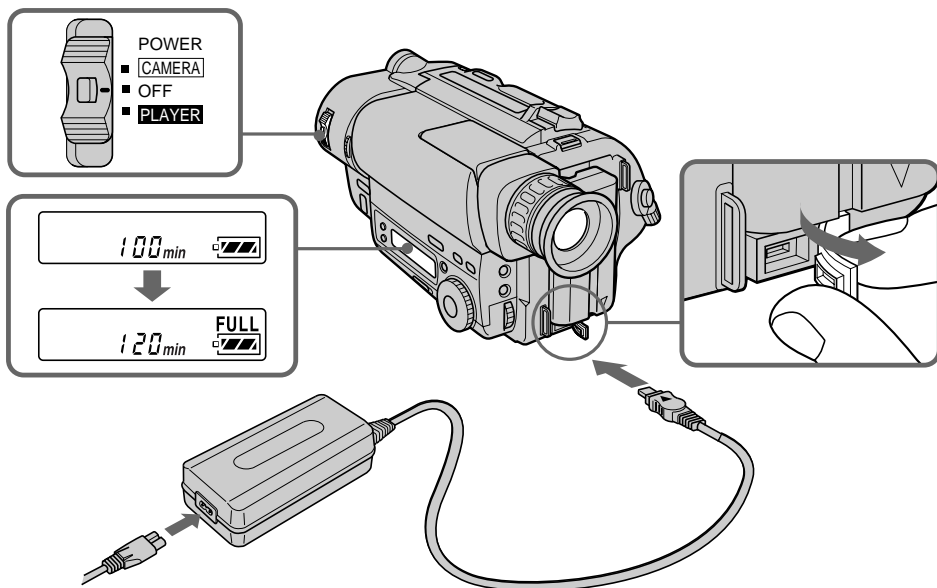
Im Display erscheint die Akkurestzeit in Minuten, und der Ladevorgang beginnt. Wenn das Batteriesymbol ganz gefüllt ist (■), ist der normale Ladevorgang beendet. Um den Akku ganz voll zu laden, können Sie den Ladevorgang noch etwa eine Stunde lang fortsetzen, bis die Anzeige FULL im Display erscheint. Sie können den Ladevorgang auch vorzeitig abbrechen und den Camcorder in Betrieb nehmen. Trennen Sie nach dem Laden den Netzadapter von der DC IN-Buchse des Camcorders ab, bevor Sie den Camcorder in Betrieb nehmen.

Carica del blocco batteria

Caricare il blocco batteria su una superficie piatta senza vibrazioni. Il blocco batteria è stato leggermente caricato in fabbrica.

- (1) Aprire il coperchio della presa DC IN e collegare il trasformatore CA in dotazione alla presa DC IN con il simbolo ▲ della spina rivolto verso l'alto.
- (2) Collegare il cavo di alimentazione al trasformatore CA.
- (3) Collegare il cavo di alimentazione alla presa di corrente.
- (4) Spostare l'interruttore POWER su OFF. Il tempo di funzionamento rimanente del blocco batteria viene indicato sul display in minuti. La carica inizia.

Quando l'indicatore di tempo rimanente del blocco batteria diventa ■, la carica normale è completa. Per una carica completa, che permette di usare il blocco batteria per un tempo più lungo, lasciare applicato il blocco batteria per circa 1 ora dopo il completamento della carica normale fino a che FULL appare sul display. Prima di usare la videocamera con il blocco batteria, scollegare il trasformatore CA dalla presa DC IN della videocamera. È anche possibile usare il blocco batteria prima che sia completamente carico.



Hinweise

- Bevor die Akku-Restzeit angezeigt wird, erscheint einige Zeit „---min“ im Display.
- Die Akkurestzeitanzeige im Display gibt grob die verbleibende Aufnahmedauer an. Beachten Sie bitte, daß es sich um einen Schätzwert handelt, der eventuell nicht genau mit der tatsächlichen Restzeit übereinstimmt.
- Die Form des Netzkabelsteckers stimmt möglicherweise nicht ganz genau mit der Anschlußbuchse am Netzadapter überein. Der elektrische Kontakt wird dadurch jedoch nicht beeinträchtigt.
- Stecken Sie den Netzkabelstecker fest in die Anschlußbuchse des Netzadapters ein. Zwischen dem Netzkabelstecker und der Anschlußbuchse des Netzadapters ist eventuell ein Spalt, der jedoch die Funktion des Netzadapters nicht beeinträchtigt.

Ladezeiten

Akku (NP-)	Ladezeit* (Min.)
F330 (mitgeliefert)	150 (90)
F530/F550	210 (150)
F730/F750	300 (240)
F930/F950	390 (330)

Die erforderliche Zeit für normales Laden steht jeweils in Klammern.

* Ungefähre Zeit in Minuten zum Laden eines leeren Akkus mit dem mitgelieferten Netzadapter. (Bei niedrigen Temperaturen erhöht sich die Ladezeit.)

Akku-Betriebszeit

CCD-TR415E/TR425E/TR515E

Akku (NP-)	Durchgehende Aufnahmezeit*	Typische Aufnahmezeit**
F330 (mitgeliefert)	130 (115)	65 (60)
F530	225 (200)	115 (105)
F550	260 (230)	135 (120)
F730	450 (405)	235 (210)
F750	530 (480)	280 (250)
F930	710 (640)	375 (335)
F950	815 (730)	430 (385)

Note

- Il display indica “--- min” fino a che appare il tempo di funzionamento rimanente del blocco batteria.
- L'indicazione di tempo di funzionamento rimanente del blocco batteria indica il tempo di registrazione approssimativo. Usarla come guida. Il tempo di registrazione effettivo può differire.
- Se esiste una leggera differenza tra la forma della spina del cavo di alimentazione e quella del terminale sul trasformatore CA, può essere ignorata per il collegamento tra di essi e la fonte di alimentazione.
- Assicurarsi di inserire a fondo il cavo di alimentazione nel terminale sul trasformatore CA in modo che il collegamento sia saldo. Se rimane uno spazio tra la spina del cavo di alimentazione e il terminale del trasformatore CA, questo non influisce sull'efficienza del trasformatore CA.

Tempo di carica

Blocco batteria (NP-)	Tempo di carica* (min.)
F330 (in dotazione)	150 (90)
F530/F550	210 (150)
F730/F750	300 (240)
F930/F950	390 (330)

Il tempo necessario per una carica normale è indicato tra parentesi.

* Minuti circa per caricare un blocco batteria scarico usando il trasformatore CA in dotazione. (Temperature basse richiedono tempi di carica più lunghi.)

Durata del blocco batteria

CCD-TR415E/TR425E/TR515E

Blocco batteria (NP-)	Tempo di registrazione continua*	Tempo di registrazione tipico**
F330 (in dotazione)	130 (115)	65 (60)
F530	225 (200)	115 (105)
F550	260 (230)	135 (120)
F730	450 (405)	235 (210)
F750	530 (480)	280 (250)
F930	710 (640)	375 (335)
F950	815 (730)	430 (385)

CCD-TR713E

Akku (NP-)	Durchgehende Aufnahmezeit*	Typische Aufnahmezeit**
F330 (mitgeliefert)	125 (110)	65 (55)
F530	215 (190)	110 (100)
F550	250 (220)	130 (115)
F730	430 (385)	225 (200)
F750	510 (460)	270 (240)
F930	680 (610)	360 (320)
F950	780 (700)	410 (370)

Bei den Klammerangaben handelt es sich um die Betriebszeit mit einem normal geladenen Akku. Bei niedrigen Umgebungstemperaturen verkürzt sich die Betriebszeit.

* Ungefähre durchgehende Aufnahmezeit in Minuten bei einer Umgebungstemperatur von 25 °C.

** Ungefähre Aufnahmezeit in Minuten für den Fall, daß die Aufnahme mehrmals gestartet/ gestoppt, das Zoom mehrmals betrieben und die Stromversorgung mehrmals ein-/ ausgeschaltet wird. Die tatsächliche Betriebszeit ist möglicherweise kürzer.

CCD-TR713E

Blocco batteria (NP-)	Tempo di registrazione continua*	Tempo di registrazione tipico**
F330 (in dotazione)	125 (110)	65 (55)
F530	215 (190)	110 (100)
F550	250 (220)	130 (115)
F730	430 (385)	225 (200)
F750	510 (460)	270 (240)
F930	680 (610)	360 (320)
F950	780 (700)	410 (370)

I numeri tra parentesi indicano il tempo quando si usa un blocco batteria normalmente carico. La durata del blocco batteria è inferiore quando si usa la videocamera in ambienti freddi.

* Tempo approssimativo di registrazione continua a 25°C.

** Minuti circa quando si registra ripetendo le operazioni di avvio/arresto registrazione, zoom e accensione/spegnimento. La durata effettiva del blocco batteria può essere minore.

Hinweis zur Akkurestzeitanzeige während der Aufnahme

Die Akkurestzeit wird im Sucher angezeigt. Bei bestimmten Betriebsbedingungen stimmt sie jedoch möglicherweise nicht genau.

Zum Abnehmen des Akkus

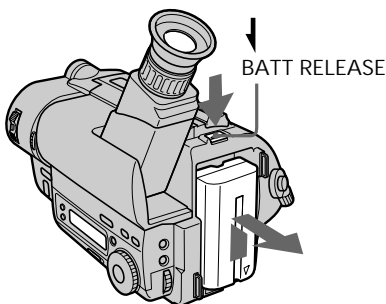
Halten Sie BATT RELEASE gedrückt und schieben Sie den Akku in Pfeilrichtung.

Nota sull'indicazione di tempo di funzionamento rimanente del blocco batteria durante la registrazione

Il tempo di funzionamento rimanente del blocco batteria viene visualizzato nel mirino. Tuttavia, l'indicazione può non essere visualizzata correttamente a seconda delle condizioni di impiego e delle circostanze.

Rimozione del blocco batteria

Tenendo premuto BATT RELEASE, far scorrere il blocco batteria in direzione della freccia.



Der Camcorder kann die Funktionen selbsttätig vorführen (siehe Seite 34).

È possibile vedere una dimostrazione delle funzioni della videocamera (p.34).

Einlegen der Cassette

Inserimento della cassetta

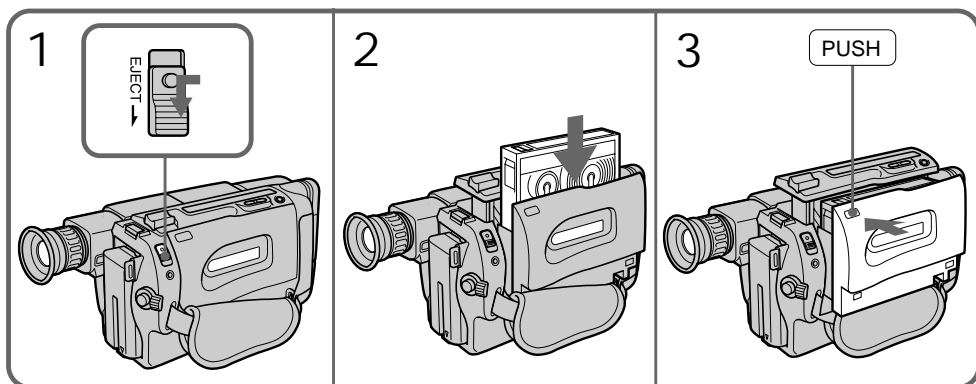
Achten Sie darauf, daß eine Stromquelle am Camcorder angebracht ist. Zum Aufnehmen im Hi8-Format verwenden Sie eine mit **Hi8** markierte Cassette (nur CCD-TR515E/TR713E).

- (1) Während Sie die kleine blaue Taste am EJECT-Schalter gedrückt halten, schieben Sie den Schalter in Pfeilrichtung. Das Cassettenfach fährt hoch und öffnet sich automatisch.
- (2) Legen Sie die Cassette mit dem Fenster nach außen ein.
- (3) Drücken Sie auf die PUSH-Markierung am Cassettenfach. Das Cassettenfach schließt sich automatisch.

Assicurarsi che sia installata la fonte di alimentazione.

Se si desidera registrare con il sistema Hi8, usare una videocassetta Hi8 **Hi8** (solo CCD-TR515E/TR713E).

- (1) Tenendo premuto il tasto blu piccolo sull'interruttore EJECT, spostarlo in direzione della freccia. Il comparto cassetta si solleva e si apre automaticamente.
- (2) Inserire una cassetta con la finestrella rivolta verso l'esterno.
- (3) Chiudere il comparto cassetta premendo sulla scritta "PUSH" sul comparto cassetta. Il comparto cassetta si abbassa automaticamente.





Herausnehmen der Cassette

Während Sie die kleine blaue Taste am EJECT-Schalter gedrückt halten, schieben Sie den Schalter in Pfeilrichtung.

So verhindern Sie ein versehentliches Löschen



Schieben Sie die Lamelle an der Cassette in Pfeilrichtung, so daß die rote Markierung sichtbar ist.

Wenn eine löschgeschützte Cassette eingelegt und das Cassettenfach geschlossen wird, ertönen einige Zeit lang Pieptöne. Beim Versuch, auf die Cassette aufzunehmen, blinken die Anzeigen  und .

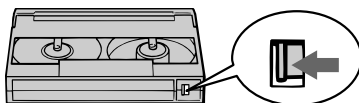
Bevor wieder auf die Cassette aufgenommen werden kann, muß die Lamelle zurückgeschoben werden, so daß die rote Markierung verdeckt ist.

Estrazione della cassetta

Tenendo premuto il tasto blu piccolo sull'interruttore EJECT, spostarlo in direzione della freccia.


Per evitare cancellazioni accidentali spostare la linguetta della cassetta in modo da esporre il segno rosso. Se si inserisce una cassetta con il segno rosso esposto e si chiude il comparto cassetta, vengono emessi dei segnali acustici per qualche istante. Se si tenta di registrare su una cassetta con il segno rosso esposto, gli indicatori  e  lampeggiano ed è impossibile registrare sul nastro.

Per registrare di nuovo su quel nastro, spostare indietro la linguetta in modo da coprire il segno rosso.



Kameraaufnahme


Registrazione con la videocamera

Achten Sie darauf, daß eine Stromversorgung am Camcorder angebracht, eine Cassette eingelegt und der START/STOP MODE-Schalter auf  gestellt ist.

Vor wichtigen Aufnahmen wird empfohlen, die einwandfreie Funktion des Camcorders anhand einer Probeaufnahme zu überprüfen.

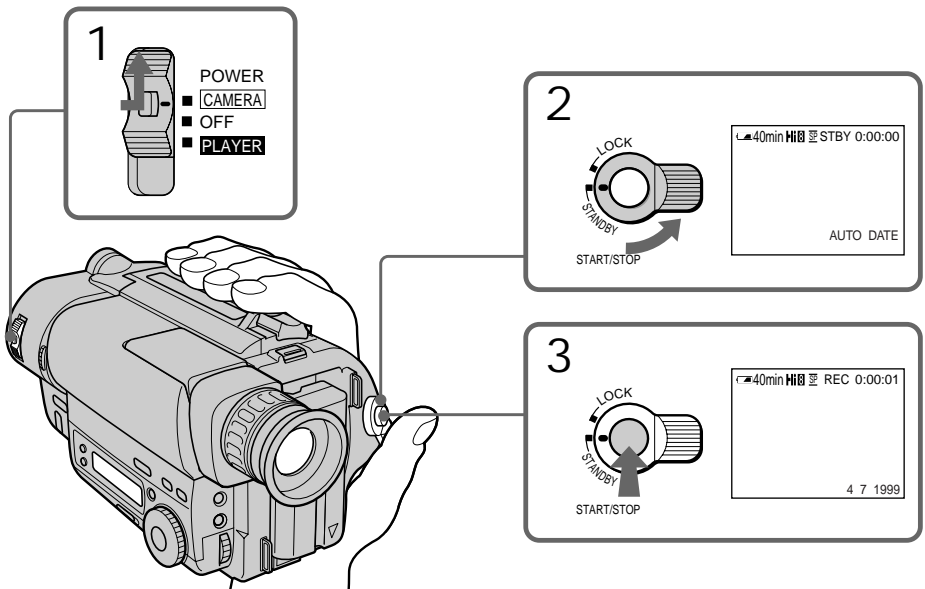
Vor der ersten Inbetriebnahme des Camcorders stellen Sie das Datum und die Uhrzeit ein (siehe Seite 65). Bei eingeschalteter Datumsautomatik (AUTO DATE-Funktion) wird das Datum täglich einmal beim ersten Aufnahmestart 10 Sekunden lang in das Bild eingeblendet.

- (1) Halten Sie die kleine grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt, und schieben Sie ihn auf CAMERA.
- (2) Drehen Sie den STANDBY-Schalter auf STANDBY.
- (3) Drücken Sie START/STOP. Die Aufnahme beginnt, und die Anzeige „REC“ erscheint. Die rote Anzeige im Sucher leuchtet auf. Die Aufnahme/Akku-Kontrolllampe an der Vorderseite des Camcorders leuchten ebenfalls auf.

Assicurarsi che sia installata la fonte di alimentazione, che sia inserita una cassetta e che l'interruttore START/STOP MODE sia regolato su . Prima di registrare eventi irripetibili, è consigliabile eseguire una registrazione di prova per controllare che la videocamera funzioni correttamente.

Quando si usa la videocamera per la prima volta, accenderla e regolare la data e l'orario prima di iniziare a registrare (p.65). La data viene registrata automaticamente per 10 secondi dopo l'inizio della registrazione (funzione di AUTO DATE). Questa funzione si attiva solo una volta al giorno.

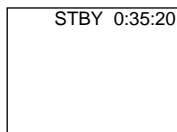
- (1) Tenendo premuto il piccolo tasto verde sull'interruttore POWER, regolarlo su CAMERA.
- (2) Spostare STANDBY verso l'alto su STANDBY.
- (3) Premere START/STOP. La videocamera inizia a registrare. Appare l'indicatore "REC". La spia rossa si illumina nel mirino. Anche la spia di registrazione con la videocamera/stato del blocco batteria sul davanti della videocamera si illumina.



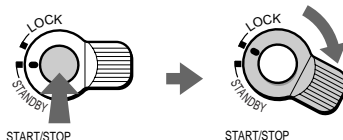
Zum kurzzeitigen Anhalten der Aufnahme [a]
Drücken Sie START/STOP erneut. Im Sucher erscheint dann „STBY“ (Standby, Bereitschaft).

Am Ende der Aufnahme [b]
Drücken Sie START/STOP erneut, drehen Sie den STANDBY-Schalter auf LOCK, stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF, und nehmen Sie die Cassette heraus.

[a]



[b]

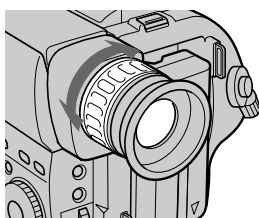


Hinweis
Nehmen Sie den Akku nach Gebrauch unbedingt ab.

So stellen Sie das Sucherobjektiv scharf ein
Wenn die Anzeigen im Sucher nicht scharf zu sehen sind, müssen Sie das Sucherobjektiv scharf einstellen. Drehen Sie am Einstellring des Sucherobjektivs, bis die Anzeigen im Sucher scharf eingestellt sind.

Nota
Accertarsi di rimuovere il blocco batteria dopo l'utilizzo.

Per mettere a fuoco l'obiettivo del mirino
Se non si riescono a vedere in modo chiaro gli indicatori nel mirino, mettere a fuoco l'obiettivo del mirino. Girare l'anello di regolazione dell'obiettivo del mirino in modo che le indicazioni nel mirino siano nitidamente a fuoco.



Hinweis zum Bereitschaftsbetrieb

Wenn der Camcorder länger als 5 Minuten mit eingelegerter Cassette auf Bereitschaft (Standby) geschaltet bleibt, schaltet er sich automatisch aus, um den Akku nicht unnötig zu belasten und das Band zu schonen. Zum Zurückschalten auf Bereitschaft drehen Sie STANDBY einmal nach unten und dann wieder nach oben. Danach kann die Aufnahme durch einfaches Drücken von START/STOP gestartet werden.

Hinweis zum Aufnehmen

Wenn Sie vom Beginn einer Cassette an aufnehmen wollen, lassen Sie das Band zunächst etwa 15 Sekunden laufen, bevor Sie die eigentliche Aufnahme starten. Durch Auslassen des Bandanfangs bei der Aufnahme können Sie sicherstellen, daß bei der Wiedergabe die Szenen am Anfang nicht fehlen.

Hinweise zum Bandzähler

- Der Bandzähler zeigt die Aufnahme- bzw. Wiedergabezeit an. Er arbeitet jedoch nicht mit hundertprozentiger Genauigkeit (es können Abweichungen von einigen Sekunden auftreten) und sollte nur als Anhaltspunkt verwendet werden. Durch Drücken von COUNTER RESET kann der Zähler auf Null zurückgesetzt werden.
- Bei einem teils im SP- und teils im LP-Modus bespielten Band zeigt der Zähler nicht die richtige Aufnahmezeit an. Wenn die Aufnahmeszenen später mit Hilfe des Bandzählers geschnitten werden sollen, nehmen Sie durchgehend mit derselben Bandgeschwindigkeit (SP oder LP) auf.

Hinweis zu den Bestätigungs-Pieptönen

Der Camcorder bestätigt Bedienungsvorgänge durch Pieptöne. Auf Störungen macht der Camcorder durch mehrere aufeinanderfolgende Pieptöne aufmerksam. Diese Pieptöne werden nicht auf das Band aufgezeichnet. Falls sie unerwünscht sind, stellen Sie den Menüparameter BEEP auf OFF.

Nota sul modo di attesa

Se si lascia la videocamera in modo di attesa per 5 minuti mentre è inserita una cassetta, la videocamera si spegne automaticamente per conservare la carica del blocco batteria e per prevenire usura del blocco batteria e del nastro. Per ritornare al modo di attesa, spostare STANDBY verso il basso e quindi di nuovo verso l'alto. Per avviare la registrazione premere START/STOP.

Nota sulla registrazione

Quando si registra dall'inizio del nastro, far scorrere il nastro per circa 15 secondi prima di iniziare la registrazione vera e propria. In questo modo si è sicuri di non perdere alcuna scena iniziale quando il nastro verrà riprodotto.

Note sul contatore del nastro

- Il contatore del nastro indica il tempo di registrazione o riproduzione. Usarlo come guida. Esiste un ritardo di vari secondi rispetto al tempo effettivo. Per riportare il contatore a zero, premere COUNTER RESET.
- Se un nastro ha parti registrate in modo SP e parti in modo LP, il contatore del nastro indica un tempo di registrazione non corretto. Quando si intende montare il nastro usando il contatore del nastro come guida, registrare tutto nello stesso modo (SP o LP).

Nota sul segnale acustico

Il segnale acustico suona quando si usa la videocamera. Sono inoltre emessi vari segnali acustici come avvertimento di condizioni insolite della videocamera.

Notare che i segnali acustici non sono registrati sul nastro. Se non si desidera udire i segnali acustici, selezionare "OFF" nel sistema a menu.

Hinweis zur Datumsautomatik (AUTO DATE)
Das Großbritannien-Modell ist werkseitig auf die

Uhrzeit von London und das Modell für die anderen europäischen Länder auf die Uhrzeit von Paris voreingestellt. Im Menü können Sie die Uhr auf Ihre Ortszeit einstellen. Außerdem können Sie im Menü mit dem Parameter AUTO DATE auch die Datumsautomatik einschalten (ON) bzw. ausschalten (OFF). Die Datumsautomatik blendet das Datum normalerweise einmal pro Tag in das Aufnahmebild ein. In den folgenden Fällen kann es jedoch vorkommen, daß das Datum mehrmals am selben Tag eingeblendet wird:

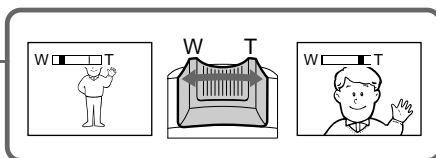
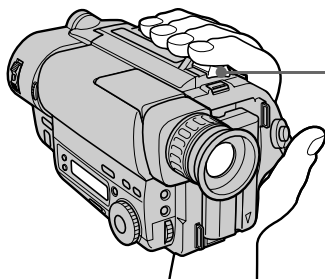
- Wenn Datum und Uhrzeit neu eingestellt werden.
- Wenn die Cassette herausgenommen und wieder eingelegt wird.
- Wenn die Aufnahme innerhalb von 10 Sekunden gestoppt wird.
- Wenn der Menüparameter AUTO DATE einmal auf OFF und wieder auf ON gestellt wird.

Verwendung des Zooms

Mit dem Zoom wird die Brennweite des Objektivs variiert: So können Sie an das Motiv heranfahren oder vom Motiv zurückfahren. Von zu häufigem Gebrauch des Zooms wird jedoch abgeraten, da leicht ein unruhiger, unprofessioneller Eindruck entsteht.

„T“-Seite: Zum Vorfahren in den Telebereich (Motiv rückt näher)

„W“-Seite: Zum Zurückfahren in den Weitwinkelbereich (Motiv erscheint weiter entfernt)



Nota sulla funzione di datazione automatica (AUTO DATE)

L'orologio è stato impostato in fabbrica sull'orario di Londra per il Regno Unito e su quello di Parigi per gli altri paesi europei. È possibile reimpostare l'orario nel sistema a menu. Si può cambiare l'impostazione di AUTO DATE selezionando ON o OFF nel sistema a menu. La funzione di datazione automatica (AUTO DATE) indica automaticamente la data una volta al giorno. Tuttavia, la data può apparire automaticamente più di una volta al giorno se:

- si reimposta la data e l'orario
- si estrae e quindi si inserisce di nuovo la cassetta
- si interrompe la registrazione entro 10 secondi
- si regola AUTO DATE su OFF e quindi di nuovo su ON nel sistema a menu.

Usò della funzione zoom

La zoomata è una tecnica di registrazione che permette di cambiare le dimensioni del soggetto nella scena.

Per registrazioni di tono più professionale, usare la funzione zoom con moderazione.

Lato "T": per teleobiettivo (il soggetto appare più vicino)

Lato "W": per grandangolare (il soggetto appare più lontano)

Variieren der Zoomgeschwindigkeit
Durch leichtes Drücken der Zoomtaste wird langsam und durch festes Drücken schnell gezoomt.

Fokussieren im Telebereich
Wenn in der Teleposition kein exaktes Fokussieren möglich ist, stellen Sie das Zoom etwas nach der „W“-Seite zurück, bis das Bild scharf ist. Im Telebereich kann bis auf etwa 80 cm und im Weitwinkelbereich bis auf etwa 1 cm mit der Objektiv-Oberfläche an das Motiv herangegangen werden.

Hinweise zum Digitalzoom

- Zooms, die über einen 18fach-Zoom hinausgehen, werden digital ausgeführt, und die Bildqualität verschlechtert sich, je mehr Sie sich der „T“-Seite nähern. Wenn kein digitales Zoomen erwünscht ist, schalten Sie den Menüparameter D ZOOM auf OFF.
- Die Zoomanzeige ist in einen digitalen Bereich ([a], rechts) und einen optischen Bereich ([b], links) unterteilt. Wenn D ZOOM auf OFF geschaltet ist, verschwindet der Bereich [a].

Velocità di zoomata (zoom a velocità variabile)

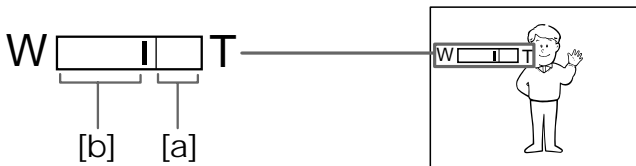
Spostare leggermente la leva di zoom automatico per zoomate lente, spostarla di più per zoomate più rapide.

Quando si riprende un soggetto con teleobiettivo

Se non si riesce ad ottenere una messa a fuoco nitida nella posizione di teleobiettivo massimo, spostare la leva dello zoom automatico verso il lato „W“ fino a che la messa a fuoco è nitida. Si può riprendere un soggetto ad una distanza di almeno 80 cm dalla superficie dell'obiettivo nel modo teleobiettivo o circa 1 cm nella posizione grandangolare.

Note sullo zoom digitale


- La zoomata superiore a 18× viene eseguita digitalmente e andando verso il lato „T“ la qualità dell'immagine peggiora. Se non si desidera usare lo zoom digitale, regolare la funzione D ZOOM su OFF nel sistema a menu.
- Il lato destro [a] dell'indicatore di zoom automatico mostra la zona di zoom digitale, mentre il lato sinistro [b] indica la zona di zoom ottico. Se si regola la funzione D ZOOM su OFF, la parte [a] scompare.




Funktionsumschaltung der START/STOP-Taste

Für die START/STOP-Taste stehen neben dem Normalmodus noch drei weitere Modi zur Auswahl. Diese zusätzlichen Modi erleichtern das Aufnehmen von abwechslungsreichen Kurzszenen.

(1) Stellen Sie an START/STOP MODE den gewünschten Modus ein.

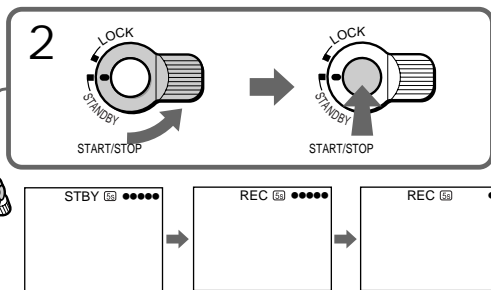
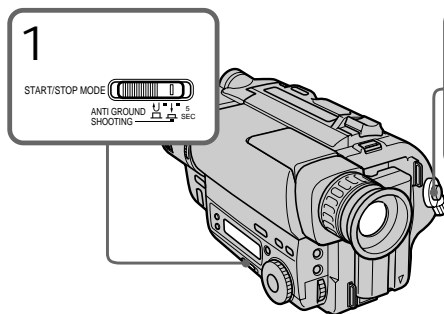
: Aufnahme startet beim ersten Drücken von START/STOP und stoppt bei erneutem Drücken (werkseitige Einstellung).

ANTI GROUND SHOOTING : Der Camcorder nimmt nur solange auf, wie START/STOP gedrückt gehalten wird. Ein Aufnehmen von ungewollten Szenen wird verhindert.

5SEC: Beim Drücken von START/STOP nimmt der Camcorder eine 5 Sekunden lange Szene auf und stoppt dann automatisch.

(2) Drehen Sie den STANDBY-Schalter auf STANDBY, und starten Sie die Aufnahme durch Drücken von START/STOP.


Wenn in den 5SEC-Modus geschaltet ist, erlischt der Bandzähler. Statt dessen erscheinen fünf Punkte, die nacheinander (jeweils ein Punkt pro Sekunde) erlöschen. (Siehe die folgende Abbildung.)



Um im 5SEC-Modus eine längere Szene aufzunehmen

Drücken Sie START/STOP erneut, bevor alle Punkte erloschen sind. Nach Drücken von START/STOP nimmt der Camcorder jeweils fünf Sekunden lang auf.


Hinweis zum START/STOP-Modus


Sie können die Fader-Funktion im Modus 5SEC und ANTI GROUND SHOOTING  nicht verwenden.

Selezione del modo di START/STOP

La videocamera dispone di tre modi. Questi modi permettono di riprendere una serie di scene rapide per creare un video movimentato.

(1) Regolare START/STOP MODE sul modo desiderato.

: La registrazione inizia quando si preme START/STOP e si ferma quando si preme di nuovo il tasto (impostazione di fabbrica).

ANTI GROUND SHOOTING : La videocamera registra solo mentre si tiene premuto START/STOP, in modo da evitare la registrazione di scene non necessarie.

5SEC: Quando si preme START/STOP, la videocamera registra per 5 secondi e quindi si ferma automaticamente.


(2) Spostare STANDBY verso l'alto su STANDBY e premere START/STOP. La registrazione inizia.

Se si è selezionato 5SEC, il contatore del nastro scompare e appaiono cinque puntini. I puntini scompaiono uno al secondo come illustrato sotto.

Per estendere la durata della registrazione nel modo 5SEC

Premere di nuovo START/STOP prima che tutti i puntini siano scomparsi. La registrazione continua per circa 5 secondi dal momento in cui si è premuto START/STOP.

Nota sul modo di START/STOP

Non è possibile utilizzare la funzione di dissolvenza nel modo 5SEC o ANTI GROUND SHOOTING .

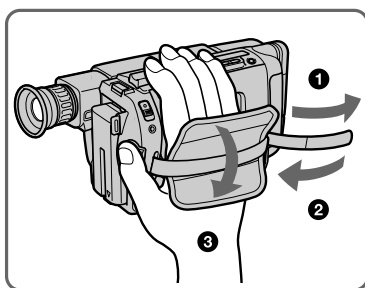
Beim Aufnehmen aus der Hand beachten Sie die folgenden Hinweise, um optimale Resultate zu erhalten:

- Halten Sie den Camcorder gut fest und sichern Sie ihn so mit dem Griffband, daß Sie die Bedienelemente mit Ihrem Daumen bequem betätigen können [a].
- Stützen Sie Ihren rechten Ellenbogen seitlich am Körper ab.
- Stützen Sie den Camcorder mit der linken Hand von unten, ohne dabei das eingebaute Mikrofon zu berühren.
- Drücken Sie Ihr Auge fest gegen das Sucherokular.
- Orientieren Sie sich zum horizontalen Ausrichten des Camcorders am Sucherrahmen.
- Manchmal ermöglicht ein niedriger Blickwinkel interessante Perspektiven. Klappen Sie hierzu den Sucher nach oben [b].

Per riprese a mano libera, è possibile ottenere risultati migliori tenendo la videocamera come spiegato di seguito.

- Tenere saldamente la videocamera e assicurare la cinghia dell'impugnatura in modo da poter raggiungere facilmente i comandi con il pollice [a].
- Tenere il gomito destro contro il fianco.
- Tenere la mano sinistra sotto la videocamera per sorreggerla. Fare attenzione a non toccare il microfono incorporato.
- Collocare l'occhio fermamente contro l'oculare del mirino.
- Usare la cornice del mirino come riferimento per determinare il piano orizzontale.
- È anche possibile riprendere dal basso per ottenere angolazioni interessanti. Sollevare il mirino per riprendere dal basso [b].

[a]



[b]



Stellen Sie den Camcorder auf einer ebenen Fläche auf oder verwenden Sie ein Stativ.

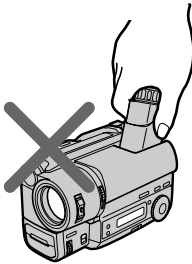
Für stabile Bilder wird empfohlen, den Camcorder auf einer ebenen Unterlage geeigneter Höhe (Tisch usw.) aufzustellen oder auf einem Stativ zu montieren. Das Stativ Ihres Fotoapparats können Sie auch für den Camcorder verwenden.

Bei einem nicht von Sony hergestellten Stativ vergewissern Sie sich, daß die Befestigungsschraube nicht länger als 6,5 mm ist, da sonst der Camcorder beschädigt werden kann.

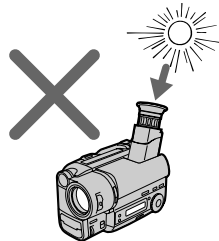
Um Beschädigungen des Suchers zu vermeiden

- Tragen Sie den Camcorder niemals am Sucher [c].
- Stellen Sie den Camcorder niemals so hin, daß die Sonne direkt in das Okular scheint, da es sonst zu Beschädigungen kommen kann. Aus diesem Grund sollte der Camcorder auch nicht direkt an ein Fenster gestellt werden [d].

[c]



[d]



Collocare la videocamera su una superficie piana o usare un treppiede

Provare a collocare la videocamera su un tavolo o un'altra superficie piana dell'altezza desiderata.

Se si dispone di un treppiede per macchina fotografica, è possibile usarlo per la videocamera. Quando si usa un treppiede non Sony, assicurarsi che la lunghezza della vite del treppiede sia inferiore a 6,5 mm, altrimenti non è possibile fissare bene il treppiede e la vite può danneggiare le parti interne della videocamera.

Precauzioni per il mirino

- Non sollevare la videocamera tenendola per il mirino [c].
- Non collocare la videocamera in modo che il mirino sia puntato verso il sole. L'interno del mirino può essere danneggiato. Fare attenzione quando si lascia la videocamera al sole o vicino ad una finestra [d].

Kontrolle des aufgenommenen Bildes

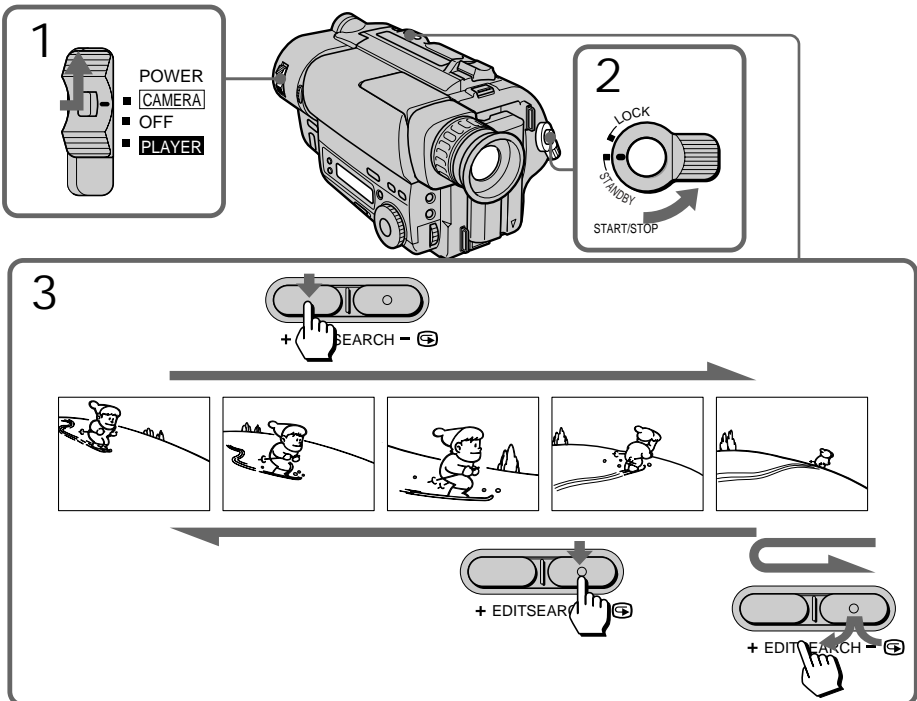
Controllo dell'immagine registrata

Durch Drücken von EDITSEARCH kann die gerade zuvor aufgenommene Szene (oder auch ein anderer Aufnahmeteil) im Sucher überprüft werden.

- (1) Halten Sie die kleine grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt, und schieben Sie ihn auf CAMERA.
- (2) Drehen Sie den STANDBY-Schalter auf STANDBY.
- (3) Um die letzten Sekunden der vorausgegangenen Szene wiederzugeben (Aufnahmerückschau), tippen Sie kurz die Seite - (⊖) von EDITSEARCH an. Um eine weiter zurückliegende Szene zu suchen, halten Sie die Seite - von EDITSEARCH länger gedrückt. Der letzte Teil der Szene wird wiedergegeben. Um in Vorwärtsrichtung zu suchen, halten Sie die Seite + gedrückt (Schnittpunkt-/Bildsuchlauf).

Usando EDITSEARCH è possibile rivedere l'ultima scena registrata o controllare nel mirino l'immagine registrata.

- (1) Tenendo premuto il piccolo tasto verde sull'interruttore POWER, spostarlo su CAMERA.
- (2) Spostare STANDBY verso l'alto su STANDBY.
- (3) Premere per un momento il lato - (⊖) di EDITSEARCH; gli ultimi secondi della parte registrata vengono riprodotti (revisione della registrazione). Tenere premuto il lato - di EDITSEARCH fino a che la videocamera ritorna alla scena desiderata. L'ultima parte registrata viene riprodotta. Per avanzare, tenere premuto il lato + (ricerca di montaggio).



Zum Stoppen der Wiedergabe
Lassen Sie EDITSEARCH los.

Um die nächste Szene aufzunehmen
Drücken Sie START/STOP. Die Aufnahme
beginnt genau an der Stelle, an der
EDITSEARCH losgelassen wurde. Die
Schnittstelle zwischen den Szenen ist
störungsfrei, vorausgesetzt, die Cassette wurde
nicht herausgenommen.

Per interrompere la riproduzione
Rilasciare EDITSEARCH.

Per riprendere la registrazione
Premere START/STOP. La registrazione
riprende dal punto in cui si è rilasciato
EDITSEARCH. Se non si estrae la cassetta, la
transizione tra l'ultima scena registrata e quella
successiva sarà uniforme.

Zur Wiedergabe eines Bandes können Sie den Camcorder an Ihren Fernseher oder Videorecorder anschließen. Im folgenden werden die verschiedenen Anschlußverfahren behandelt. Wir empfehlen, den Camcorder bei der Wiedergabe am Stromnetz zu betreiben.

Direkter Anschluß an Fernseher oder Videorecorder mit Video/Audio-Eingängen

Beachten Sie beim Anschließen des A/V-Verbindungskabels die Farben der Stecker und Buchsen.

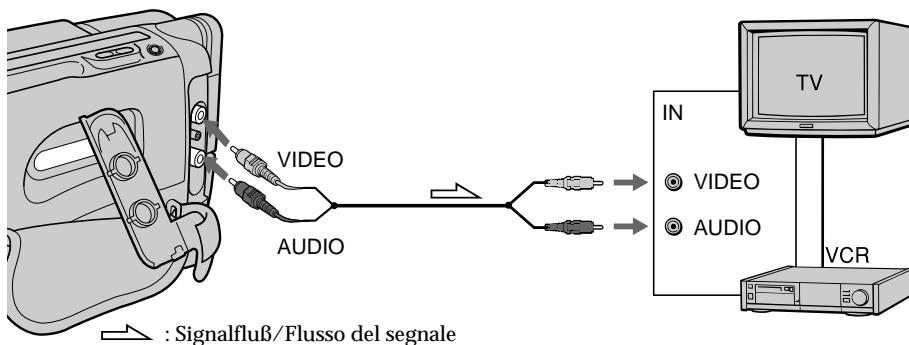
Öffnen Sie die Anschlußabdeckung, schließen Sie das mitgelieferte A/V-Verbindungskabel an die LINE IN-Buchsen des Fernsehers (oder des am Fernseher angeschlossenen Videorecorders) an, und stellen Sie den TV/VCR-Wahlschalter am Fernseher auf VCR. Wenn das A/V-Verbindungskabel an den Videorecorder angeschlossen wird, stellen Sie den Eingangswahlschalter am Videorecorder auf LINE.

Collegare la videocamera al televisore o videoregistratore per vedere le immagini di riproduzione sullo schermo del televisore. Si possono usare vari modi per collegare la videocamera al televisore. Quando si guardano le immagini di riproduzione collegando la videocamera al televisore, consigliamo di usare la corrente domestica come fonte di alimentazione.

Collegamento diretto ad un televisore/videoregistratore dotato di prese di ingresso video/audio

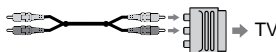
Quando si collega il cavo di collegamento A/V, assicurarsi di collegarne le spine alle prese dello stesso colore.

Aprire il copripreses. Usando il cavo di collegamento A/V in dotazione, collegare la videocamera agli ingressi LINE IN del televisore o del videoregistratore collegato al televisore. Regolare il selettore TV/VCR del televisore su VCR. Se si è eseguito il collegamento al videoregistratore, regolare il selettore di ingresso del videoregistratore su LINE.



Anschluß eines Fernsehers oder Videorecorders mit 21pol-Buchse (EUROCONNECTOR)

Verwenden Sie den mitgelieferten 21pol-Adapter.



Anschluß eines Fernsehers oder Videorecorders ohne Video/Audio-Eingangsbuchsen

Verwenden Sie einen TV-Adapter des Typs PAL (nicht mitgeliefert).


Se il televisore/videoregistratore è dotato di connettore a 21 piedini (EUROCONNECTOR) Usare l'adattatore a 21 piedini in dotazione.

Per collegare ad un televisore o videoregistratore privo di prese di ingresso video/audio


Usare un adattatore RFU tipo PAL (non in dotazione).

Der schnurlose AV-Infrarotempfänger – LASER LINK

– nur CCD-TR713E


Wenn Sie einen schnurlosen AV-Infrarotempfänger (nicht mitgeliefert) mit der Markierung  LASER LINK an Ihr Fernsehgerät oder Ihren Videorecorder anschließen, können Sie das Bild dieses Videorecorders ganz einfach auf dem Fernsehschirm ausgeben lassen.

Näheres dazu finden Sie in der Bedienungsanleitung zum schnurlosen AV-Infrarotempfänger.

LASER LINK ist ein System, mit dem Bild und Ton zwischen Videogeräten mit der Markierung  über Infrarotstrahlen übermittelt und empfangen werden können.

LASER LINK ist ein Warenzeichen der Sony Corporation.

So lassen Sie eine Cassette auf einem Fernsehschirm wiedergeben

- (1) Schließen Sie zunächst den schnurlosen AV-Infrarotempfänger an das Fernsehgerät an, und stellen Sie dann den Schalter POWER am schnurlosen AV-Infrarotempfänger auf ON.
- (2) Stellen Sie den Schalter POWER am Camcorder auf PLAYER.
- (3) Schalten Sie das Fernsehgerät ein, und stellen Sie den Wählschalter TV/VCR am Fernsehgerät auf VCR.
- (4) Drücken Sie LASER LINK. Die Anzeige an der Taste LASER LINK leuchtet auf.
- (5) Starten Sie mit  am Camcorder die Wiedergabe.
- (6) Richten Sie den LASER LINK-Sender auf den schnurlosen AV-Infrarotempfänger.


So beenden Sie die Funktion LASER LINK
Drücken Sie LASER LINK.


Hinweis

Wenn LASER LINK aktiviert ist, d. h. die Anzeige der Taste LASER LINK leuchtet, verbraucht der Camcorder Strom. Schalten Sie die Funktion mit der Taste LASER LINK aus, wenn Sie sie nicht brauchen.

Uso del ricevitore IR senza cavo AV – LASER LINK


– Solo CCD-TR713E

Una volta che si è collegato il ricevitore IR senza cavo AV (non in dotazione) con il contrassegno  LASER LINK al televisore o al videoregistratore, si potranno osservare facilmente le immagini sul televisore. Per maggiori dettagli, fare riferimento alle istruzioni per l'uso del ricevitore IR senza cavo AV.

LASER LINK è un sistema di trasmissione e di ricezione di immagine e suono tra apparecchi video che riportano il contrassegno , che utilizza raggi infrarossi.

LASER LINK è un marchio di fabbrica di Sony Corporation.

Riproduzione sul televisore

- (1) Dopo aver collegato il televisore e il ricevitore IR senza cavo AV, impostare l'interruttore POWER del ricevitore IR senza cavo AV su ON.
- (2) Impostare l'interruttore POWER della videocamera su PLAYER.
- (3) Accendere il televisore e impostare il selettore TV/VCR del televisore su VCR.
- (4) Premere LASER LINK. La spia del tasto LASER LINK si illumina.
- (5) Per avviare la riproduzione premere  sulla videocamera.
- (6) Puntare l'emettitore LASER LINK verso il ricevitore IR senza filo AV.

Come annullare la funzione LASER LINK
Premere LASER LINK.

Nota

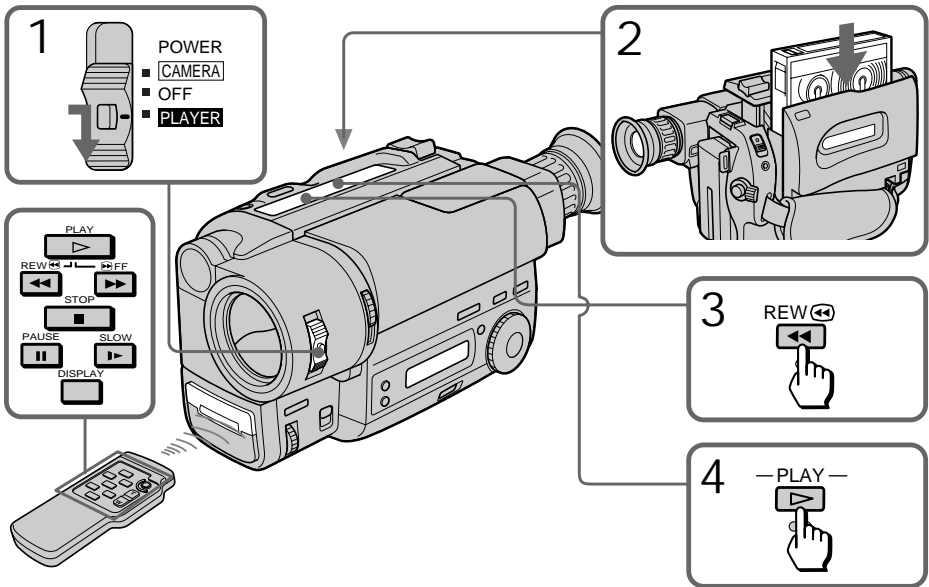
Quando viene attivata la funzione LASER LINK (la spia LASER LINK è accesa), la videocamera consuma energia. Premere il tasto LASER LINK per disattivarla se non è necessaria.

Das Wiedergabebild kann im Sucher betrachtet werden. Wenn der Camcorder mit einem Fernseher oder Videorecorder verbunden ist, können Sie das Wiedergabebild auch auf dem Fernsehschirm betrachten.

- (1) Halten Sie die kleine grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt, und schieben Sie ihn auf PLAYER.
- (2) Legen Sie die Cassette mit dem Fenster nach außen ein.
- (3) Drücken Sie ◀◀, um das Band zurückzuspulen.
- (4) Drücken Sie ▶▶, um die Wiedergabe zu starten.

È possibile osservare l'immagine di riproduzione nel mirino. È anche possibile vedere le immagini sullo schermo di un televisore, dopo aver collegato la videocamera ad un televisore o videoregistratore.

- (1) Tenendo premuto il piccolo tasto verde sull'interruttore POWER, spostarlo su PLAYER.
- (2) Inserire il nastro registrato con la finestrella rivolta verso l'esterno.
- (3) Premere ◀◀ per riavvolgere il nastro.
- (4) Premere ▶▶ per avviare la riproduzione.



Zum Stoppen der Wiedergabe drücken Sie ■.
Zum Zurückspulen des Bandes drücken Sie ◀◀.
Zum Vorspulen des Bandes drücken Sie ▶▶.

Per interrompere la riproduzione, premere ■.
Per riavvolgere il nastro, premere ◀◀.
Per far avanzare rapidamente il nastro, premere ▶▶.

Verwendung der Fernbedienung

– nur CCD-TR425E/TR515E/TR713E

Die Wiedergabefunktionen können auch von der mitgelieferten Fernbedienung aus gesteuert werden.

Achten Sie darauf, daß die R6- Batterien (Größe AA) eingelegt sind.

Zum Einblenden der Sucheranzeigen in das Bild auf dem Fernsehschirm

– nur CCD-TR425E/TR515E/TR713E

Drücken Sie DISPLAY an der Fernbedienung.

Durch erneutes Drücken von DISPLAY können die Anzeigen wieder ausgeschaltet werden.

Hinweis zur Objektivabdeckung

Wenn der POWER-Schalter auf PLAYER gestellt wird, öffnet sich die Abdeckung nicht. Versuchen Sie nicht, sie mit der Hand zu öffnen, da es sonst zu Beschädigungen kommen kann.

Uso del telecomando

– Solo CCD-TR425E/TR515E/TR713E

È possibile controllare la riproduzione con il telecomando in dotazione. Prima di usare il telecomando, inserire le pile tipo R6 (formato AA).

Per visualizzare gli indicatori del mirino sullo schermo del televisore

– Solo CCD-TR425E/TR515E/TR713E

Premere DISPLAY sul telecomando. Per far sparire gli indicatori premere di nuovo DISPLAY.

Nota sul copriobiettivo

Il copriobiettivo non si apre quando l'interruttore POWER è regolato su PLAYER. Non aprire manualmente il copriobiettivo. Ciò può causare problemi di funzionamento.

Verschiedene Wiedergabe- und Suchfunktionen

Anzeigen eines Standbildes
(Wiedergabe-Pause)

Drücken Sie **II** während der Wiedergabe. Durch erneutes Drücken von **II** oder durch Drücken von **▶** kann die Wiedergabe fortgesetzt werden.

Suchen einer Szene (Bildsuchlauf)
Drücken Sie während der Wiedergabe die Taste **◀◀** oder **▶▶**. Zum Fortsetzen der normalen Wiedergabe lassen Sie die Taste los.

Anzeigen des Bildes beim Vor- oder Rückspulen (Zeitraffer)
Halten Sie während des Rückspulens die Taste **◀◀** bzw. während des Vorspulens die Taste **▶▶** gedrückt. Zum Umschalten auf normale Wiedergabe drücken Sie **▶**.

Wiedergabe mit 1/5
Normalgeschwindigkeit (Zeitlupe)
– nur CCD-TR425E/TR515E/TR713E
Drücken Sie während der Wiedergabe die Taste **▶▶** an der Fernbedienung. Zum Fortsetzen der normalen Wiedergabe drücken Sie **▶**. Wenn der Camcorder länger als etwa eine Minute auf Zeitlupen-Wiedergabe geschaltet bleibt, schaltet er automatisch auf Normalgeschwindigkeit zurück.

Hinweise zur Wiedergabe

- Bei einer LP-Aufzeichnung kann es im Standbild-, Zeitlupen- und Suchlaufbetrieb zu Bildstörungen kommen.
- In den oben aufgeführten Wiedergabe-Betriebsarten ist das Bild möglicherweise gestört und der Ton stummgeschaltet.
- Wenn länger als 5 Minuten auf Standbildbetrieb geschaltet bleibt, schaltet der Camcorder automatisch in den Stoppzustand um. Durch Drücken von **▶** können Sie die Wiedergabe fortsetzen.
- Horizontale Störstreifen erscheinen in der Mitte oder oben und unten auf dem Bildschirm, wenn eine Kassette rückwärts wiedergegeben wird. Dabei handelt es sich nicht um eine Fehlfunktion.
- Sie können Kassetten, die mit dem Hi8- Videosystem aufgezeichnet wurden, auf einem Standard-8mm-Camcorder wiedergeben lassen (nur CCD-TR415E/TR425E).

Vari modi di riproduzione

Per vedere un'immagine ferma
(pausa di riproduzione)
Premere **II** durante la riproduzione. Per riprendere la riproduzione premere **II** o **▶**.

Per localizzare una scena (ricerca di immagine)
Tenere premuto **◀◀** o **▶▶** durante la riproduzione. Per riprendere la riproduzione normale rilasciare il tasto.

Per vedere l'immagine ad alta velocità durante l'avanzamento rapido o il riavvolgimento (scorrimento a salto)
Tenere premuto **◀◀** durante il riavvolgimento o **▶▶** durante l'avanzamento rapido. Per riprendere la riproduzione normale premere **▶**.

Per vedere le immagini ad 1/5 della velocità normale (riproduzione al rallentatore)
– Solo CCD-TR425E/TR515E/TR713E
Premere **▶▶** sul telecomando durante la riproduzione. Per riprendere la riproduzione normale premere **▶**. Se la riproduzione al rallentatore dura per 1 minuto circa, passa automaticamente alla velocità normale.

Note sulla riproduzione

- Appaiono dei disturbi quando si usa la funzione di immagine ferma/rallentatore/ricerca di immagine per riprodurre un nastro registrato in modo LP.
- Appaiono delle strisce e il suono viene disattivato nei vari modi di riproduzione.
- Se il modo di pausa di riproduzione dura più di 5 minuti, la videocamera passa automaticamente al modo di arresto. Per riprendere la riproduzione premere **▶**.
- Lo schermo appare disturbato nella parte centrale, superiore ed inferiore quando si riavvolge un nastro in riproduzione. Questo effetto è normale.
- È possibile riprodurre nastri registrati nel sistema video Hi8 su una videocamera standard da 8mm (solo per il modello CCD-TR415E/TR425E).

Stromversorgung

Uso di altre fonti di alimentazione

Der Camcorder kann mit den folgenden Stromquellen betrieben werden: Akku, Stromnetz und 12/24-V-Autobatterie. Wählen Sie je nach Einsatzort eine geeignete Stromquelle.

Einsatzort	Stromquelle	Erforderliches Zubehör
Innenaufnahme	Stromnetz	Mitgelieferter Netzadapter
Außenaufnahme	Akku	Akku NP-F330 (mitgeliefert), NP-F530, NP-F550, NP-F730, NP-F750, NP-F930, NP-F950
Auto	12-V- oder 24-V-Autobatterie	Gleichstromadapter/ Ladegerät von Sony (nicht mitgeliefert)

Hinweise zur Stromquelle

- Trennen Sie während der Aufnahme oder Wiedergabe die Stromquelle nicht ab, da sonst das Band beschädigt werden kann.
- Die DC IN-Buchse besitzt Priorität gegenüber dem Akku. Wenn der Netzadapter an dieser Buchse, aber nicht an der Netzsteckdose angeschlossen ist, wird der Camcorder nicht mit Strom versorgt.

È possibile scegliere una delle seguenti fonti di alimentazione per la videocamera: blocco batteria, corrente domestica e batteria d'auto da 12/24 V. Scegliere la fonte di alimentazione appropriata a seconda del luogo di impiego della videocamera.

Luogo	Fonte di alimentazione	Accessorio da usare
Interni	Corrente domestica	Trasformatore CA in dotazione
Esterni	Blocco batteria	Blocco batteria NP-F330 (in dotazione), NP-F530, NP-F550, NP-F730, NP-F750, NP-F930, NP-F950
In auto	Batteria d'auto da 12 V o 24 V	Caricatore / trasformatore CC Sony (non in dotazione)

Note sulle fonti di alimentazione

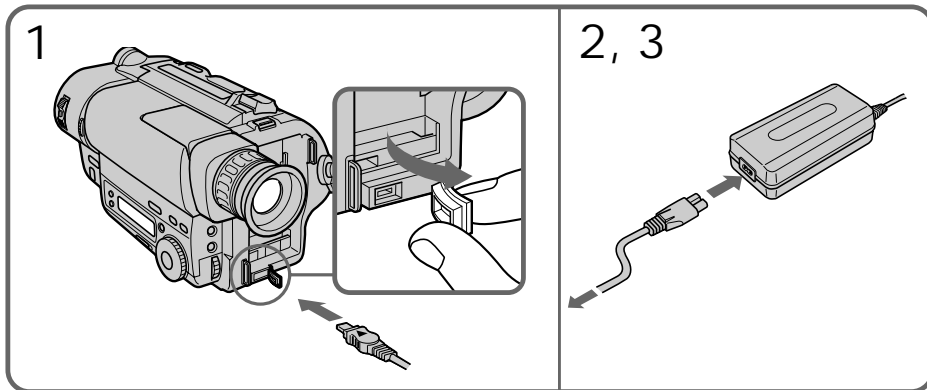
- Lo scollegamento della fonte di alimentazione o la rimozione del blocco batteria durante la registrazione o la riproduzione può danneggiare il nastro inserito.
- La presa DC IN ha la precedenza sul blocco batteria come fonte di alimentazione. Il blocco batteria non può quindi fornire alimentazione se il trasformatore CA è collegato alla presa DC IN, anche se il cavo di alimentazione è scollegato dalla presa di corrente.

Netzbetrieb

- (1) Öffnen Sie die Abdeckung der DC IN-Buchse, und schließen Sie das Kabel des Netzadapters an die Buchse an.
- (2) Schließen Sie das Netzkabel an den Netzadapter an.
- (3) Schließen Sie das Netzkabel an die Netzsteckdose an.

Uso con corrente domestica

- (1) Aprire il coperchio della presa DC IN e collegare il trasformatore CA alla presa DC IN della videocamera.
- (2) Collegare il cavo di alimentazione al trasformatore CA.
- (3) Collegare il cavo di alimentazione ad una presa di corrente.



WARNUNG

Das Netzkabel darf nur von einer Fachwerkstatt ausgetauscht werden.

VORSICHT

Das Gerät ist auch im ausgeschalteten Zustand nicht vollständig vom Stromnetz getrennt, solange es noch an der Wandsteckdose angeschlossen ist.

Hinweis

Wenn Bildstörungen auftreten, entfernen Sie den Netzadapter weiter vom Camcorder.

ATTENZIONE

Il cavo di alimentazione deve essere sostituito solo presso un centro manutenzione qualificato.

PRECAUZIONE

L'apparecchio non è scollegato dalla fonte di alimentazione CA (corrente di rete) fintanto che è collegato alla presa a muro, anche se l'apparecchio stesso è stato spento.

Note

Tenere il trasformatore CA lontano dalla videocamera se l'immagine risulta disturbata.



Diese Markierung gibt an, daß es sich bei diesem Produkt um ein spezielles Zubehör für Sony Videogeräte handelt.

Beim Kauf von Zubehör empfehlen wir, darauf zu achten, daß es mit „GENUINE VIDEO ACCESSORIES“ markiert ist.



Questo simbolo indica che questo prodotto è un accessorio autentico per prodotti video Sony.

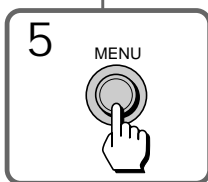
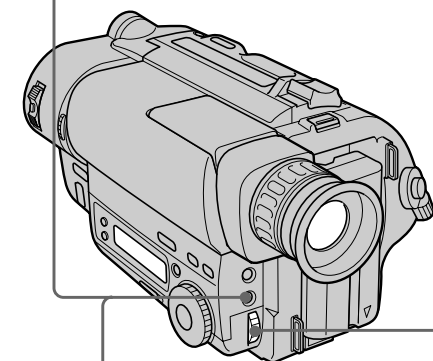
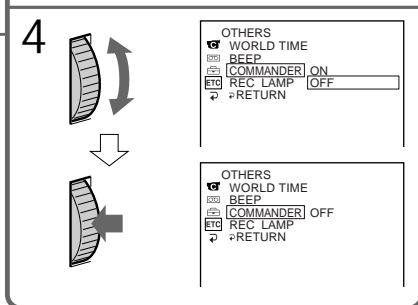
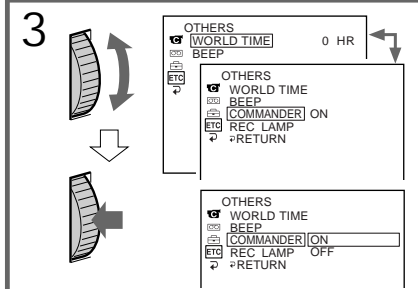
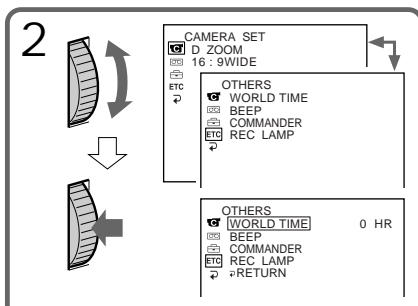
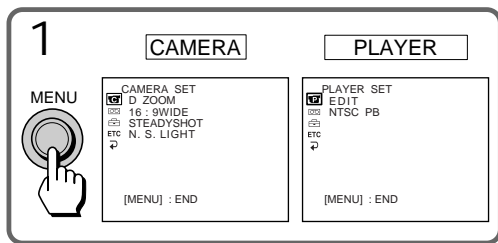
Quando si acquistano prodotti video Sony, la Sony consiglia di acquistare accessori con questo marchio "GENUINE VIDEO ACCESSORIES".

Im Menü können verschiedene Parameter voreingestellt werden.

- (1) Drücken Sie MENU, damit das Menü angezeigt wird.
- (2) Wählen Sie durch Drehen des Einstellrades das gewünschte Symbol auf der linken Seite des Menüs aus, und drücken Sie dann auf das Einstellrad.
- (3) Wählen Sie durch Drehen des Einstellrades den gewünschten Parameter, und drücken Sie dann auf das Einstellrad.
- (4) Wählen Sie durch Drehen des Einstellrades die gewünschte Einstellung, und drücken Sie dann auf das Einstellrad. Falls noch weitere Parameter eingestellt werden sollen, wiederholen Sie die Schritte 3 und 4. Um Parameter einer anderen Menüseite zu ändern, wählen Sie \rightarrow RETURN, drücken Sie dann auf das Rad, und wiederholen Sie die Schritte 2 bis 4.
- (5) Drücken Sie MENU oder wählen Sie \leftarrow , um die Menüanzeige abzuschalten.

È possibile modificare le impostazioni di modo nel sistema a menu per sfruttare maggiormente le caratteristiche e le funzioni della videocamera.

- (1) Premere MENU per visualizzare il menu.
- (2) Girare la manopola di controllo per selezionare l'icona desiderata nella parte sinistra del menu, quindi premere la manopola per effettuare l'impostazione.
- (3) Girare la manopola di controllo per selezionare la voce desiderata, quindi premere la manopola per effettuare l'impostazione.
- (4) Girare la manopola di controllo per selezionare il modo desiderato, quindi premere la manopola per effettuare l'impostazione. Se si desidera cambiare altri modi, ripetere i punti 3 e 4. Se si desidera cambiare altre voci, selezionare \rightarrow RETURN e premere la manopola, quindi ripetere i punti da 2 a 4.
- (5) Premere MENU o selezionare l'icona \leftarrow per far scomparire la visualizzazione del menu.



Hinweis zur Menüanzeige
Abhängig vom Modell Ihres Camcorders kann sich die Menüanzeige von der Abbildung unterscheiden.


Hinweis zu den Parametern
Die Parameter des Menüs hängen davon ab, ob der POWER-Schalter auf PLAYER oder CAMERA steht.

Funktion der Menüparameter


Parameter im CAMERA- und PLAYER-Modus

  REMAIN* <AUTO/ON>

- Auf AUTO stellen, wenn die Bandrestzeit in den folgenden Fällen angezeigt werden soll:
 - Nach dem Einschalten des Camcorders. Die Bandrestzeit wird etwa 8 Sekunden lang angezeigt, sobald sie der Camcorder berechnet hat.
 - Nach dem Einlegen der Cassette. Die Bandrestzeit wird etwa 8 Sekunden lang angezeigt, sobald sie der Camcorder berechnet hat.
 - Während des Vorspulens, Rückspulens oder Bildschräglaufs im PLAYER-Modus.
 - Wenn durch Drücken von DISPLAY an der Fernbedienung die Funktionsanzeigen eingeschaltet werden. Die Bandrestzeit erscheint etwa 8 Sekunden lang (nur CCD-TR425E/TR515E/TR713E).
 - Nach Drücken von PLAY ► im PLAYER-Modus. Die Bandrestzeit wird etwa 8 Sekunden lang angezeigt.
- Auf ON stellen, wenn die Bandrestzeit ständig angezeigt werden soll.

 LTR SIZE* <NORMAL/2x>

- Bei Normalbetrieb auf NORMAL stellen.
- Auf 2x stellen, um die Menüanzeige in doppelter Größe darzustellen.

 BEEP* <ON/OFF>

- Auf ON stellen, wenn beim Starten/Stoppen der Aufnahme usw. zur Bestätigung ein Piepton zu hören sein soll.
- Auf OFF stellen, wenn kein Piepton erwünscht ist.

Nota sulla visualizzazione del menu
A seconda del modello di videocamera, la visualizzazione del menu può essere diversa da quanto mostrato in questa illustrazione.

Nota sul cambiamento delle impostazioni di modo


Le voci del menu differiscono a seconda che l'interruttore POWER sia regolato su PLAYER o CAMERA.

Selezione delle regolazioni di modo per ciascuna voce


Voci per entrambi i modi CAMERA e PLAYER

  REMAIN* <AUTO/ON>

- Selezionare AUTO quando si desidera visualizzare l'indicatore a barra di nastro rimanente:
 - per circa 8 secondi dopo che la videocamera è stata accesa e calcola il nastro rimanente
 - per circa 8 secondi dopo che è stata inserita una cassetta e la videocamera calcola il nastro rimanente
 - per il periodo di riavvolgimento o avanzamento rapido del nastro o ricerca di immagine nel modo PLAYER.
 - per circa 8 secondi dopo che si è premuto DISPLAY sul telecomando per visualizzare le indicazioni sullo schermo. (solo i modelli CCD-TR425E/TR515E/TR713E)
 - per circa 8 secondi dopo che si è premuto ► PLAY nel modo PLAYER
- Selezionare ON per visualizzare sempre l'indicatore di nastro rimanente.

 LTR SIZE* <NORMAL/2x>

- Normalmente selezionare NORMAL.
- Selezionare 2x per visualizzare la voce di menu selezionata in una grandezza doppia di quella normale.


 BEEP* <ON/OFF>

- Selezionare ON per udire segnali acustici quando si avvia o si ferma la registrazione, ecc.
- Selezionare OFF se non si desidera udire i segnali acustici.

 COMMANDER <ON/OFF> (nur CCD-TR425E/TR515E/TR713E)

- Auf ON stellen, wenn der Camcorder über die mitgelieferte Fernbedienung gesteuert werden soll.
- Auf OFF stellen, wenn die Fernbedienung nicht verwendet wird.


Parameter nur im CAMERA-Modus

 D ZOOM* <ON/OFF>


- Auf ON stellen, um die Digitalzoomfunktion zu aktivieren.
- Auf OFF stellen, um eine Verschlechterung der Bildqualität zu verhindern. Der Camcorder schaltet zurück zum optischen Zoom.

 16:9WIDE* <OFF/CINEMA/16:9FULL>

- Normalerweise auf OFF stellen.
- Auf CINEMA stellen, um im CINEMA-Modus aufzunehmen.
- Auf 16:9FULL stellen, um im 16:9FULL-Modus aufzunehmen.

 STEADYSHOT* <ON/OFF> (nur CCD-TR713E)

- Normalerweise auf ON stellen.
- Auf OFF stellen, um die Bildstabilisierungsfunktion abzuschalten.


 N.S.LIGHT* <ON/OFF>

- Normalerweise auf ON stellen.
- Auf OFF stellen, um die NightShot Light-Funktion auszuschalten.

 REC MODE* <SP/LP>


- Auf SP stellen, um im Standardplay-Betrieb aufzunehmen.
- Auf LP stellen, um im Longplay-Betrieb aufzunehmen.

Wenn eine mit diesem Camcorder erstellte LP-Aufzeichnung mit einem anderen 8-mm-Camcorder oder -Videorecorder abgespielt wird, muß mit gewissen Qualitätseinbußen gerechnet werden. (Die Bildqualität ist geringer als bei Wiedergabe mit diesem Camcorder.)


 COMMANDER <ON/OFF> (solo CCD-TR425E/TR515E/TR713E)

- Selezionare ON quando si usa il telecomando in dotazione per la videocamera.
- Selezionare OFF quando non si usa il telecomando.


Voci per il solo modo CAMERA

 D ZOOM* <ON/OFF>


- Selezionare ON per attivare lo zoom digitale.
- Selezionare OFF per evitare il peggioramento della qualità dell'immagine. La videocamera torna al modo di zoom ottico.

 16:9WIDE* <OFF/CINEMA/16:9FULL>

- Normalmente selezionare OFF.
- Selezionare CINEMA per registrare nel modo CINEMA.
- Selezionare 16:9FULL per registrare nel modo 16:9FULL.

 STEADYSHOT* <ON/OFF> (solo CCD-TR713E)

- Normalmente selezionare ON.
- Selezionare OFF per non usare la funzione di ripresa stabile.

 N.S.LIGHT* <ON/OFF>

- Normalmente selezionare ON.
- Selezionare OFF per non usare la funzione di luce per riprese notturne.

 REC MODE* <SP/LP>

- Selezionare SP per registrare nel modo SP (riproduzione normale).
- Selezionare LP per registrare nel modo LP (riproduzione prolungata).

Quando un nastro registrato con questa videocamera in modo LP viene riprodotto su altri tipi di videocamera o videoregistratore a 8 mm, la qualità di riproduzione può non essere altrettanto buona come su questa videocamera.

 ORC TO SET*

Durch Wahl dieses Parameters paßt sich der Camcorder automatisch optimal an das Band an. Wenn bereits eine Anpassung vorgenommen wurde, erscheint die Anzeige „ORC ON“. ORC steht für „Optimizing the Recording Condition“ (Optimieren der Aufnahmequalität).

 CLOCK SET*

Dieser Parameter dient zum Einstellen von Datum und Uhrzeit.

 AUTO DATE* <ON/OFF>

- Auf ON stellen, wenn beim Aufnahmestart das Datum 10 Sekunden lang aufgezeichnet werden soll.
- Auf OFF stellen, wenn das Datum nicht aufgezeichnet werden soll.

 DEMO MODE* <ON/OFF>

- Auf ON stellen, um den Demonstrationsbetrieb zu aktivieren.
- Auf OFF stellen, um den Demonstrationsbetrieb abzuschalten.

Hinweise zu DEMO MODE

- Werkseitig ist DEMO MODE auf STBY (Standby, Bereitschaft) eingestellt. Wenn im Camcorder keine Cassette eingelegt ist und der POWER-Schalter auf CAMERA gestellt wird, beginnt bei dieser Einstellung automatisch nach etwa zehn Minuten ein Demonstrationsbetrieb. Beachten Sie, daß DEMO MODE im Menü nicht auf STBY eingestellt werden kann.
- Wenn eine Cassette in den Camcorder eingelegt ist, kann DEMO MODE nicht gewählt werden.
- Wenn eine Cassette während des Demonstrationsbetriebs eingelegt wird, stoppt der Demonstrationsbetrieb. Sie können dann in gewohnter Weise mit der Aufnahme beginnen. DEMO MODE wird anschließend automatisch wieder auf STBY gesetzt.
- Wenn NIGHTSHOT auf ON steht, erscheint „NIGHTSHOT“ im Sucher und der Demonstrationsbetrieb beginnt nicht.

Sofortiges Starten des Demonstrationsbetriebs

Nehmen Sie die Cassette heraus, stellen Sie DEMO MODE auf ON, und schalten Sie die Menüanzeige ab. Der Demonstrationsbetrieb beginnt dann.

Wenn Sie den Camcorder ausschalten, wird DEMO MODE wieder auf STBY gesetzt.

 ORC TO SET*

Selezionare questa voce per regolare automaticamente le condizioni di registrazione per ottenere una registrazione ottimale. Se si è già eseguita questa funzione, è visualizzato “ORC ON”.

ORC è l'acronimo di “Optimizing the Recording Condition” (ottimizzazione delle condizioni di registrazione).

 CLOCK SET*

Per regolare la data o l'orario.

 AUTO DATE* <ON/OFF>

- Selezionare ON per registrare la data per 10 secondi dopo l'inizio della registrazione.
- Selezionare OFF per non registrare la data.

 DEMO MODE* <ON/OFF>

- Selezionare ON per far apparire la dimostrazione.
- Selezionare OFF per disattivare il modo di dimostrazione.

Note su DEMO MODE

- DEMO MODE è impostato su STBY (attesa) in fabbrica e la dimostrazione inizia circa 10 minuti dopo che si è regolato l'interruttore POWER su CAMERA senza inserire una cassetta. Notare che non è possibile selezionare STBY per DEMO MODE nel sistema a menu.
- Non è possibile selezionare DEMO MODE quando una cassetta è inserita nella videocamera.
- Se si inserisce una cassetta durante la dimostrazione, la dimostrazione si interrompe. Quando si inizia a registrare normalmente, DEMO MODE torna automaticamente a STBY.
- Quando NIGHTSHOT è regolato su ON, “NIGHTSHOT” appare nel mirino e la dimostrazione non inizia.

Per vedere subito la dimostrazione

Estrarre la cassetta, se è inserita. Selezionare ON per DEMO MODE ed eliminare la visualizzazione del menu. La dimostrazione inizia.

Quando si spegne la videocamera, DEMO MODE torna automaticamente a STBY.

[ETC] WORLD TIME*

Dieser Parameter ermöglicht eine Änderung der Uhrzeit durch Eingabe der Zeitdifferenz.

[ETC] REC LAMP* <ON/OFF>

- Auf OFF stellen, wenn die Kameraaufnahme/Akku-Kontrollampe an der Vorderseite nicht leuchten soll.
- Normalerweise auf ON stellen.

Parameter im PLAYER-Modus

[P] EDIT <ON/OFF>

- Auf ON stellen, um Bildbeeinträchtigungen beim Schneiden zu minimieren.
- Normalerweise auf OFF stellen.

Die EDIT-Einstellung gilt nur für die Wiedergabe.

[P] NTSC PB* <ON PAL TV/NTSC 4.43>

- Normalerweise auf ON PAL TV stellen.
 - Auf NTSC 4.43 stellen, wenn ein NTSC-Band wiedergegeben wird und der Fernseher einen NTSC 4.43-Modus besitzt.
- Bei Wiedergabe auf einem Mehrsystem-Fernseher die Einstellung wählen, die die beste Bildqualität liefert.

* Die Einstellungen bleiben auch bei abgetrenntem Akku gespeichert, sofern eine Lithiumbatterie eingesetzt ist.

[ETC] WORLD TIME*

Selezionare questa voce per impostare l'orologio su un diverso fuso orario.

[ETC] REC LAMP* <ON/OFF>

- Selezionare OFF quando non si desidera che la spia di registrazione/stato batteria sul davanti della videocamera si illumini.
- Normalmente selezionare ON.

Voci per il solo modo PLAYER

[P] EDIT <ON/OFF>


- Selezionare ON per ridurre il deterioramento dell'immagine durante il montaggio.
 - Normalmente selezionare OFF.
- L'impostazione EDIT è attiva solo durante la riproduzione.

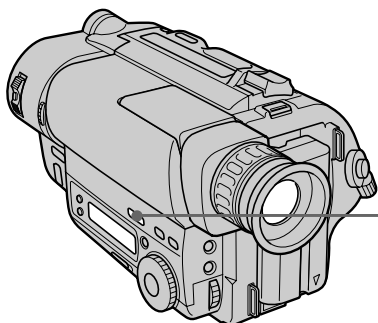
[P] NTSC PB* <ON PAL TV/NTSC 4.43>

- Normalmente selezionare ON PAL TV.
 - Selezionare NTSC 4.43 se il televisore usato impiega il sistema di colore NTSC 4.43 quando si riproduce un nastro registrato con il sistema di colore NTSC.
- Quando si riproduce su un televisore multisistema, selezionare il modo più adatto osservando l'immagine sul televisore.


* Queste regolazioni sono conservate anche se il blocco batteria viene rimosso, fintanto che è inserita la pila al litio.

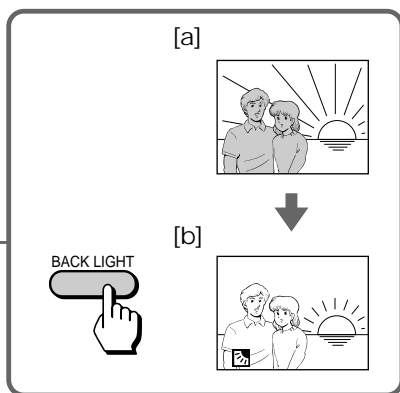
Wenn sich das Motiv vor einem hellen Hintergrund oder einer hellen Lichtquelle befindet (Gegenlicht), wird es zu dunkel aufgezeichnet.

Aktivieren Sie in einem solchen Fall durch Drücken von BACK LIGHT die Gegenlichtfunktion, so daß  im Sucher erscheint.




Quando si riprende un soggetto con la fonte di luce dietro il soggetto o un soggetto su uno sfondo chiaro, usare la funzione BACK LIGHT.

Premere BACK LIGHT. L'indicatore  appare nel mirino.



- [a] Motiv wird aufgrund von Gegenlicht zu dunkel aufgezeichnet.
[b] Die Gegenlichtfunktion hellt das Motiv auf.

Nach der Gegenlichtaufnahme Schalten Sie die Gegenlichtfunktion durch Drücken von BACK LIGHT wieder aus, so daß die -Anzeige erlischt. Ansonsten wird bei normalen Aufnahmesituationen das Motiv zu hell aufgezeichnet.

Auch in folgenden Aufnahmesituationen ist die Gegenlichtfunktion vorteilhaft:


- Bei hellen Lichtquellen oder Lichtreflexionen in der Szene.
- Bei einem weißen Motiv vor einem weißen Hintergrund. Auch beim Aufnehmen einer Person mit glänzender Kleidung (Seide, Synthetikfaser usw.) kann mit der Gegenlichtfunktion verhindert werden, daß das Gesicht zu dunkel aufgezeichnet wird.

Manuelle Feineinstellung der Belichtung

Die Belichtung kann auch manuell eingestellt werden; die Gegenlichtfunktion (BACK LIGHT) arbeitet dann jedoch nicht.

- [a] Il soggetto è troppo scuro a causa di controluce.
[b] Il soggetto diventa luminoso con la compensazione del controluce.

Dopo la ripresa

Assicurarsi di disattivare questa funzione di compensazione premendo di nuovo BACK LIGHT. L'indicatore  scompare. Altrimenti, l'immagine sarà troppo luminosa in condizioni di illuminazione normali.

Questa funzione è efficace anche nelle seguenti condizioni:

- Soggetti nei pressi di fonti luminose o specchi che riflettono la luce
- Soggetti bianchi su sfondo bianco. Particolarmente quando si riprende una persona con abiti lucidi di seta o altre fibre sintetiche, il volto tende ad apparire scuro se non si usa questa funzione.

Per una regolazione precisa

Si può regolare manualmente il diaframma. Tuttavia, quando si regola manualmente il diaframma non è possibile effettuare operazioni con la funzione BACK LIGHT.

Ein- und Ausblendung

Der Fader dieses Camcorders ermöglicht professionelle Szenenwechsel: Sie können das Bild langsam einblenden, wobei sich auch der Tonpegel langsam erhöht. Am Ende können Sie das Bild mit sich langsam reduzierendem Ton ausblenden.

Selezione della funzione di dissolvenza

Si possono eseguire dissolvenze in apertura o in chiusura per dare alla registrazione un tocco professionale. Quando l'immagine appare con la dissolvenza in apertura, il suono aumenta gradualmente. Quando l'immagine scompare con la dissolvenza in chiusura, il suono diminuisce gradualmente.

[a] STBY REC

FADER



M.FADER
(Mosaik)/
(mosaico)



BOUNCE
(Verschiebung; nur
beim Einblenden)/
**(solo dissolvenza in
apertura)**



[b] STBY REC

MONOTONE

Beim Einblenden wird aus einem Schwarzweißbild langsam ein Farbbild. Beim Ausblenden wird aus einem Farbbild langsam ein Schwarzweißbild.

Hinweis

Wenn der Menüparameter D ZOOM auf ON gesetzt ist, kann die BOUNCE-Funktion nicht verwendet werden.

MONOTONE

Durante la dissolvenza in apertura, l'immagine passa gradualmente dal bianco e nero al colore. Durante la dissolvenza in chiusura, l'immagine cambia gradualmente dal colore al bianco e nero.

Nota

Quando D ZOOM nel sistema a menu viene impostato su ON, non è possibile utilizzare la funzione BOUNCE.

Verwendung der Fader-Funktion

Einblenden [a]

- (1) Drücken Sie im Standby-Betrieb die Taste FADER wiederholt, bis der gewünschte Fader-Modus blinkt.
- (2) Drücken Sie START/STOP zum Starten der Aufnahme. Der Fader-Modus hört auf zu blinken.

Ausblenden [b]

- (1) Drücken Sie während der Aufnahme die Taste FADER, bis der gewünschte Fader-Modus blinkt.
- (2) Drücken Sie START/STOP zum Stoppen der Aufnahme. Der Fader-Modus hört auf zu blinken.

Der zuletzt gewählte Fader-Modus erscheint an erster Stelle.

Usò della funzione FADER

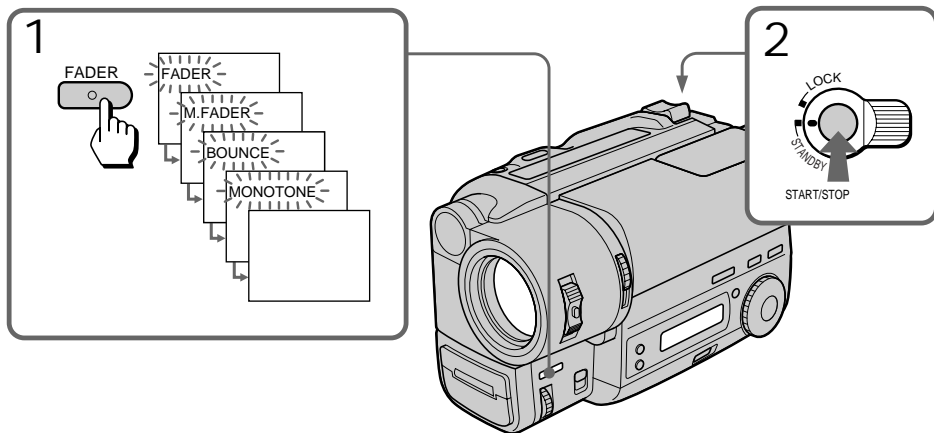
Dissolvenza in apertura [a]

- (1) Mentre la videocamera è in modo di attesa, premere FADER fino a che l'indicazione della dissolvenza desiderata lampeggia.
- (2) Premere START/STOP per avviare la registrazione. L'indicazione di dissolvenza cessa di lampeggiare.

Dissolvenza in chiusura [b]

- (1) Durante la registrazione, premere FADER fino a che l'indicazione della dissolvenza desiderata lampeggia.
- (2) Premere START/STOP per fermare la registrazione. L'indicazione di dissolvenza cessa di lampeggiare e quindi la registrazione si ferma.

Il modo di dissolvenza selezionato per ultimo viene indicato per primo.



Bei Verwendung der BOUNCE-Funktion

Setzen Sie den den Menüparameter D ZOOM auf OFF.

Hinweis zur BOUNCE-Funktion

Wenn die folgenden Funktionen verwendet werden, erscheint die Anzeige „BOUNCE“ nicht:

- Wide-Funktion
- Funktionen der PICTURE EFFECT-Taste
- Funktionen des PROGRAM AE-Knopfes

Quando si usa la funzione BOUNCE

Regolare D ZOOM su OFF nel sistema a menu.

Nota sulla funzione BOUNCE

Quando si usano le seguenti funzioni, l'indicatore "BOUNCE" non appare.

- Modo 16:9
- Funzioni che usano il tasto PICTURE EFFECT
- Funzioni che usano la manopola PROGRAM AE

Zum Abschalten der Fader-Funktion Drücken Sie die FADER-Taste, bevor Sie die START/STOP-Taste drücken, so daß die Fader-Anzeige erlischt.

Datum/Uhrzeit und Titel bei Verwendung des Faders

Datum/Uhrzeit und Titel werden nicht mit ein- oder ausgeblendet.

Wenn der START/STOP MODE-Schalter auf 5SEC oder ANTI GROUND SHOOTING  steht In diesem Fall kann die Fader-Funktion nicht verwendet werden.

Hinweis zur Fader-Funktion


Bei Verwendung der BOUNCE-Funktion stehen folgende Funktionen nicht zur Verfügung.

- Belichtungskorrektur (Exposure)
- Fokus
- Zoom

Per disattivare la funzione di dissolvenza

Prima di premere START/STOP, premere FADER fino a che l'indicazione scompare.

Se sono visualizzati la data o l'orario e il titolo L'indicazione della data o dell'orario e il titolo non subiscono la dissolvenza in apertura o chiusura.

Se l'interruttore START/STOP MODE è regolato su 5SEC o ANTI GROUND SHOOTING 

Non è possibile usare la funzione di dissolvenza.

Nota sulla funzione di dissolvenza


Quando si usa la funzione BOUNCE non è possibile usare le seguenti funzioni:

- Diaframma
- Messa a fuoco
- Zoom

Aufnahmen bei Dunkelheit (NightShot)


Mit der NightShot-Funktion können Sie auch extrem dunkle Szenen aufnehmen. NightShot ist damit eine für ökologische Untersuchungen, nächtliche Tierbeobachtungen usw. interessante Funktion.

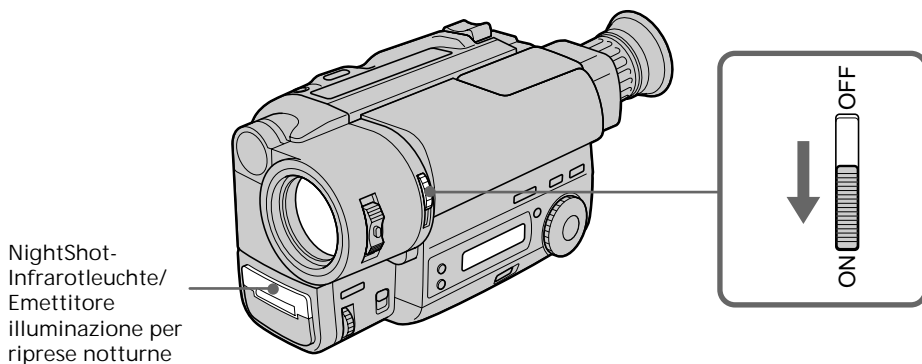


- (1) Schieben Sie NIGHTSHOT auf ON, während sich der Camcorder im Standby-Betrieb befindet.
- (2) Starten Sie die Aufnahme durch Drücken von START/STOP. Die NIGHTSHOT- und die  -Anzeige blinken.

Riprese in luoghi scuri (NightShot)

La funzione di riprese notturne permette di riprendere soggetti in luoghi scuri. Usando questa funzione è possibile ottenere una registrazione soddisfacente dell'ecologia di animali notturni che si desidera osservare.

- (1) Mentre la videocamera è in modo di attesa, spostare NIGHTSHOT su ON.
- (2) Premere START/STOP per avviare la registrazione. L'indicatore  e "NIGHTSHOT" lampeggiano.



NightShot-
Infrarotleuchte/
Emittitore
illuminazione per
riprese notturne

Zum Abschalten der NightShot-Funktion
Schieben Sie NIGHTSHOT auf OFF.

Die NightShot-Infrarotleuchte
Wenn Sie den Menüparameter N.S.LIGHT auf ON stellen, wird die Infrarotleuchte aktiviert, und das Bild verbessert sich. Infrarotlicht ist für das menschliche Auge nicht sichtbar. Die Reichweite des Infrarotlichtes beträgt etwa 3 m.

Per disattivare la funzione di riprese notturne
Spostare NIGHTSHOT su OFF.

Uso dell'illuminazione per riprese notturne
Se si imposta N.S.LIGHT su ON nel sistema a menu, le immagini risultano più chiare. L'illuminazione per riprese notturne impiega raggi infrarossi ed è quindi invisibile. Il limite massimo dell'illuminazione per riprese notturne è di circa 3 metri.

Hinweise zum Aufnehmen bei Dunkelheit

- Verwenden Sie die Funktion NightShot nicht, wenn es zum Beispiel draußen hell ist. Andernfalls kann es zu Fehlfunktionen des Camcorders kommen.
- Die folgenden Funktionen können nicht verwendet werden, wenn Sie mit der Funktion NightShot arbeiten.
 - PROGRAM AE
 - Belichtungseinstellung
- Wenn bei normalen Aufnahmesituationen NIGHTSHOT auf ON steht, kann es zu unnatürlichen Farben kommen.
- Wenn bei aktivierter NightShot-Funktion das Bild vom Autofokus scharf nicht einwandfrei gestellt wird, fokussieren Sie manuell.

Note sulle riprese notturne

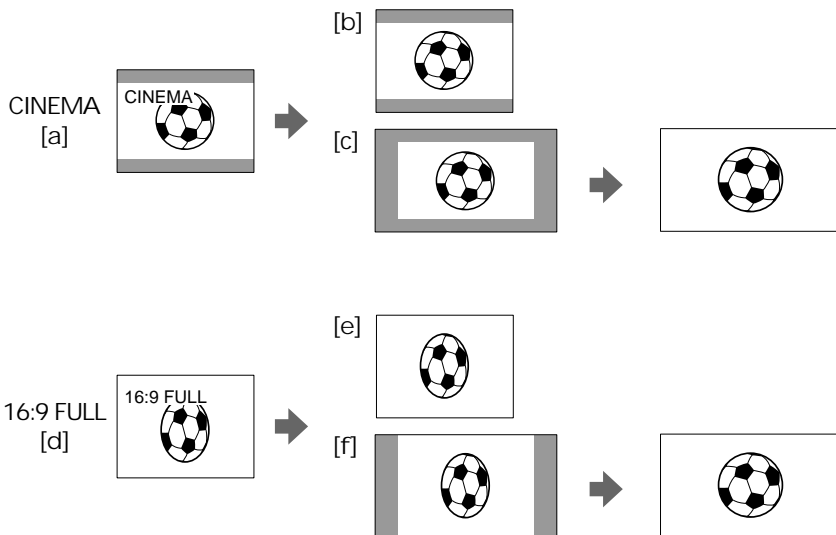
- Non usare la funzione di riprese notturne in luoghi luminosi (ad esempio nelle riprese esterne).
Usando questa funzione la videocamera potrebbe non funzionare in modo adeguato.
- Quando si utilizza la funzione di riprese notturne non è possibile attivare le seguenti funzioni:
 - PROGRAM AE
 - Diaframma
- Se si regola NIGHTSHOT su ON per riprese normali, le immagini possono essere registrate con un colore sbagliato o innaturale.
- Se la messa a fuoco è difficile nel modo di messa a fuoco automatica quando si usa la funzione di riprese notturne, usare la messa a fuoco manuale.

Wählbare Breitbild-Modi

Sie können mit dem Camcorder im CINEMA-Format oder im 16:9 FULL-Format aufnehmen, um das Bild später auf einem 16:9-Breitbildfernseher wiederzugeben.

Selezione del modo desiderato

È possibile riprendere immagini come quelle del cinema (CINEMA) o un'immagine 16:9 da vedere su uno schermo televisivo in formato 16:9 (16:9 FULL).



CINEMA

Im Sucherbild [a] sowie im Wiedergabebild auf einem konventionellen Fernseher [b] erscheinen oben und unten schwarze Streifen. Mit einem Breitbildfernseher [c] ist dagegen eine bildschirmfüllende Darstellung möglich.

CINEMA

Strisce nere appaiono in cima e in fondo allo schermo e l'immagine nel mirino [a] o su un televisore normale [b] appare larga. È anche possibile vedere l'immagine senza strisce nere su uno schermo televisivo in formato 16:9 [c].

16:9 FULL

Das Sucherbild [d] sowie das Wiedergabebild auf einem konventionellen Fernseher [e] ist horizontal gestaucht. Auf einem Breitbildfernseher [f] wird das Bild unverzerrt und bildschirmfüllend dargestellt.

16:9 FULL

L'immagine nel mirino [d] o su un televisore normale [e] appare compressa orizzontalmente. È possibile vedere l'immagine normalmente su uno schermo televisivo in formato 16:9 [f].

Aufnehmen im Breitbildformat

Mit dem Menüparameter WIDE können Sie zwischen den Modi OFF, CINEMA und 16:9FULL wählen (siehe Seite 33).

Zum Abschalten des Breitbildbetriebs

Stellen Sie den Menüparameter WIDE auf OFF.

Wiedergabe eines im Breitbildmodus bespielten Bandes

Zur Wiedergabe eines CINEMA-Bandes schalten Sie den Darstellungsmodus Ihres


Breitbildfernsehers auf „Zoom“ und zur

Wiedergabe eines 16:9 FULL-Bandes auf „Full“.

Einzelheiten entnehmen Sie bitte der Anleitung Ihres Fernsehers.

Beachten Sie, daß das Wiedergabebild eines 16:9 FULL-Bandes auf einem konventionellen Fernseher horizontal gestaucht wird.

Hinweise zum Breitbildformat

- Wenn in den Modus 16:9FULL geschaltet ist, arbeitet die Bildstabilisierungsfunktion (Steady Shot) nicht und die Anzeige  blinkt (nur CCD-TR713E).
- Im Breitbildbetrieb steht die BOUNCE-Funktion von der Taste FADER nicht zur Verfügung.
- Bei der Wiedergabe eines im 16:9 FULL-Modus bespielten Bandes auf einem Breitbildfernseher erscheint die Datums-/Uhrzeitanzeige gespreizt.
- Beim Überspielen eines Bandes ändert sich das Bildformat nicht.
- Während der Aufnahme kann der Breitbildmodus nicht geändert werden.

Uso della funzione di modo
16:9

Si può selezionare il modo 16:9 (OFF, CINEMA, 16:9FULL) nel sistema a menu. (p.33)

Per disattivare il modo 16:9

Selezionare OFF nel sistema a menu.

Per vedere i nastri registrati in modo 16:9

Per vedere un nastro registrato nel modo


CINEMA, regolare il modo schermo del

televisore a schermo in formato 16:9 sul modo

zoom. Per vedere un nastro registrato nel modo 16:9 FULL, regolarlo sul modo pieno. Per dettagli fare riferimento al manuale di istruzioni del televisore.

Notare che l'immagine registrata in modo 16:9 FULL appare compressa su un televisore normale.

Note sul modo ampio

- Se il modo ampio è regolato su 16:9FULL, la funzione SteadyShot non funziona e l'indicatore  lampeggia (solo CCD-TR713E).
- Nel modo 16:9 non è possibile selezionare la funzione BOUNCE con FADER.
- Quando si registra nel modo 16:9 FULL, l'indicazione della data o dell'orario appare allargata sul televisore a schermo in formato 16:9.
- Se si duplica un nastro, il nastro viene copiato nello stesso modo della registrazione originale.
- Non è possibile cambiare il modo durante la registrazione.

Die verschiedenen PROGRAM AE-Modi

Sechs PROGRAM AE-Modi stehen zur Auswahl. Im folgenden sind einige typische Aufnahmesituationen für die einzelnen Modi zusammengestellt.



🔦 Spotlight-Modus

Für Motive, die durch Scheinwerfer beleuchtet werden (beispielsweise im Theater).

👤 Softporträt-Modus

Dieser Modus bildet das Motiv scharf vor unscharfem Hintergrund ab und eignet sich beispielsweise für Porträtaufnahmen (man erhält besonders natürliche Hautfarben) und zum Aufnehmen von Blumen. Weiterhin ermöglicht dieser Modus auch Teleaufnahmen von Motiven, die hinter einem Maschendraht usw. liegen.

🏸 Sport-Modus

Dieser Modus ermöglicht auch bei schnellen Bewegungen (Tennis, Golf usw.) scharfe Aufnahmen.

🏖️ Strand/Ski-Modus

Dieser Modus ist vorteilhaft zum Aufnehmen von Personen und Gesichtern, die extrem starkem Sonneneinfall und Lichtreflexionen, wie sie beispielsweise am Strand oder beim Skisport auftreten, ausgesetzt sind.

🌅 Sonnenuntergang/Mond-Modus

Dieser Modus ist vorteilhaft bei Sonnenuntergängen sowie bei Aufnahmen von Feuerwerk, Leuchtreklamen und sonstigen Nachtaufnahmen.

🏞️ Landschafts-Modus

Zum Aufnehmen von entfernten Motiven (wie Berge usw.). Außerdem eignet sich der Modus zum Aufnehmen von Motiven hinter einem Fenster, einem Maschendraht usw.

Selezione del modo migliore

È possibile selezionare uno dei sei modi PROGRAM AE (esposizione automatica programmata) facendo riferimento a quanto segue.

🔦 Modo riflettore

Per soggetti illuminati da riflettori, come a teatro o in eventi formali.

👤 Modo ritratto dolce

Per zoomare su un soggetto fermo nel modo teleobiettivo o per un soggetto dietro un ostacolo come una rete. Crea uno sfondo morbido per soggetti come persone o fiori e riproduce fedelmente il colore della pelle.

🏸 Modo lezione di sport

Per riprendere soggetti in rapido movimento come in partite di tennis o di golf.

🏖️ Modo spiaggia e sci

Per persone o volti in luce forte o luce riflessa, come su una spiaggia in estate o sulle piste di sci in montagna.

🌅 Modo tramonto e luna

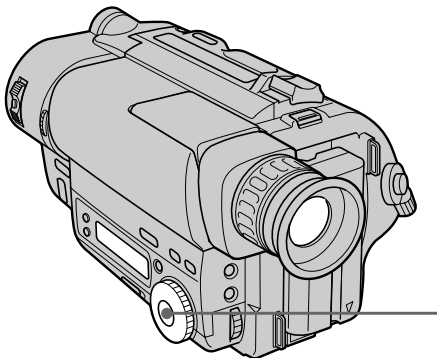
Per riprendere soggetti in ambienti scuri come tramonti, fuochi d'artificio, insegne al neon o scene notturne in generale.

🏞️ Modo panorama

Per soggetti distanti come montagne o quando si riprende un soggetto dietro un ostacolo come una finestra o una rete.

Verwendung der
Programmautomatik
(PROGRAM AE)

Drehen Sie den PROGRAM AE-Knopf auf das Symbol des gewünschten PROGRAM AE-Modus.



So deaktivieren Sie PROGRAM AE
Drehen Sie den PROGRAM AE-Knopf zur
Position ●.

Hinweise zum Fokussieren

- In den Modi Spotlight, Sport und Strand/Ski sind keine Nahaufnahmen möglich; der Camcorder ermöglicht in diesen Modi nur ein Fokussieren auf weiter entfernte Motive.
- In den Modi Sonnenuntergang/Mond und Landschaft ermöglicht der Camcorder nur ein Fokussieren auf sehr weit entfernte Motive.

Hinweis zu PROGRAM AE

In den folgenden Modi kann es zu Flimmern oder Farbänderungen kommen, wenn Sie im Licht einer Entladungslampe, z. B. einer Leuchtstoffröhre, Natriumlampe oder Quecksilberlampe, aufnehmen. Schalten Sie in diesem Fall die Funktion PROGRAM AE aus.

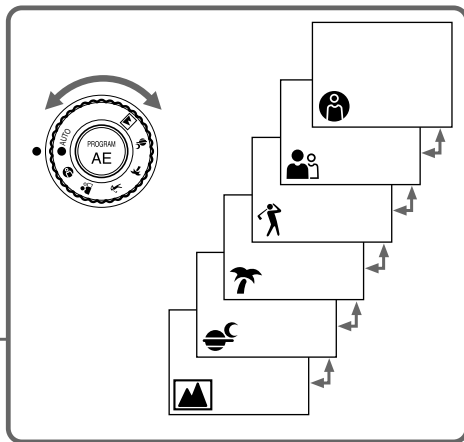
- Softporträt-Modus
- Sport-Modus

Hinweis

Wenn Sie mit der Funktion NightShot arbeiten, blinkt die Anzeige PROGRAM AE. Dies zeigt an, daß die Programmautomatik bei dieser Funktion nicht eingesetzt werden kann.

Uso della funzione PROGRAM
AE

Girare la manopola PROGRAM AE per selezionare il modo PROGRAM AE desiderato.



Per disattivare PROGRAM AE
Regolare la manopola PROGRAM AE sulla
posizione ●.

Note sulla regolazione della messa a fuoco

- Nei modi riflettore, lezione di sport e spiaggia e sci, non è possibile riprendere primi piani perché la videocamera è predisposta per mettere a fuoco solo soggetti ad una distanza da media a lontana.
- Nei modi tramonto e luna e panorama, la videocamera è predisposta per mettere a fuoco solo soggetti lontani.

Nota su PROGRAM AE

Se la registrazione viene effettuata con una illuminazione quale una lampada fluorescente, una lampada al sodio o al mercurio, nei modi descritti di seguito potrebbe verificarsi uno sfarfallio o un cambiamento di colore. In questo caso, disattivare PROGRAM AE.

- Modo ritratto dolce
- Modo lezione di sport

Nota

Quando si usa la funzione NightShot, l'indicatore PROGRAM AE lampeggia per indicare che non è possibile effettuare operazioni con questa funzione.

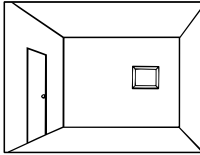
Aufnahmesituationen für manuelles Fokussieren

In den folgenden Aufnahmesituationen sollte
manuell fokussiert werden:

[a]



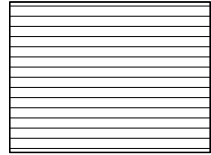
[b]



[c]



[d]



- Schwache Beleuchtung [a]
- Motive mit geringem Kontrast, wie Wände, Himmel usw. [b]
- Starke Lichtquelle hinter dem Motiv [c]
- Horizontale Streifen [d]
- Motiv hinter Milchglas
- Motiv hinter Maschendraht usw.
- Sehr helles Motiv oder Lichtreflexionen
- Stationäres Motiv beim Aufnehmen mit Stativ


Quando usare la messa a fuoco manuale

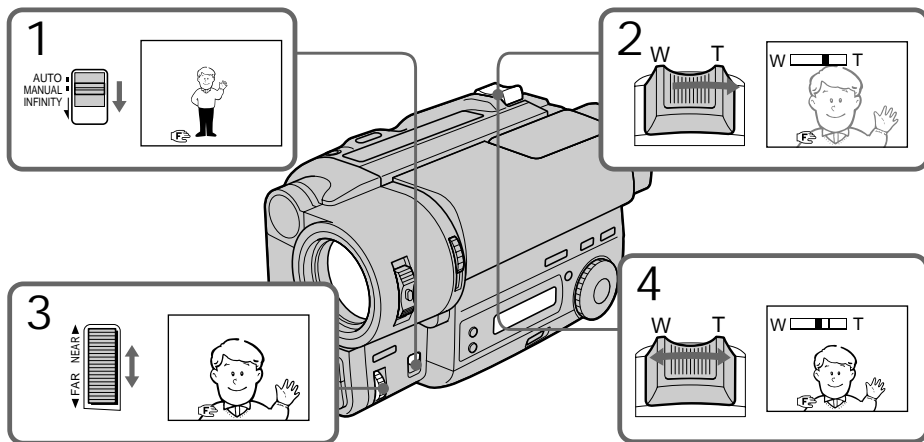
Nei seguenti casi è possibile ottenere risultati
migliori regolando manualmente la messa a
fuoco.


- Luce insufficiente [a]
- Soggetti con poco contrasto - pareti, cielo, ecc. [b]
- Troppa luminosità dietro il soggetto [c]
- Strisce orizzontali [d]
- Soggetto dietro un vetro opaco
- Soggetti dietro reti, ecc.
- Soggetto luminoso o che riflette la luce
- Ripresa di soggetti fermi da un treppiede

Vorgehensweise zum manuellen Fokussieren

Es wird empfohlen, vor dem Aufnahmestart im Telebereich zu fokussieren und dann am Zoom die gewünschte Brennweite einzustellen.

- (1) Stellen Sie FOCUS auf MANUAL. Das Symbol  erscheint im Sucher.
- (2) Drücken Sie die Zoomtaste zur „T“-Seite, um zum Ende des optischen Telebereichs vorzufahren.
- (3) Stellen Sie das Bild am NEAR/FAR-Rad scharf.
- (4) Stellen Sie mit der Zoomtaste die gewünschte Brennweite ein.



Zum Zurückschalten auf Autofokus Schalten Sie FOCUS auf AUTO. Im Sucher erlischt dann das Symbol .

Zum Aufnehmen relativ dunkler Szenen Fokussieren Sie zunächst im Telebereich, nehmen Sie dann aber im Weitwinkelbereich auf.

Zum Aufnehmen eines sehr weit entfernten Motivs

Halten Sie FOCUS nach unten auf INFINITY gedrückt. Das Objektiv wird dann auf „unendlich“ fokussiert.

Beim Loslassen schaltet der Camcorder auf manuellen Fokussierbetrieb zurück.


Vor allem beim Aufnehmen eines entfernten Motivs durch ein Fenster, durch Maschendraht usw. ist es zweckmäßig, durch das obige Verfahren auf „unendlich“ zu fokussieren.

Hinweise zum manuellen Fokussieren Folgende Symbole können erscheinen:

- ▲ Wenn ein sehr weit entferntes Motiv aufgenommen wird.
- Wenn aufgrund eines zu geringen Abstands kein Fokussieren möglich ist.

Messa a fuoco manuale

Quando si mette a fuoco manualmente, innanzitutto mettere a fuoco in teleobiettivo prima di registrare e quindi regolare la profondità di campo.

- (1) Regolare FOCUS su MANUAL. L'indicatore  appare nel mirino.
- (2) Spostare la leva dello zoom automatico all'estremità del lato "T" nella zona di zoom ottico.
- (3) Girare la manopola NEAR/FAR per ottenere una messa a fuoco nitida.
- (4) Selezionare la lunghezza di campo desiderata con la leva dello zoom automatico.

Per tornare al modo di messa a fuoco automatica

Regolare FOCUS su AUTO. L'indicatore  nel mirino scompare.

Riprese in luoghi relativamente scuri Riprendere in grandangolo dopo aver messo a fuoco in teleobiettivo.

Per riprendere un soggetto molto distante

Premere in basso FOCUS su INFINITY. L'obiettivo mette a fuoco l'oggetto più distante mentre si tiene premuto FOCUS. Quando si rilascia, viene riattivato il modo di messa a fuoco manuale.

Usare questa funzione per riprendere attraverso una finestra o una rete, per mettere a fuoco un soggetto più distante.

Note sulla messa a fuoco manuale

Possono apparire i seguenti indicatori:

- ▲ quando si riprende un soggetto molto distante
- quando il soggetto è troppo vicino per essere messo a fuoco.

Verfügbare Spezialeffekte

Sie können Bilder digital bearbeiten und so Spezialeffekte erzielen, wie man sie aus dem Kino oder dem Fernsehen kennt.

[a]



[b]



[c]



[d]



[e]



[f]



PASTEL [a]

Der Bildkontrast wird angehoben, so daß ein Trickfilm-ähnlicher Effekt entsteht.

NEG. ART [b]

Das Bild erscheint als Farbnegativ.

SEPIA

Das Bild ist sepiabraun wie eine alte Fotografie.

B&W

Das Bild wird monochrom (schwarzweiß).

SOLARIZE [c]

Die Lichtintensität wird verstärkt. Das Bild wirkt wie eine Zeichnung.

MOSAIC [d]

Das Bild zerfällt zu einem Mosaik.

SLIM [e]

Das Bild wird vertikal gespreizt.

STRETCH [f]

Das Bild wird horizontal gespreizt.

Selezione dell'effetto immagine

È possibile elaborare immagini digitalmente per ottenere effetti speciali quali quelli di un film o della televisione.

PASTEL [a]

Il contrasto dell'immagine è enfatizzato e l'immagine sembra un cartone animato.

NEG. ART [b]

Il colore e la luminosità dell'immagine sono invertiti.

SEPIA

L'immagine è in color seppia.

B&W

L'immagine è monocroma (in bianco e nero).

SOLARIZE [c]

L'intensità della luce è più chiara e l'immagine sembra un'illustrazione.

MOSAIC [d]

L'immagine è a mosaico.

SLIM [e]

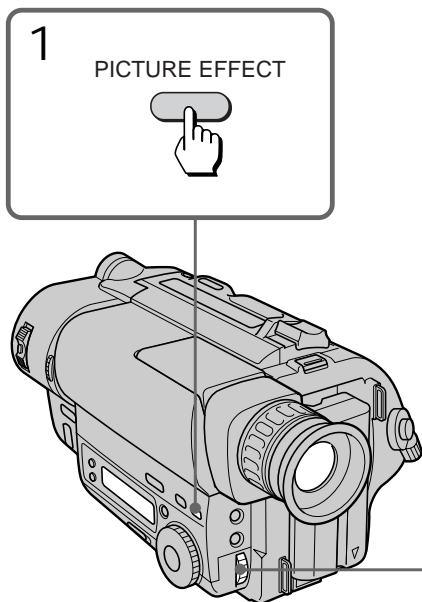
L'immagine si espande verticalmente.

STRETCH [f]

L'immagine si espande orizzontalmente.

Wahl eines Spezialeffektes

- (1) Drücken Sie PICTURE EFFECT.
- (2) Wählen Sie am Einstellrad den gewünschten Spezialeffekt.

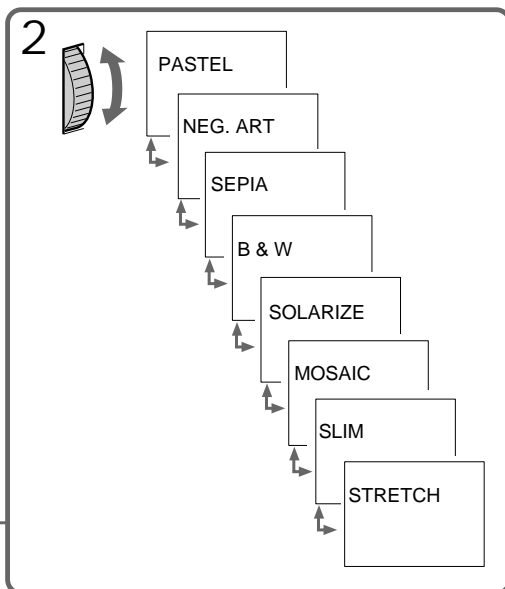


Zum Abschalten der Spezialeffektfunktion Drücken Sie PICTURE EFFECT. Die Anzeige im Sucher erlischt.

Hinweis zu den Spezialeffekten
Beim Ausschalten kehrt der Camcorder automatisch in den normalen Betriebsmodus zurück.

Uso della funzione di effetto immagine

- (1) Premere PICTURE EFFECT.
- (2) Girare la manopola di controllo per selezionare il modo di effetto immagine desiderato.



Per disattivare l'effetto immagine Premere PICTURE EFFECT. L'indicatore nel mirino si spegne.

Nota sull'effetto immagine
Quando si spegne la videocamera, questa torna automaticamente al modo normale.

Wann ist eine manuelle Belichtungskorrektur vorteilhaft?

In folgenden Fällen ist es vorteilhaft, die Belichtung manuell zu korrigieren.

[a]



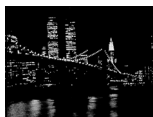
[a]

- Der Hintergrund ist zu hell (Gegenlicht).
- Die Beleuchtung ist unzureichend (der größere Teil des Motivs ist im Dunkeln).

[b]

- Ein helles Motiv befindet sich vor einem dunklen Hintergrund.
- Für natürliche Nachtaufnahmen.

[b]



[a]

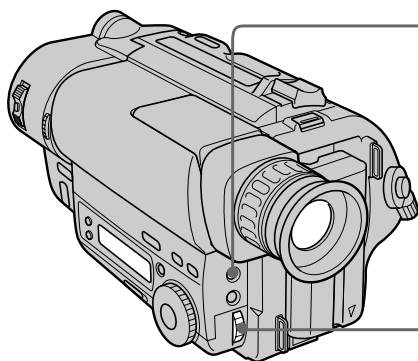
- Lo sfondo è troppo luminoso (controluce).
- Luce insufficiente: gran parte dell'immagine è scura

[b]

- Soggetto luminoso e sfondo scuro
- Per registrare fedelmente l'oscurità

Vorgehensweise

- (1) Drücken Sie EXPOSURE.
- (2) Korrigieren Sie die Belichtung am Einstellrad.



1

EXPOSURE



2



Zum Zurückschalten auf automatische Belichtung Drücken Sie EXPOSURE erneut.

Per tornare al modo di diaframma automatico Premere di nuovo EXPOSURE.

Zum Aufnehmen bei Gegenlicht

Bei Gegenlichtaufnahmen (Lichtquelle befindet sich hinter dem Motiv) sowie in den folgenden Situationen wird das Motiv zu dunkel aufgezeichnet:

- Bei Innenaufnahmen steht das Motiv vor einem Fenster.
- Die Aufnahmeszene enthält helle Lichtquellen.
- Die aufgenommene Person trägt weiße oder glänzende Kleider und steht vor einem weißen Hintergrund (in diesem Fall wird das Gesicht zu dunkel aufgezeichnet).

Zum Aufnehmen bei Dunkelheit

Es empfiehlt sich, die eingebaute Leuchte (nur CCD-TR515E/TR713E) oder eine Videoleuchte (nicht mitgeliefert) zu verwenden. Wenn Sie möglichst gute Farben erzielen wollen, müssen Sie mit ausreichend Licht aufnehmen.

Hinweis

Die Belichtung läßt sich nicht einstellen, wenn Sie die Funktion NightShot benutzen.

Hinweise zur manuellen Belichtungskorrektur

- Die BACK LIGHT-Funktion arbeitet nicht.
- Wenn ein anderer PROGRAM AE-Modus gewählt wird, schaltet der Camcorder auf automatische Belichtungseinstellung zurück.

Riprese con il sole alle spalle

Se la fonte di luce si trova dietro il soggetto, o nelle seguenti situazioni, il soggetto viene registrato troppo scuro.

- Il soggetto è in interni con una finestra alle spalle.
- Forti fonti di luce sono incluse nella scena.
- Quando si riprende una persona con abiti bianchi o lucidi su uno sfondo bianco, la faccia viene registrata troppo scura.

Riprese al buio

Si consiglia di usare una lampada incorporata (solo per i modelli CCD-TR515E/TR713E) o una lampada video (non in dotazione). Per ottenere i colori migliori, occorre mantenere un livello di luce sufficiente.

Nota

Non è possibile regolare il diaframma quando si usa la funzione NightShot.


Quando si regola manualmente il diaframma

- BACK LIGHT non funziona.
- Se si cambia la regolazione del modo PROGRAM AE, la videocamera ritorna automaticamente al modo di diaframma automatico.

Zwischen acht fest einprogrammierten und zwei von Ihnen erstellten Titeln kann gewählt werden. Sprache, Farbe, Größe und Position der Titel können im Menü festgelegt werden.

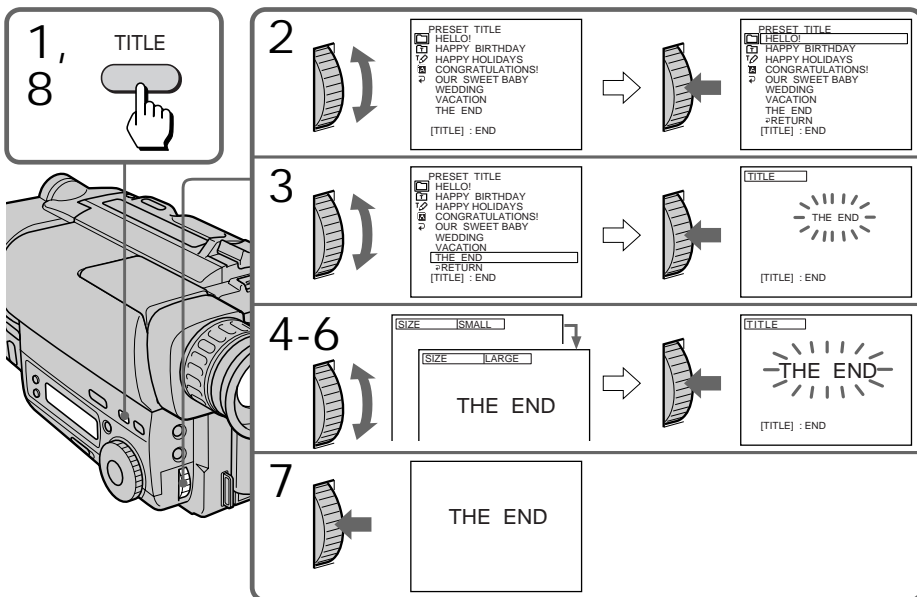
È possibile scegliere tra otto titoli preselezionati e due titoli personali. È anche possibile scegliere la lingua, il colore, le dimensioni e la posizione del titolo.

Einblenden eines Titels

- (1) Drücken Sie TITLE, um das Titelmü anzuzeigen.
- (2) Wählen Sie mit dem Einstellrad , und drücken Sie dann auf das Rad.
- (3) Wählen Sie mit dem Einstellrad den gewünschten Titel, und drücken Sie dann auf das Rad. Der Titel erscheint in der momentan gewählten Sprache.
- (4) Wählen Sie mit dem Einstellrad COLOUR (Farbe), SIZE (Größe) oder POSITION, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (5) Wählen Sie mit dem Einstellrad die gewünschte Option, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (6) Wiederholen Sie die Schritte 4 und 5, bis der Titel Ihren Vorstellungen entspricht.
- (7) Drücken Sie erneut auf das Rad, um den Einstellvorgang zu verlassen.
- (8) Drücken Sie TITLE, um die Titelaufnahme zu beenden.

Sovrapposizione di titoli

- (1) Premere TITLE per visualizzare il menu dei titoli.
- (2) Girare la manopola di controllo per selezionare una voce, e quindi premere la manopola.
- (3) Girare la manopola di controllo per selezionare il titolo desiderato e quindi premere la manopola. I titoli sono visualizzati nella lingua selezionata.
- (4) Girare la manopola di controllo per selezionare il colore, le dimensioni o la posizione e quindi premere la manopola.
- (5) Girare la manopola di controllo per selezionare la voce desiderata e quindi premere la manopola.
- (6) Ripetere i punti 4 e 5 fino a che il titolo ha l'aspetto desiderato.
- (7) Premere di nuovo la manopola di controllo per completare l'impostazione.
- (8) Quando si desidera cessare la registrazione del titolo premere TITLE.



Zum Einblenden des Titels am Anfang der Aufnahme
Starten Sie nach Schritt 7 die Aufnahme durch Drücken von START/STOP.

Zum Einblenden des Titels während der Aufnahme
Starten Sie die Aufnahme durch Drücken von START/STOP, und führen Sie dann den obigen Vorgang ab Schritt 1 aus. In diesem Fall ist kein Piepton zu hören.

Zum Umschalten der Sprache eines fest im Camcorder gespeicherten Titels
Wählen Sie **[F]**, bevor Sie Schritt 2 ausführen. Stellen Sie dann die Sprache ein, und fahren Sie mit Schritt 2 fort.

Zum Abrufen eines von Ihnen erstellten Titels
Wählen Sie im Schritt 2 die Option **[F]**.

Hinweise zur Titeleinblendung

- Wenn Sie keinen eigenen Titel abgespeichert haben, erscheint „----“ im Display.
- Während ein Titel eingeblendet wird, kann auch die FADER-Funktion verwendet werden. Der Titel wird jedoch nicht mit ein-/ausgeblendet.
- Wenn Sie bei eingeblendetem Titel das Titelmü oder ein anderes Menü abrufen, wird der Titel nicht auf das Band aufgezeichnet.

Die Farbe kann in der folgenden Reihenfolge umgeschaltet werden:
WHITE (Weiß) ↔ YELLOW (Gelb) ↔ VIOLET (Violett) ↔ RED (Rot) ↔ CYAN (Cyan) ↔ GREEN (Grün) ↔ BLUE (Blau)

Die Titelgröße kann in der folgenden Reihenfolge geändert werden:
SMALL (klein) ↔ LARGE (groß)

Anzahl der Titelpositionen:
Bei der Titelgröße „SMALL“ stehen 9 verschiedene und bei der Titelgröße „LARGE“ 8 verschiedene Positionen zur Auswahl.

Hinweise zum Titel

- Abhängig von der Größe und der Position des Titels werden manchmal Datum und/oder Uhrzeit nicht angezeigt.
- Wenn bei der Titelgröße „LARGE“ 13 Zeichen oder mehr eingegeben werden, wählt der Camcorder nach der Festlegung der Position automatisch eine geeignete (kleinere) Titelgröße.

Per sovrapporre un titolo dall'inizio
Dopo il punto 7, premere START/STOP per iniziare la registrazione.

Per sovrapporre un titolo durante la registrazione
Dopo aver premuto START/STOP per avviare la registrazione, procedere dal punto 1. In questo caso i segnali acustici non sono emessi.

Per selezionare la lingua dei titoli prelezionati
Quando si vuole selezionare la lingua, selezionare **[F]** prima del punto 2. Quindi selezionare la lingua e continuare dal punto 2.

Per usare un titolo personale
Per usare un titolo creato personalmente, selezionare **[F]** al punto 2.

Note sulla sovrapposizione del titolo

- Se non si sono creati titoli personali, “----” appare sul display.
- La funzione FADER funziona mentre è visualizzato un titolo, ma il titolo non subisce la dissolvenza.
- Se si visualizza il menu o il menu dei titoli durante la sovrapposizione del titolo, il titolo non viene registrato mentre il menu o il menu dei titoli è visualizzato.

Il colore del titolo cambia come segue:
WHITE (bianco) ↔ YELLOW (giallo) ↔ VIOLET (viola) ↔ RED (rosso) ↔ CYAN (azzurro) ↔ GREEN (verde) ↔ BLUE (blu)

Le dimensioni del titolo cambiano come segue:
SMALL (piccolo) ↔ LARGE (grande)

La posizione del titolo cambia come segue:
Quando si selezionano le dimensioni titolo “SMALL” è possibile scegliere tra 9 posizioni. Quando si selezionano le dimensioni titolo “LARGE” è possibile scegliere tra 8 posizioni.

Note sul titolo

- A seconda delle dimensioni o della posizione del titolo, sia la data che l'orario o uno di essi non viene visualizzato.
- Se si immettono 13 caratteri o più per un titolo LARGE, il titolo viene ridotto automaticamente a dimensioni adeguate dopo che è stata impostata la posizione.

Der Camcorder besitzt Speicherplätze für zwei von Ihnen erstellte Titel. Es wird empfohlen, den POWER-Schalter auf PLAYER zu stellen oder die Cassette herauszunehmen, bevor der folgende Vorgang ausgeführt wird.

Der Titel kann bis zu 20 Zeichen lang sein.

- (1) Drücken Sie TITLE, um das Menü abzurufen.
- (2) Wählen Sie am Einstellrad \curvearrowright und drücken Sie dann auf das Rad.
- (3) Wählen Sie mit dem Einstellrad zwischen der ersten Zeile (CUSTOM 1) und der zweiten Zeile (CUSTOM 2), und drücken Sie dann auf das Rad.
- (4) Wählen Sie mit dem Einstellrad die Stelle, an der ein Zeichen eingegeben werden soll, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (5) Wählen Sie mit dem Einstellrad das Zeichen, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (6) Wiederholen Sie Schritt 4 und 5, bis der Titel vollständig ist.
- (7) Wählen Sie mit dem Einstellrad SET, und drücken Sie dann auf das Rad, um die Titelerstellung zu beenden.

È possibile creare fino a due titoli e memorizzarli nella videocamera. Consigliamo di regolare l'interruttore POWER su PLAYER o di estrarre la cassetta prima di cominciare.

Il titolo può contenere fino a 20 caratteri.

- (1) Premere TITLE per visualizzare il menu dei titoli.
- (2) Girare la manopola di controllo per selezionare \curvearrowright e quindi premere la manopola.
- (3) Girare la manopola di controllo per selezionare la prima riga (CUSTOM1) o la seconda riga (CUSTOM2) e quindi premere la manopola.
- (4) Girare la manopola di controllo per selezionare la colonna del carattere desiderato e quindi premere la manopola.
- (5) Girare la manopola di controllo per selezionare il carattere desiderato e quindi premere la manopola.
- (6) Ripetere i punti 4 e 5 fino a completare il titolo.
- (7) Per concludere l'impostazione del titolo, girare la manopola di controllo per selezionare SET e quindi premere la manopola.

1 TITLE

2

TITLE SET
CUSTOM1
CUSTOM2
[TITLE] : END

TITLE SET
RETURN
[TITLE] : END

3

TITLE SET
RETURN
[TITLE] : END

TITLE SET
ABCDE 12345 AIOQA
FGHIJ 67890 SFVWE
KLMNO AEIOU ZPQ:
RST AEIOU ',-/
UVWXY AEORZ [*]
Z & ? ! AONP [SET]

4-6

1

TITLE SET
ABCDE 12345 AIOQA
FGHIJ 67890 SFVWE
KLMNO AEIOU ZPQ:
RST AEIOU ',-/
UVWXY AEORZ [*]
Z & ? ! AONP [SET]

2

TITLE SET
ABCDE 12345 AIOQA
FGHIJ 67890 SFVWE
KLMNO AEIOU ZPQ:
RST AEIOU ',-/
UVWXY AEORZ [*]
Z & ? ! AONP [SET]

3

TITLE SET
ABCDE 12345 AIOQA
FGHIJ 67890 SFVWE
KLMNO AEIOU ZPQ:
RST AEIOU ',-/
UVWXY AEORZ [*]
Z & ? ! AONP [SET]

4

TITLE SET
S
ABCDE 12345 AIOQA
FGHIJ 67890 SFVWE
KLMNO AEIOU ZPQ:
RST AEIOU ',-/
UVWXY AEORZ [*]
Z & ? ! AONP [SET]

7

TITLE SET
SUMMER CAMP IN LAKE -
ABCDE 12345 AIOQA
FGHIJ 67890 SFVWE
KLMNO AEIOU ZPQ:
RST AEIOU ',-/
UVWXY AEORZ [*]
Z & ? ! AONP [SET]

[TITLE] : END

Editieren eines gespeicherten Titels

Wählen Sie im obigen Schritt 3 den Parameter CUSTOM 1 oder CUSTOM 2 (je nachdem, welcher Titel editiert werden soll), und editieren Sie den Titel dann.

Hinweis

Der Titel kann aus bis zu 20 Zeichen bestehen.

Wenn bei eingelegter Cassette der nächste Schritt nicht innerhalb von 5 Minuten ausgeführt wird

Der Camcorder schaltet sich automatisch aus; die bereits eingegebenen Zeichen bleiben jedoch erhalten. Drehen Sie in einem solchen Fall STANDBY nach unten und wieder nach oben, und beginnen Sie erneut mit Schritt 1.

Löschen eines Titels

Wählen Sie in Schritt 4 mit dem Einstellrad die Option [←], und drücken Sie dann auf das Rad. Das letzte Zeichen des Titels wird dabei gelöscht. Wiederholen Sie den Vorgang, bis der ganze Titel gelöscht ist.

Per modificare un titolo memorizzato

Al punto 3 selezionare CUSTOM1 o CUSTOM2, a seconda del titolo da modificare, e quindi cambiare il titolo.

Nota

Non è possibile immettere un titolo di oltre 20 caratteri.

Se si impiegano 5 minuti o più per l'immissione dei caratteri mentre è inserita una cassetta nella videocamera

La videocamera si spegne automaticamente. I caratteri immessi sono conservati. Abbassare STANDBY e rispostarlo verso l'alto e quindi procedere dal punto 1.

Per cancellare un titolo

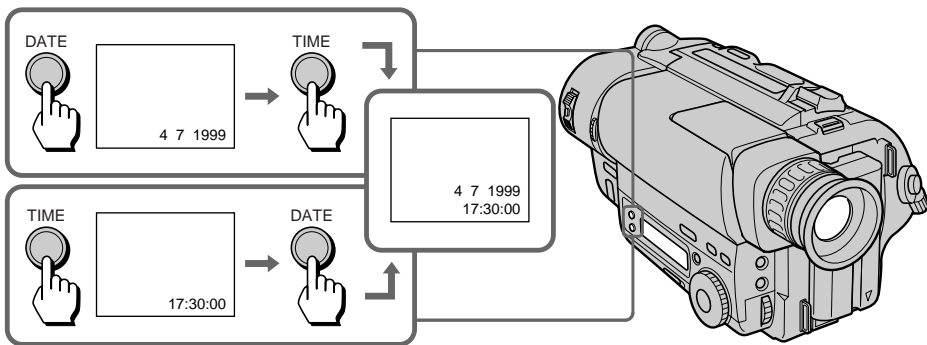
Al punto 4, girare la manopola di controllo per selezionare [←] e quindi premere la manopola. L'ultimo carattere viene cancellato. Ripetere questo punto per cancellare tutti i caratteri.

Einblenden von Datum und Uhrzeit in das Aufnahmebild

Registrazione della data e dell'orario

Wenn Sie vor oder während der Aufnahme DATE und/oder TIME drücken, wird das im Sucher angezeigte Datum und/oder die Uhrzeit zusammen mit dem Bild aufgezeichnet. Zum Aufzeichnen des Datums drücken Sie DATE, zum Aufzeichnen der Uhrzeit drücken Sie TIME, und zum Aufzeichnen von beiden Informationen drücken Sie beide Tasten nacheinander. Das Großbritannien-Modell ist werksseitig auf die Uhrzeit von London und das Modell für die anderen europäischen Länder auf die Uhrzeit von Paris voreingestellt. Falls erforderlich, stellen Sie die Uhr im Menü ein.

Prima di iniziare la registrazione o durante la registrazione premere DATE o TIME. È possibile registrare la data o l'orario visualizzati nel mirino insieme all'immagine. Premere DATE (o TIME) e quindi premere TIME (o DATE) per registrare contemporaneamente la data e l'orario. L'orologio è stato impostato in fabbrica sull'orario di Londra per il Regno Unito e su quello di Parigi per gli altri paesi europei. È possibile regolare l'orologio nel sistema a menu.




Zum Abschalten der Datums-/Uhrzeitanzeige im Aufnahmebild Drücken Sie DATE und/oder TIME erneut. Datum und/oder Uhrzeit werden aus dem Bild ausgeblendet, ohne daß die Aufnahme unterbrochen wird.

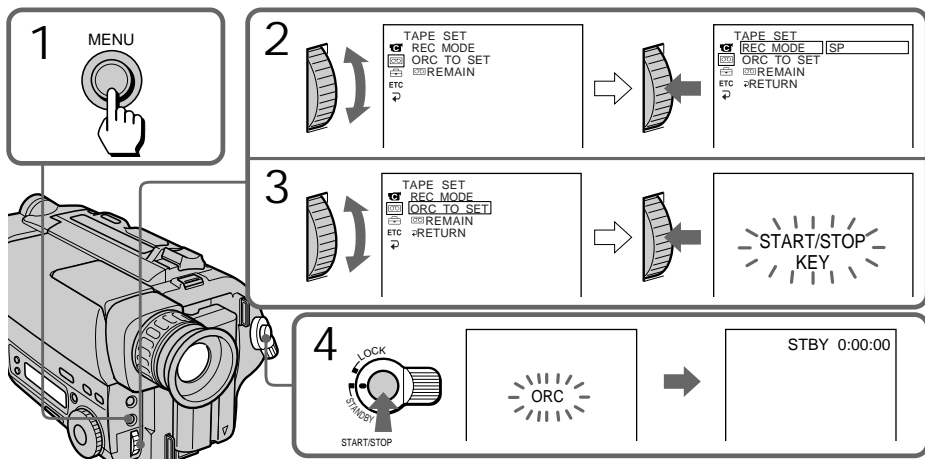
Per smettere di registrare la data e/o l'orario Premere di nuovo DATE e/o TIME. L'indicazione della data e/o dell'orario scompare. La registrazione continua.

Die ORC-Funktion (Optimizing Recording Condition) ermöglicht eine automatische Anpassung des Camcorders an das Band und gewährleistet dadurch eine optimale Aufnahmequalität.

- (1) Während sich der Camcorder im Standby-Betrieb befindet, rufen Sie durch Drücken von MENU das Menü ab.
- (2) Wählen Sie mit dem Einstellrad  und drücken Sie dann auf das Rad.
- (3) Wählen Sie mit dem Einstellrad ORC TO SET, und drücken Sie dann auf das Rad. Die Anzeige „START/STOP KEY“ beginnt zu blinken.
- (4) Drücken Sie START/STOP.
Der Camcorder überprüft nun etwa 5 bis 10 Sekunden lang den Bandzustand und schaltet dann in den Standby-Betrieb zurück.

Usare questa funzione per controllare lo stato del nastro prima della registrazione, in modo da poter ottenere l'immagine migliore possibile (ORC).

- (1) Mentre la videocamera è in modo di attesa, premere MENU per visualizzare il menu.
- (2) Girare la manopola di controllo per selezionare , e quindi premere la manopola.
- (3) Girare la manopola di controllo per selezionare ORC TO SET e quindi premere la manopola. "START/STOP KEY" lampeggia.
- (4) Premere START/STOP.
La videocamera impiega circa 5 - 10 secondi per controllare lo stato del nastro e quindi ritorna al modo di attesa.



Nach einem Cassettenwechsel führen Sie den obigen Vorgang erneut aus.

Ogni volta che si inserisce la cassetta Eseguire di nuovo il procedimento descritto sopra.

Hinweise zur ORC-Funktion

- Wenn ORC TO SET aktiviert wird, löscht der Camcorder einen etwa 0,1 Sekunden langen Teil auf dem Band, um den Bandzustand überprüfen zu können. Beachten Sie dies, wenn das Band bereits eine Aufzeichnung enthält. Die Leerstelle von 0,1 Sekunden verschwindet, wenn Sie ab der Stelle, an der ORC TO SET aktiviert wurde, mindestens 2 Sekunden lang aufnehmen oder wenn Sie im Rahmen einer neuen Aufnahme die Leerstelle neu bespielen.
- Wenn der Löschschutz der Cassette aktiviert ist (rote Markierung sichtbar), kann die ORC-Funktion nicht verwendet werden.
- ORC steht für "Optimizing the Recording Condition" - Optimieren der Aufnahmequalität.

Note sulla funzione ORC

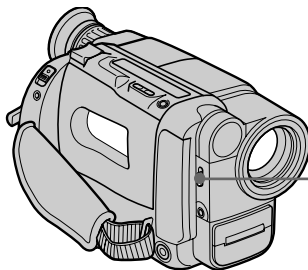
- Quando si imposta ORC TO SET, la registrazione sul nastro viene cancellata per lo spazio di circa 0,1 secondi in modo che la videocamera possa controllare lo stato del nastro. Fare attenzione quando si usa un nastro registrato. Lo spazio vuoto di 0,1 secondi viene cancellato se si registra dal punto in cui si è impostato ORC TO SET per più di due secondi o se si registra sopra lo spazio vuoto.
- Non è possibile usare questa funzione su un nastro con il segno rosso della cassetta esposto.
- ORC è l'acronimo di "Optimizing the Recording Condition" (ottimizzazione delle condizioni di registrazione).

Die integrierte Leuchte

– nur CCD-TR515E/TR713E

Je nach Aufnahmesituation können Sie mit der integrierten Leuchte arbeiten. Der empfohlene Abstand zwischen dem Motiv und dem Camcorder beträgt etwa 1,5 m.

Schieben Sie LIGHT auf ON, während sich der Camcorder im Standby-Betrieb befindet. Die integrierte Leuchte schaltet sich ein. Zum Ein-/Ausschalten der integrierten Leuchte schalten Sie STANDBY ein bzw. aus.



So verwenden Sie die integrierte Leuchte nicht weiter
Schieben Sie LIGHT auf OFF.

So schalten Sie die integrierte Leuchte automatisch ein
Schieben Sie LIGHT auf AUTO.

Die integrierte Leuchte schaltet sich in Abhängigkeit vom Umgebungslicht automatisch ein bzw. aus.

Bleibt die integrierte Leuchte jedoch länger als 5 Minuten eingeschaltet, schaltet sie sich automatisch aus. Drehen Sie in diesem Fall STANDBY einmal nach unten und wieder nach oben.

Hinweise

- Wenn die integrierte Leuchte eingeschaltet ist, entlädt sich der Akku sehr schnell. Schieben Sie LIGHT auf OFF, wenn Sie die Leuchte nicht benötigen.
- Wenn Sie den Camcorder nicht verwenden, schieben Sie LIGHT auf OFF und nehmen den Akku ab, damit die integrierte Leuchte nicht versehentlich eingeschaltet werden kann.
- Wenn es beim Aufnehmen von weißen und hellen Motiven im Modus AUTO zu Bildflimmern kommt, schieben Sie LIGHT auf ON.
- Die integrierte Leuchte schaltet sich möglicherweise ein/aus, wenn Sie mit der Funktion PROGRAM AE oder BACK LIGHT arbeiten.
- Beim Einlegen bzw. Auswerfen der Cassette schaltet sich die integrierte Leuchte möglicherweise aus.

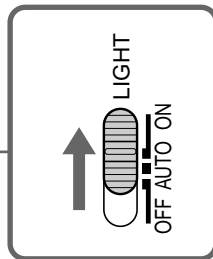
Uso della lampada incorporata

– Solo CCD-TR515E/TR713E

Per rendere adeguate le condizioni di ripresa, è possibile usare la lampada incorporata. La distanza consigliata tra il soggetto e la videocamera è di circa 1,5 m.

Quando la videocamera è nel modo di attesa, spostare LIGHT su ON. La lampada incorporata si accende.

La lampada incorporata si accende o si spegne accendendo o spegnendo STANDBY.



Per interrompere l'uso della lampada incorporata
Spostare LIGHT su OFF.

Per accendere automaticamente la lampada incorporata
Spostare LIGHT su AUTO.

La lampada incorporata si accende o si spegne a seconda della luminosità dell'ambiente.

Tuttavia, se la lampada incorporata rimane accesa per più di 5 minuti circa, si spegnerà automaticamente. In questo caso girare STANDBY una volta verso il basso e poi girarlo nuovamente verso l'alto.

Note

- Il blocco batteria si scarica rapidamente quando la batteria incorporata è accesa. Spostare LIGHT su OFF quando non si utilizza l'apparecchio.
- Quando non si utilizza la videocamera, spostare LIGHT su OFF e rimuovere il blocco batteria per evitare di accendere accidentalmente la lampada incorporata.
- Se si verifica uno sfarfallio durante le riprese di soggetti bianchi e luminosi nel modo AUTO, spostare LIGHT su ON.
- La lampada incorporata potrebbe accendersi o spegnersi quando si usa la funzione PROGRAM AE o BACK LIGHT.
- Quando si inserisce o si espelle una cassetta, la lampada incorporata potrebbe spegnersi.

VORSICHT

Berühren Sie auf keinen Fall den Bereich um die Leuchte, denn das Kunststofffenster und die umliegenden Flächen werden sehr heiß, wenn die Leuchte eingeschaltet ist. Auch nach dem Ausschalten der Leuchte bleiben diese Flächen noch einige Zeit heiß.

GEFAHR

Dieses Gerät gehört nicht in Kinderhände! Es erzeugt starke Hitze und helles Licht. Verwenden Sie das Gerät mit Vorsicht, um Feuergefahr und Verletzungen zu vermeiden. Richten Sie die Leuchte nicht auf Personen oder Gegenstände in weniger als 1,22 Meter Entfernung, während Sie sie verwenden und bis sie vollständig abgekühlt ist. Schieben Sie LIGHT auf OFF, wenn Sie die Leuchte nicht benötigen.

Austauschen der Birne

Verwenden Sie die Halogenbirne XB-3D von Sony (nicht mitgeliefert). Die mitgelieferte Halogenbirne ist nicht im Handel erhältlich. Als Ersatzbirne dient die Halogenbirne XB-3D von Sony.

Trennen Sie das Gerät von der Stromquelle, bevor Sie die Birne austauschen.

- (1) Drücken Sie einen Draht in die Öffnung unter der integrierten Leuchteneinheit, und nehmen Sie die Einheit ab.
- (2) Drehen Sie die Birnenfassung gegen den Uhrzeigersinn, und nehmen Sie sie von der integrierten Leuchteneinheit ab.
- (3) Bringen Sie mit Hilfe eines trockenen Tuchs die Austauschbirne an.
- (4) Drehen Sie die Birnenfassung im Uhrzeigersinn, um sie wieder an der Leuchteneinheit anzubringen, und setzen Sie dann die Leuchteneinheit wieder ein.

ATTENZIONE

Fare attenzione a non toccare la sezione dell'illuminazione in quanto, durante l'accensione della lampada, la temperatura della finestra in plastica e delle superfici circostanti è elevata e rimane elevata per un certo tempo anche dopo che la lampada è stata spenta.

PERICOLO

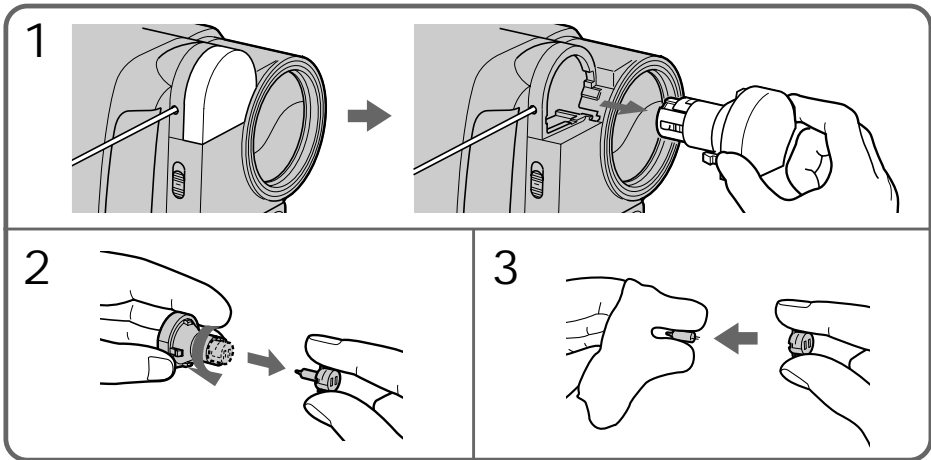
Non deve essere maneggiata da bambini. Emissione di luce e calore intensi. Usare con cautela per ridurre il rischio di incendi o di lesioni alle persone. Non dirigere la lampada verso persone o materiali ad una distanza inferiore a 1,22 m durante l'uso e finché non si è raffreddata. Spostare LIGHT su OFF quando non si utilizza l'apparecchio.

Sostituzione della lampadina

Usare la lampada alogena Sony XB-3D (non in dotazione). La lampada alogena in dotazione non è in commercio. Acquistare quindi la lampada alogena Sony XB-3D.

Prima di sostituire la lampadina, rimuovere la fonte di alimentazione.

- (1) Facendo pressione sul foro posto sotto l'unità della lampada incorporata con un filo, rimuovere l'unità.
- (2) Girare l'alloggiamento della lampadina in senso antiorario e staccarlo dall'unità della lampada incorporata.
- (3) Sostituire la lampadina usando un panno asciutto.
- (4) Applicare l'alloggiamento della lampadina girando in senso orario, quindi ricollocare l'unità della lampada incorporata.

**VORSICHT**

- Verwenden Sie als Austauschbirne ausschließlich die Halogenbirne XB-3D von Sony (nicht mitgeliefert), um die Feuergefahr zu verringern.
- Um Verbrennungen zu vermeiden, trennen Sie das Gerät von der Stromquelle, bevor Sie die Birne austauschen, und lassen Sie die Birne ausreichend abkühlen (mindestens 30 Minuten), bevor Sie sie berühren.

Hinweis

Um zu verhindern, daß Fingerabdrücke auf die Birne gelangen, fassen Sie sie immer mit einem trockenen Tuch o. ä. an. Sollten einmal Fingerabdrücke auf die Birne gelangen, wischen Sie sie sorgfältig ab.

ATTENZIONE

- Quando si sostituisce la lampadina, usare solo la lampada alogena Sony XB-3D (non in dotazione) per ridurre il rischio di incendi.
- Per evitare possibili bruciature, scollegare la fonte di alimentazione prima della sostituzione e non toccare la lampadina finché non è abbastanza fredda per poterla maneggiare (almeno 30 minuti circa).


Nota

Per evitare di lasciare impronte sulla lampadina, maneggiarla con un panno asciutto. Se la lampadina viene sporcata, pulirla accuratamente.

Verwendung der Bildstabilisierfunktion (SteadyShot)

– nur CCD-TR713E


Die SteadyShot-Funktion stabilisiert verwackelte Aufnahmen.

Wenn die Bildstabilisierfunktion nicht benötigt wird (beispielsweise beim Aufnehmen eines unbewegten Motivs mit einem Stativ), schalten Sie sie aus (so daß das Symbol  erscheint). Die Funktion kann im Menü ein- und ausgeschaltet werden (siehe Seite 33).

Zum Einschalten der Bildstabilisierfunktion

Stellen Sie STEADYSHOT im Menü auf ON.


Hinweise zur Bildstabilisierfunktion

- Bei sehr unruhig gehaltenem Camcorder kommt es auch bei eingeschalteter Bildstabilisierfunktion zu verwackelten Aufnahmen.
- Wenn der Menüparameter STEADYSHOT auf ON oder OFF umgestellt wird, kann es zu Helligkeitsschwankungen kommen.
- Im 16:9 FULL-Modus arbeitet die Bildstabilisierfunktion nicht. Wenn STEADYSHOT auf ON gestellt wird, blinkt das Symbol .

Disattivazione della funzione STEADYSHOT

– Solo CCD-TR713E

Mentre la funzione SteadyShot è attivata la videocamera compensa il tremito delle mani.


È possibile disattivare la funzione SteadyShot quando non se ne ha bisogno. L'indicatore  si illumina quando la funzione Steady Shot è disattivata. Non occorre usare la funzione Steady Shot quando si riprende un oggetto fermo con un treppiede.

Si può selezionare ON o OFF nel sistema a menu. (p. 33)

Per attivare di nuovo la funzione SteadyShot

Regolare STEADYSHOT su ON nel sistema a menu.

Note sulla funzione SteadyShot

- La funzione SteadyShot non corregge tremiti eccessivi della videocamera.
- Quando si regola la funzione STEADYSHOT su ON o OFF nel sistema a menu, il diaframma può fluttuare.
- La funzione SteadyShot non agisce nel modo 16:9 FULL. Se si regola STEADYSHOT su ON nel sistema a menu, l'indicatore  lampeggia.

Überspielen auf eine andere Cassette

Zum Überspielen kann ein beliebiger anderer Videorecorder mit Video/Audio-Eingängen verwendet werden, der nach den Formaten **U** 8mm, **Hi8** Hi8, **miniDV**, **DV** DV, **VHS** VHS, **S-VHS** S-VHS, **VHS-C** VHSC, **S-VHS-C** S-VHSC oder **B** Betamax arbeitet.

Vorbereiten des Überspielbetriebs

Schließen Sie den Camcorder über das mitgelieferte A/V-Verbindungskabel an den Videorecorder an, stellen Sie den Eingangswähler (falls vorhanden) am Videorecorder auf LINE, und setzen Sie den Menüparameter EDIT auf ON (siehe Seite 35).

Starten des Überspielbetriebs

- (1) Legen Sie die Cassette auf die aufgenommen werden soll in den Videorecorder und die Zuspil-Cassette in den Camcorder ein.
- (2) Fahren Sie im Wiedergabebetrieb das Band im Camcorder bis kurz vor die Stelle, an der der Überspielvorgang beginnen soll, und schalten Sie den Camcorder dann durch Drücken von **II** auf Wiedergabe-Pause.
- (3) Suchen Sie am Videorecorder den gewünschten Aufnahme-Startpunkt auf, und schalten Sie ihn dann auf Aufnahme-Pause.
- (4) Drücken Sie **II** am Camcorder und dann nach zwei bis drei Sekunden **II** am Videorecorder, um den Überspielvorgang zu starten.

Zum Überspielen weiterer Szenen Wiederholen Sie die Schritte 2 bis 4.

Einblenden eines Titels

Während des Überspielbetriebs können Sie einen Titel einblenden (siehe „Titeleinblendung“ auf Seite 52).

Zum Stoppen des Überspielbetriebs Drücken Sie **■** am Camcorder und am Videorecorder.

Hinweis zur Funktion DISPLAY
– nur CCD-TR425E/TR515E/TR713E

Wenn die im Sucher angezeigten Funktionsanzeigen nicht auf dem Fernsehschirm zu sehen sind, schalten Sie die Funktionsanzeigen aus, indem Sie DISPLAY an der Fernbedienung drücken. Sie verhindern dadurch, daß die Funktionsanzeigen auf das Band aufgenommen werden.

Exakteres Schneiden von Aufnahmen
Wenn ein mit der „Fine Synchro Edit“-Funktion ausgestattetes Videodeck über ein LANC-Kabel (nicht mitgeliefert) an die LANC **Ⓞ**-Buchse dieses Camcorders angeschlossen wird, können Sie Ihr Band mit höherer Präzision schneiden.

Montaggio su un altro nastro

È possibile creare video originali montando il nastro con qualsiasi altro videoregistratore **U** 8 mm, **Hi8** Hi8, **miniDV**, **DV** DV, **VHS** VHS, **S-VHS** S-VHS, **VHS-C** VHSC, **S-VHS-C** S-VHSC o **B** Betamax dotato di ingressi audio/video.

Prima del montaggio

Collegare la videocamera al videoregistratore usando il cavo di collegamento A/V in dotazione.

Regolare il selettore di ingresso del videoregistratore su LINE, se presente.

Regolare EDIT su ON nel sistema a menu. (p.35)

Inizio del montaggio

- (1) Inserire un nastro vuoto (o un nastro su cui si desidera registrare) nel videoregistratore e inserire il nastro registrato nella videocamera.
- (2) Riprodurre il nastro registrato sulla videocamera fino a localizzare il punto appena prima di dove si desidera iniziare il montaggio, quindi premere **II** per regolare la videocamera in modo di pausa di riproduzione.
- (3) Sul videoregistratore, localizzare il punto di inizio della registrazione e regolare il videoregistratore in modo di pausa di registrazione.
- (4) Premere **II** sulla videocamera e quindi premere **II** sul videoregistratore alcuni secondi dopo per avviare il montaggio.

Per montare altre scene
Ripetere i punti da 2 a 4.

Per sovrapporre un titolo durante il montaggio

È possibile sovrapporre il titolo durante il montaggio.

Fare riferimento a “Sovrapposizione di un titolo” (p.52).

Per interrompere il montaggio


Premere **■** sia sulla videocamera che sul videoregistratore.

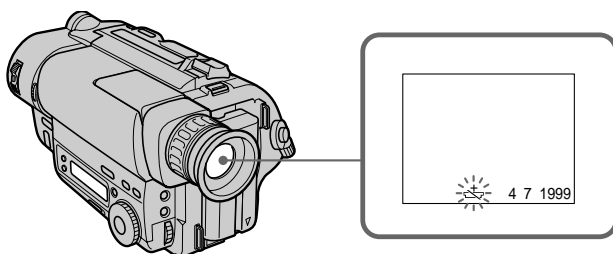
Nota sulla funzione DISPLAY
– solo CCD-TR425E/TR515E/TR713E

Se si sono visualizzati gli indicatori del mirino sullo schermo del televisore, eliminare gli indicatori premendo DISPLAY sul telecomando, in modo che non siano sovrapposti al nastro montato.

Nota sul montaggio a sincronizzazione precisa
Se si collega una piastra video dotata di funzione di montaggio a sincronizzazione precisa alla presa LANC **Ⓞ** della videocamera usando un cavo LANC (non in dotazione), il montaggio sarà ancora più preciso.

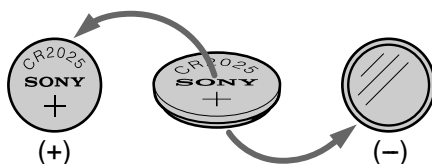
Auswechseln der Lithiumbatterie des Camcorders

Werksseitig ist bereits eine Lithiumbatterie in den Camcorder eingesetzt. Bei erschöpfter Lithiumbatterie blinkt die Anzeige  im Sucher etwa 5 Sekunden lang, wenn der POWER-Schalter auf CAMERA gestellt wird. Wechseln Sie in einem solchen Fall die Lithiumbatterie gegen die Sony Lithiumbatterie CR2025 aus. Eine andere Batterie darf nicht verwendet werden, da sonst Feuer- und Explosionsgefahr besteht. Entsorgen Sie eine verbrauchte Batterie so, wie vom Hersteller angegeben. Bei normalem Betrieb hält die Lithiumbatterie im Camcorder etwa ein Jahr. (Die Lebensdauer der werksseitig bereits eingesetzten Lithiumbatterie ist jedoch möglicherweise kürzer.)




Hinweise zur Lithiumbatterie

- Halten Sie die Lithiumbatterie außer Reichweite von Kindern.
Wenn eine Batterie verschluckt worden ist, wenden Sie sich umgehend an einen Arzt.
- Wischen Sie die Batterie mit einem trockenen Tuch ab, um guten Kontakt sicherzustellen.
- Fassen Sie die Lithiumbatterie nicht mit einer Metallpinzette an, da sie dabei kurzgeschlossen wird.
- Beachten Sie beim Einlegen sorgfältig die +/- Polarität (siehe Abbildung). Legen Sie die Lithiumbatterie unbedingt polaritätsrichtig ein, so daß die Pole der Batterie mit den Anschlüssen im Camcorder übereinstimmen.



Sostituzione della pila al litio nella videocamera

La videocamera è dotata di una pila al litio già installata. Quando la pila si indebolisce o si scarica, l'indicatore  lampeggia nel mirino per circa 5 secondi quando si regola l'interruttore POWER su CAMERA. In questo caso sostituire la pila con una pila al litio Sony CR2025. L'uso di una pila diversa può presentare il rischio di incendio o esplosione. Gettare le pile usate secondo le istruzioni del fabbricante. La pila al litio per la videocamera dura per circa un anno di uso normale. (La pila al litio che è stata installata in fabbrica può durare meno di un anno.)

Note sulla pila al litio

- Tenere la pila al litio fuori della portata dei bambini.
Se la pila viene inghiottita consultare immediatamente un medico.
- Pulire la pila con un panno asciutto per assicurare un buon contatto.
- Non tenere la pila con pinzette metalliche, perché potrebbe verificarsi un cortocircuito.
- La pila al litio ha un terminale positivo (+) e uno negativo (-) come illustrato. Accertarsi di installare la batteria al litio facendo corrispondere i terminali sulla batteria ai terminali sulla videocamera.

WARNUNG

Bei falscher Handhabung kann die Lithiumbatterie explodieren. Versuchen Sie niemals, die Lithiumbatterie aufzuladen oder auseinanderzunehmen, und werfen Sie sie nicht ins Feuer.

ATTENZIONE

La pila può esplodere se non è trattata correttamente. Non ricaricarla, non smontarla e non gettarla nel fuoco.

Vorgehensweise

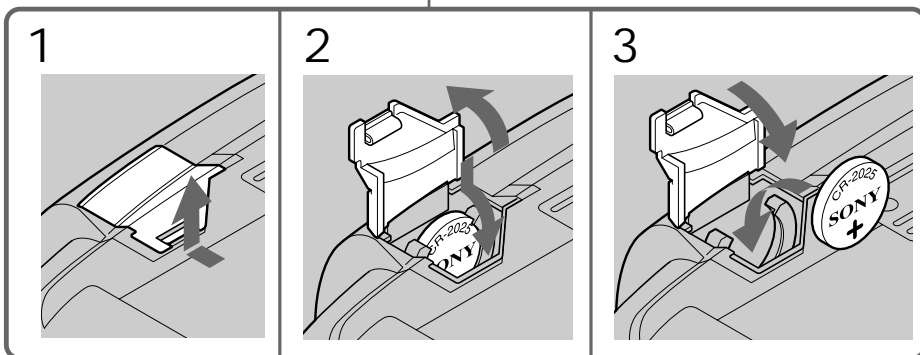
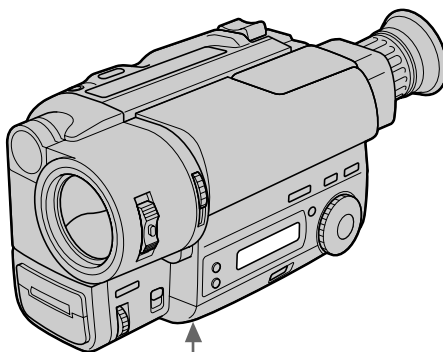
Achten Sie beim Auswechseln der Lithiumbatterie darauf, daß ein Akku oder eine andere Stromquelle am Camcorder angebracht ist, da sonst das Datum, die Uhrzeit und die Menüeinstellungen gelöscht werden.

- (1) Öffnen Sie den Deckel des Lithiumbatteriefachs.
- (2) Drücken Sie die Batterie einmal nach unten, und nehmen Sie sie aus dem Halter heraus.
- (3) Legen Sie die neue Lithiumbatterie mit dem + Pol nach außen ein, und schließen Sie den Deckel.

Sostituzione della pila al litio

Quando si sostituisce la pila al litio, lasciare applicato il blocco batteria o un'altra fonte di alimentazione, altrimenti sarà necessario regolare di nuovo la data, l'orario e altre voci nel sistema a menu che sono conservate dalla pila al litio.


- (1) Aprire il coperchio del comparto pila al litio.
- (2) Premere in basso sulla pila e tirarla fuori dal comparto.
- (3) Inserire la pila al litio con il lato positivo (+) rivolto verso l'esterno. Chiudere il coperchio.




Einstellen von Datum und Uhrzeit

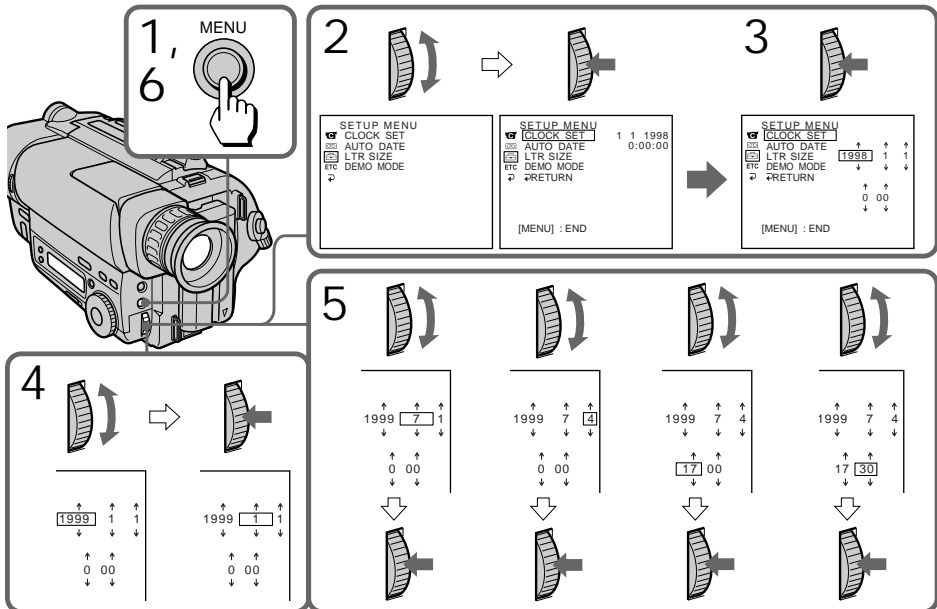
Reimpostazione della data e dell'orario

Datum und Uhrzeit können wie folgt im Menü eingestellt werden:

- (1) Während sich der Camcorder im Standby-Betrieb befindet, drücken Sie MENU, um das Menü abzurufen.
- (2) Wählen Sie durch Drehen des Einstellrades , und drücken Sie dann auf das Rad.
- (3) Wählen Sie durch Drehen des Einstellrades CLOCK SET, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (4) Stellen Sie durch Drehen des Einstellrades das Jahr ein, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (5) Stellen Sie durch Drehen und Drücken des Einstellrades nacheinander Monat, Tag, Stunden und Minuten ein.
- (6) Drücken Sie MENU, so daß das Menü erlischt.

È possibile reimpostare la data e l'orario nel sistema a menu.

- (1) Mentre la videocamera è in modo di attesa, premere MENU per visualizzare il menu.
- (2) Girare la manopola di controllo per selezionare  e quindi premere la manopola.
- (3) Girare la manopola di controllo per selezionare CLOCK SET e quindi premere la manopola.
- (4) Girare la manopola di controllo per regolare l'anno e quindi premere la manopola.
- (5) Regolare il mese, il giorno, le ore e i minuti girando la manopola e premendola.
- (6) Premere MENU per far scomparire la visualizzazione del menu.



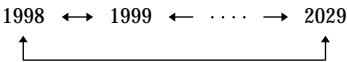
Zum Korrigieren von Datum und Uhrzeit

Wiederholen Sie den obigen Vorgang.

Zum Überprüfen von Datum und Uhrzeit

Drücken Sie DATE zum Anzeigen des Datums bzw. TIME zum Anzeigen der Uhrzeit. Durch nochmaliges Drücken der Taste wird die Anzeige wieder abgeschaltet.

Die Jahresziffern werden wie folgt weitergeschaltet:



Uhrzeit-Anzeigesystem

Die Uhr des Camcorders arbeitet mit einem 24-Stunden-System.

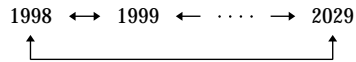
Per correggere la regolazione della data e dell'orario

Ripetere il procedimento descritto sopra.

Per controllare la data e l'orario selezionati

Premere DATE per visualizzare l'indicazione della data. Premere TIME per visualizzare l'indicazione dell'orario. Quando si preme di nuovo lo stesso tasto l'indicazione scompare.

Le cifre dell'anno cambiano come segue:



Nota sull'indicazione dell'orario

L'orologio interno di questa videocamera usa il ciclo di 24 ore.

Einfaches Ändern der Uhrzeit durch Eingabe der Zeitdifferenz

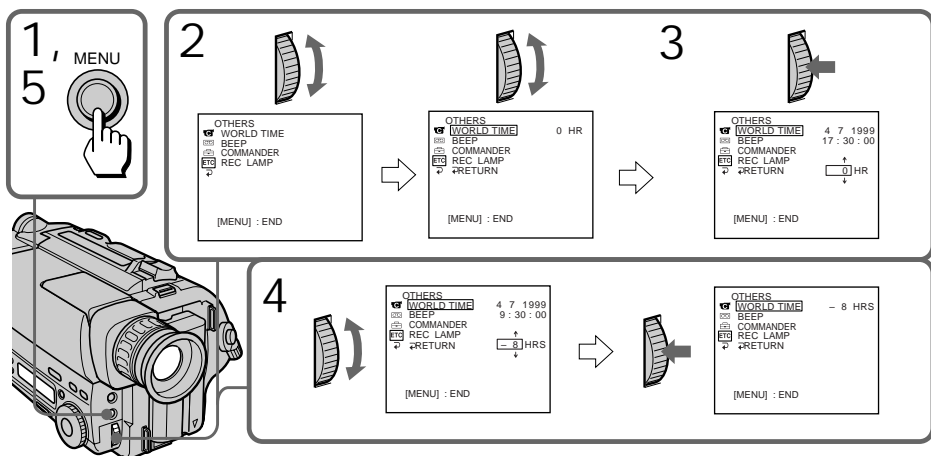
Semplice impostazione su un altro fuso orario

Im Menü können Sie die Uhr durch Eingabe der Zeitdifferenz bequem auf eine andere Ortszeit umstellen.

- (1) Während sich der Camcorder im Standby-Betrieb befindet, drücken Sie MENU, um das Menü abzurufen.
- (2) Wählen Sie durch Drehen des Einstellrades ETC, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (3) Wählen Sie durch Drehen des Einstellrades WORLD TIME, und drücken Sie dann auf das Rad.
- (4) Stellen Sie durch Drehen des Einstellrades die Zeitdifferenz ein, und drücken Sie dann auf das Rad.
Die Stundenziffern ändern sich entsprechend der eingegebenen Zeitdifferenz.
- (5) Drücken Sie MENU, so daß das Menü erlischt.

Si può facilmente regolare l'orologio su un fuso orario diverso impostando la differenza oraria nel sistema a menu.

- (1) Mentre la videocamera è in modo di attesa, premere MENU per visualizzare il menu.
- (2) Girare la manopola di controllo per selezionare ETC, e quindi premere la manopola.
- (3) Girare la manopola di controllo per selezionare WORLD TIME e quindi premere la manopola.
- (4) Girare la manopola di controllo per impostare una differenza oraria e quindi premere la manopola. L'orario indicato dall'orologio cambia secondo la differenza oraria impostata.
- (5) Premere MENU per eliminare la visualizzazione del menu.



Hinweis zur WORLD TIME-Funktion
Die WORLD TIME-Funktion arbeitet nur, wenn die Uhr eingestellt ist.

Nota su WORLD TIME
Se l'orario non è stato impostato, WORLD TIME non funziona.

Verwendbare Cassettentypen

– nur CCD-TR515E/TR713E

Das Hi8-System ist eine Weiterentwicklung des konventionellen 8-mm-Systems und liefert eine wesentlich bessere Bildqualität.

In diesem Camcorder können sowohl Hi8- als auch konventionelle 8-mm-Videocassetten verwendet werden. Wenn eine Hi8-Videocassette eingelegt ist, nimmt der Camcorder im Hi8-Format auf. Auf eine 8-mm-Videocassette nimmt der Camcorder dagegen stets nur im 8-mm-Format auf. Wenn Sie das Band jedoch später auf einem konventionellen 8-mm-Videorecorder wiedergeben wollen, empfiehlt es sich, auf eine konventionelle 8-mm-Cassette aufzunehmen.

Was ist Video 8 **XR**

„XR“ ist eine Abkürzung für „Extended Resolution“ (verbesserte Auflösung). Der Video 8 XR-Camcorder ist ein neuartiger 8-mm-Camcorder, der gegenüber dem herkömmlichen Video 8-Camcorder eine noch bessere Bildqualität bietet. Mit dem „XR“-Camcorder können Sie Bilder in noch höherer Auflösung aufzeichnen und wiedergeben.

Eine mit dem „XR“-Camcorder aufgenommene Videokassette erzeugt eine ausgezeichnete Bildqualität, die nicht zu überbieten ist, wenn die Kassette auf dem „XR“-Camcorder wiedergegeben wird.

Wenn eine mit diesem „XR“-Camcorder aufgenommene Kassette auf einem herkömmlichen 8-Camcorder oder eine auf einem herkömmlichen 8-Camcorder aufgenommene Kassette auf diesem „XR“-Camcorder wiedergegeben wird, weist das Wiedergabebild die Bildqualität eines normalen 8-Camcorders auf.

Selezione del tipo di nastro

– solo CCD-TR515E/TR713E

Questo sistema Hi8 è un'estensione dei convenzionali sistemi a 8 mm ed è stato sviluppato per ottenere immagini di qualità superiore.

È possibile usare nastri normali 8 mm e nastri Hi8. Quando si usa una cassetta Hi8, la registrazione è nel sistema Hi8. Quando si usa una normale cassetta 8 mm, la registrazione è nel normale sistema 8 mm. Non è possibile registrare su un normale nastro 8 mm con il sistema Hi8. Se si desidera riprodurre il nastro con un videoregistratore/lettore con il normale standard 8 mm, usare nastri normali 8 mm per la registrazione.

Video 8 **XR**

„XR“ è un'abbreviazione di „Extended Resolution“. La videocamera 8 XR è un nuovo tipo di videocamera da 8 mm con una qualità dell'immagine superiore rispetto alle videocamere da 8 mm convenzionali. È possibile registrare e riprodurre immagini in modo più chiaro con la videocamera „XR“.

Un nastro registrato con una videocamera „XR“ offre una qualità dell'immagine eccellente se riprodotto su una videocamera „XR“.

Se un nastro registrato con una videocamera „XR“ viene riprodotto su una videocamera 8 convenzionale o se un nastro registrato con una videocamera 8 convenzionale viene riprodotto con la videocamera „XR“, l'immagine riprodotta sarà la qualità normale di una videocamera 8.

Wiedergabe-Betriebsart

Bei der Wiedergabe schaltet der Camcorder automatisch je nach der Aufzeichnung zwischen den Geschwindigkeiten SP/LP und den Formaten Hi8/8mm um. Beachten Sie, daß bei einer LP-Aufzeichnung die Bildqualität etwas schlechter ist als bei einer SP-Aufzeichnung.

Ausländische 8-mm-Videocassetten
Da sich die TV-Farbsysteme von Land zu Land unterscheiden (siehe „Verwendung des Camcorders im Ausland“), können im Ausland erworbene vorbespielte Cassetten möglicherweise nicht mit diesem Camcorder wiedergegeben werden.

Wiedergabe eines NTSC-Bandes
Sie können ein im NTSC-Videosystem aufgenommenes Band im SP-Modus wiedergeben lassen. Beachten Sie jedoch, daß es bei der Wiedergabe eines im NTSC-System aufgenommenen Bandes zu folgenden Phänomenen kommt:

- Bei der Wiedergabe auf einem TV-Schirm treten je nach Fernsehgerät möglicherweise Farbverfälschungen auf. Wenn ein Multisystem-Fernseher verwendet wird, stellen Sie NTSC PB im Menü auf den entsprechenden Modus ein.
- Während der Wiedergabe erscheint unten im Sucherbild ein schwarzer Streifen.
- Eine im LP-Modus erstellte NTSC-Aufzeichnung kann weder im Sucher noch auf einem TV-Schirm wiedergegeben werden.
- Wenn das Band zum Teil nach dem PAL- und zum Teil nach dem NTSC-System bespielt ist, stimmt aufgrund der unterschiedlichen Zählzyklen der beiden Systeme die Zähleranzeige nicht.
- Ein NTSC-Band kann nicht von diesem Camcorder auf einen anderen Videorecorder überspielt werden.

Quando si riproduce

Il modo di riproduzione (SP/LP) e il sistema (Hi8/normale 8mm) viene selezionato automaticamente a seconda del formato con cui è stato registrato il nastro. La qualità delle immagini registrate nel modo LP, tuttavia, non è altrettanto buona che nel modo SP.

Nastri 8 mm stranieri
Poiché il sistema di colore TV differisce a seconda dei paesi, può non essere possibile riprodurre materiali preregistrati stranieri. Fare riferimento alle liste in “Usò della videocamera all'estero” per controllare il sistema di colore TV di altri paesi.

Riproduzione di nastri registrati con il sistema NTSC

È possibile riprodurre nastri registrati con il sistema video NTSC usando il modo SP. Si noti, tuttavia, che durante la riproduzione di un nastro registrato in NTSC si verificherà quanto descritto di seguito.

- Quando si riproduce il nastro sullo schermo di un televisore può non essere possibile ottenere il colore originale a seconda del tipo di televisore. Quando si riproduce su un televisore multisistema, regolare NTSC PB sul modo desiderato nel sistema a menu.
- Durante la riproduzione una striscia nera appare sulla parte inferiore del mirino.
- Non è possibile riprodurre un nastro registrato con il sistema video NTSC nel modo LP né nel mirino né sullo schermo del televisore.
- Se un nastro contiene parti registrate in PAL e parti in NTSC, la lettura del contatore del nastro non è corretta. Questa discrepanza è dovuta alla differenza dei cicli di conteggio dei due sistemi.
- Non è possibile duplicare un nastro registrato in NTSC su un altro videoregistratore.

Beachten Sie bei Verwendung des Akkus bitte die folgenden Angaben.

Hinweise zum Akkubetrieb

Wieviele Akkus sollten bereitgehalten werden?

Es wird empfohlen, Akkus für das Zwei- bis Dreifache der geplanten Aufnahmezeit mitzuführen.

Akku-Betriebszeit bei Kälte

Beachten Sie, daß an kalten Einsatzorten der Akku schneller erschöpft ist.

Um Strom zu sparen

Drehen Sie den STANDBY-Schalter nach unten, wenn Sie nicht aufnehmen. Die Bereitschaft ist dann ausgeschaltet, und der Akku wird nicht unnötig belastet. Es entsteht dabei keine Störstelle am Szenenwechsel.

Bei eingeschalteter Bereitschaft wird dem Akku auch in der Aufnahme-Pause durch den Sucher und den Autofokus Strom entzogen. (Auch das Einlegen und Herausnehmen der Cassette belastet den Akku.)

Nehmen Sie den Akku nach Gebrauch des Camcorders deshalb ab.

Wann muß der Akku gewechselt werden?

Die Länge des Balkens im Batteriesymbol gibt die restliche Akkuladung an. Außerdem wird die Restzeit in Minuten angezeigt.



Wenn der Akku fast leer ist, beginnt die \square -Anzeige langsam im Sucher zu blinken. Wenn die \square -Anzeige während der Aufnahme von langsamem zu schnellerem Blinken übergeht, ist der Akku ganz leer. Schieben Sie den POWER-Schalter dann auf OFF, und wechseln Sie den Akku aus. Lassen Sie die Cassette jedoch eingesetzt, damit beim späteren Fortsetzen der Aufnahme keine Störstelle entsteht.

Questa sezione spiega come ottenere il massimo delle prestazioni dal blocco batteria.

Preparazione del blocco batteria

Avere sempre blocchi batteria di scorta

Preparare blocchi batteria per l'equivalente di due o tre volte il tempo di registrazione previsto.

La durata del blocco batteria è inferiore in ambienti freddi

L'efficienza del blocco batteria diminuisce e la sua carica si consuma più rapidamente se si registra in ambienti freddi.

Per risparmiare l'energia del blocco batteria

Spostare STANDBY della videocamera verso il basso quando non si registra per risparmiare l'energia del blocco batteria.

È possibile ottenere passaggi di scena senza stacchi anche se si ferma e si riprende la registrazione. Mentre si mette in posa il soggetto o si sceglie un'inquadratura, o quando si guarda nel mirino, l'obiettivo si muove automaticamente e consuma corrente. Il blocco batteria si scarica anche quando si inserisce o si estrae la cassetta. Accertarsi di rimuovere il blocco batteria dopo l'utilizzo della videocamera.

Quando sostituire il blocco batteria

Durante l'uso della videocamera, l'indicatore di carica rimanente diminuisce gradualmente via via che la carica del blocco batteria viene usata. Appare anche il tempo rimanente in minuti.

Quando l'indicatore di carica rimanente raggiunge il punto minimo, l'indicatore \square può apparire ed iniziare a lampeggiare nel mirino. Quando l'indicatore \square passa da un lampeggiamento lento ad uno più rapido mentre si sta registrando, regolare l'interruttore POWER della videocamera su OFF e sostituire il blocco batteria. Lasciare la cassetta nella videocamera per un passaggio senza stacchi tra le scene dopo la sostituzione del blocco batteria.

Weitere Hinweise zum Akku

Vorsicht

Setzen Sie den Akku keinen Temperaturen über 60 °C aus. Lassen Sie ihn nicht in einem in der Sonne geparkten Auto zurück.

Erwärmung des Akkus

Der Akku erwärmt sich während des Ladens und während des Aufnahmebetriebs. Diese Erwärmung ist normal; es handelt sich nicht um eine Störung.

Vorsichtsmaßnahmen

- Halten Sie den Akku von Feuer fern.
- Achten Sie darauf, daß der Akku keiner Feuchtigkeit ausgesetzt wird.
- Versuchen Sie niemals, den Akku zu öffnen.
- Achten Sie darauf, daß der Akku keinen Stößen ausgesetzt wird.

Lebensdauer des Akkus

Wenn die Akkuwarnanzeige gleich nach Einschalten des Camcorders bereits schnell blinkt, obwohl der Akku voll geladen war, ersetzen Sie den Akku durch einen neuen.

Ladetemperatur

Laden Sie den Akku bei Temperaturen zwischen 10 °C und 30 °C. Bei niedrigeren Temperaturen verlängert sich die Ladezeit.

Note sul blocco batteria
ricaricabile

Precauzione

Non lasciare mai il blocco batteria a temperature superiori ai 60°C, come in un'auto parcheggiata al sole o esposto alla luce solare diretta.

Il blocco batteria si riscalda

Durante la carica o la registrazione il blocco batteria si riscalda. Il calore è dovuto alla generazione di energia e al cambiamento chimico avvenuto all'interno del blocco e non deve destare preoccupazioni.

Assicurarsi di osservare quanto segue

- Tenere il blocco batteria lontano dal fuoco.
- Tenere asciutto il blocco batteria.
- Non aprire e non tentare di smontare il blocco batteria.
- Non esporre il blocco batteria a scosse meccaniche.


Durata del blocco batteria

Se l'indicatore di blocco batteria lampeggia rapidamente subito dopo che si è accesa la videocamera con un blocco batteria completamente carico, quel blocco batteria deve essere sostituito con uno nuovo completamente carico.

Temperature per la carica


Eseguire la carica a temperature comprese tra 10°C e 30°C. La carica a temperature più basse richiede tempi più lunghi.

Hinweise zu „InfoLITHIUM“ -
Akkus

Was bedeutet „InfoLITHIUM“ ?
Lithiumionen-Akkus vom Typ „InfoLITHIUM“
tauschen mit dafür vorgesehenen Videogeräten
Daten hinsichtlich des Stromverbrauchs aus.
Das Videogerät zeigt dann die restliche
Betriebszeit in Minuten* an. Beachten Sie jedoch,
daß die Minutenanzeige nur erscheint, wenn das
Videogerät eine -Markierung besitzt.
„InfoLITHIUM“ ist ein Warenzeichen der Sony
Corporation.

* Die Genauigkeit der Anzeige hängt von den
Umgebungs- und Betriebsbedingungen ab.

Einzelheiten zur Arbeitsweise der
Akkukapazitätsermittlung

Der Stromverbrauch des Camcorders hängt
außer vom momentanen Betriebsmodus von
verschiedenen anderen Faktoren, wie
beispielsweise davon, ob der Autofokus
verwendet wird oder nicht, ab.
Der „InfoLITHIUM“-Akku errechnet unter
Berücksichtigung des momentanen
Betriebszustandes und des momentanen
Stromverbrauchs die voraussichtliche restliche
Betriebszeit. Wenn Sie den Camcorder in einen
anderen Betriebszustand schalten, kann sich die
Restzeitanzeige plötzlich um 2 Minuten oder
auch mehr erhöhen oder verringern.
Beachten Sie auch, daß bei bestimmten
Betriebszuständen des Camcorders das Symbol
 bereits zu blinken beginnt, obwohl im Sucher
noch eine Restzeit von 5 bis 10 Minuten
angezeigt wird.

Note sui blocchi batteria
“ InfoLITHIUM”


Che cosa vuol dire “ InfoLITHIUM”
L'InfoLITHIUM è un blocco batteria a ioni di litio
che può fornire dati relativi al suo consumo di
energia ad apparecchi video compatibili.
Quando si usa questo blocco batteria con
apparecchi video dotati del marchio  l'apparecchio video indica il tempo rimanente
del blocco batteria in minuti*. Tuttavia, se si usa
questo tipo di blocco con apparecchi privi del
marchio, la capacità rimanente del blocco batteria
non viene indicata in minuti.
“InfoLITHIUM” è un marchio di fabbrica di Sony
Corporation.

* L'indicazione può non essere accurata a
seconda delle condizioni e dell'ambiente in cui
si usa l'apparecchio.



Modo di visualizzazione del consumo
del blocco batteria

Il consumo di corrente della videocamera cambia
a seconda del modo di impiego, ad esempio in
base al funzionamento della messa a fuoco
automatica.

Mentre controlla le condizioni della videocamera,
il blocco batteria “InfoLITHIUM” misura il
consumo del blocco batteria e calcola la carica
rimanente del blocco batteria. Se le condizioni
cambiano drasticamente, l'indicazione di carica
rimanente può improvvisamente diminuire o
aumentare di oltre 2 minuti.

Anche se 5 o 10 minuti sono indicati come tempo
di carica rimanente nel mirino, l'indicatore  può lampeggiare in alcune condizioni.

Für eine genauere Restzeitanzeige Schalten Sie den Camcorder auf Aufnahme-Bereitschaft, richten Sie ihn auf ein stationäres Motiv, und bewegen Sie ihn dann mindestens 30 Sekunden nicht mehr.



- Wenn die Restzeitanzeige danach nicht zu stimmen scheint, laden Sie den Akku voll* auf. Beachten Sie jedoch, daß auch nach vollem Laden die Restzeit manchmal nicht korrekt angezeigt wird, wenn der Akku längere Zeit in sehr warmer oder kalter Umgebung verwendet oder bereits sehr häufig wieder aufgeladen wurde.
- Wenn ein „InfoLITHIUM“-Akku an einem Gerät ohne  -Markierung verwendet wurde, sollte er anschließend zum vollständigen Entladen an einem  -Gerät verwendet werden, bevor er wieder voll aufgeladen wird.

Warum die Restzeitanzeige manchmal nicht mit der in der Anleitung angegebenen durchgehenden Aufnahmezeit übereinstimmt

Die mit einer Akkuladung mögliche Aufnahmezeit hängt von der Umgebungstemperatur und den Betriebsbedingungen ab. In kalter Umgebung kann sich die Aufnahmezeit erheblich verkürzen. Die Angaben in der Anleitung wurden bei einer Umgebungstemperatur von 25 °C mit einem ganz voll geladenen (oder einem normal geladenen) Akku ermittelt. Da jedoch häufig unter anderen Voraussetzungen aufgenommen wird, stimmt die tatsächliche Betriebsdauer möglicherweise nicht mit der Angabe in der Anleitung überein.

* Volles Laden: Der Akku wird solange geladen, bis die Anzeige FULL im Display erscheint.

Per ottenere un'indicazione più accurata della carica rimanente Disporre la videocamera in modo di attesa di registrazione e puntarla verso un oggetto fermo. Non muovere la videocamera per 30 secondi o più.




- Se l'indicazione non sembra corretta, ricaricare completamente il blocco batteria (carica completa)*. Notare che se si è usato il blocco batteria in un ambiente caldo o freddo per un lungo periodo, o se si è ripetuta la carica molte volte, il blocco batteria può non essere in grado di indicare il tempo corretto anche dopo essere stato caricato completamente.
- Dopo che si è usato il blocco batteria "InfoLITHIUM" con un apparecchio privo del marchio , assicurarsi di scaricare completamente il blocco batteria su un apparecchio dotato di marchio  e quindi ricaricarlo completamente.

Perché l'indicazione di carica rimanente del blocco batteria non corrisponde al tempo di registrazione continua indicato nelle istruzioni per l'uso
Il tempo di registrazione è influenzato dalla temperatura e dalle condizioni dell'ambiente. Il tempo di registrazione si abbrevia molto in ambienti freddi. Il tempo di registrazione continua indicato nel manuale è stato misurato in condizioni di impiego di un blocco batteria completamente carico (o normalmente carico) a 25°C. Poiché la temperatura e le condizioni dell'ambiente sono diverse quando si usa effettivamente la videocamera, il tempo rimanente del blocco batteria non è identico al tempo di registrazione continua indicato nelle istruzioni per l'uso.

* Carica completa: carica fino a che FULL appare sul display.

Feuchtigkeitsansammlung

Wenn der Camcorder direkt von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, kann Feuchtigkeit im Inneren, auf dem Band oder auf dem Objektiv kondensieren. Feuchtigkeit auf der Kopffrommel kann dazu führen, daß das Band festklebt und beschädigt wird oder daß der Camcorder nicht mehr einwandfrei arbeitet. Der Camcorder ist zwar mit einem Feuchtigkeitssensor ausgestattet, dennoch sollten die folgenden Hinweise beachtet werden:




Bei Feuchtigkeit im Camcorder
Wenn Feuchtigkeit im Camcorder kondensiert ist, ertönt ein Warnsignal und das Symbol  blinkt. Außer der Cassetten-Auswurfaste arbeitet dann keine Funktionstaste mehr. Öffnen Sie in einem solchen Fall das Cassettenfach, schalten Sie den Camcorder aus, und warten Sie etwa eine Stunde lang ab. Wenn zusätzlich auch noch  blinkt, so ist eine Cassette eingelegt. Nehmen Sie dann die Cassette heraus, schalten Sie den Camcorder aus, und warten Sie etwa eine Stunde lang ab. (Während dieser Zeit darf die Cassette auch nicht in einem anderen Gerät wiedergegeben werden.) Wenn bei erneutem Einschalten des Camcorders das Symbol  nicht mehr erscheint, können Sie den Camcorder wieder benutzen.

Bei Feuchtigkeit auf dem Objektiv
Der Camcorder warnt nicht vor Feuchtigkeit auf dem Objektiv; das Bild ist jedoch unklar. Schalten Sie in einem solchen Fall den Camcorder aus, und warten Sie etwa eine Stunde lang ab.

So verhindern Sie ein Kondensieren von Feuchtigkeit
Wenn der Camcorder von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, stecken Sie ihn in einen Plastikbeutel und warten Sie ab, bis er die Raumtemperatur angenommen hat.
(1) Stecken Sie den Camcorder in den Plastikbeutel, und verschließen Sie den Plastikbeutel gut.
(2) Nehmen Sie den Camcorder erst heraus, wenn er die Raumtemperatur angenommen hat (im allgemeinen nach etwa einer Stunde).

Condensazione di umidità



Se la videocamera viene portata direttamente da un luogo freddo ad un luogo caldo, l'umidità può condensarsi all'interno della videocamera, sulla superficie del nastro o sull'obiettivo. In questi casi, il nastro può aderire al tamburo della testina e essere danneggiato o la videocamera può non funzionare correttamente. Per evitare possibili danni in queste circostanze, la videocamera è dotata di sensori di umidità. Osservare tuttavia le seguenti precauzioni.

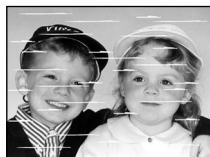
All'interno della videocamera
Se c'è condensazione di umidità all'interno della videocamera, suona il segnale acustico e l'indicatore  lampeggia. In questo caso non è attivabile alcuna funzione tranne l'espulsione della cassetta. Aprire il comparto cassetta, spegnere la videocamera e lasciarla riposare un'ora circa. Quando lampeggia anche l'indicatore , la cassetta è inserita nella videocamera. Estrarre la cassetta, spegnere la videocamera e lasciar riposare anche la cassetta per un'ora circa. La videocamera può essere usata di nuovo se l'indicatore  non appare quando si riaccende la videocamera.

Sull'obiettivo
Se l'umidità si condensa sull'obiettivo non appare alcun indicatore ma l'immagine si offusca. Spegnere la videocamera e lasciarla riposare per circa un'ora.

Per prevenire la condensazione di umidità
Quando si porta la videocamera da un luogo freddo ad un luogo caldo, metterla in una busta di plastica e lasciare che si adatti gradualmente alle condizioni ambientali.
(1) Assicurarsi di sigillare strettamente la busta di plastica contenente la videocamera.
(2) Togliere la busta quando la temperatura dell'aria al suo interno ha raggiunto la temperatura dell'ambiente circostante (dopo un'ora circa).

Reinigung der Videoköpfe

Reinigen Sie die Videoköpfe regelmäßig, um störungsfreien Aufnahmebetrieb und optimale Bildqualität sicherzustellen. Bei verschmutzten Videoköpfen erscheinen nacheinander die Anzeigen  und „ CLEANING CASSETTE“. Auch ein „verraushtes“ oder kaum noch sichtbares Bild ist ein Anzeichen dafür, daß die Köpfe verschmutzt sind.



[a]



[b]

[a] schwache Verschmutzung
[b] starke Verschmutzung

Zur Reinigung der Videoköpfe verwenden Sie die Sony Reinigungscassette V8-25CLD (nicht mitgeliefert). Überprüfen Sie nach dem Reinigen die Bildqualität. Ist das Bild immer noch „verrauscht“, wiederholen Sie den Reinigungsvorgang. (Der Reinigungsvorgang sollte jedoch nicht mehr als fünfmal wiederholt werden.)



Vorsicht

Handelsübliche Naßtyp-Reinigungscassetten dürfen nicht verwendet werden, da sie die Videoköpfe beschädigen.

Hinweis

Wenn die Sony Reinigungscassette V8-25CLD bei Ihnen nicht erhältlich ist, wenden Sie sich an Ihren Sony Händler.

Pulizia delle testine video

Per assicurare una registrazione normale e immagini chiare, pulire le testine video. Quando l'indicatore  e il messaggio “ CLEANING CASSETTE” appaiono in successione o le immagini di riproduzione sono disturbate o poco visibili, le testine video possono essere sporche.

[a] Contaminazione leggera
[b] Contaminazione seria

In questo caso pulire le testine video con la cassetta di pulizia Sony V8-25CLD (non in dotazione). Dopo aver controllato l'immagine, se è ancora disturbata ripetere la pulizia. (Non ripetere la pulizia più di 5 volte in una sessione.)

Attenzione

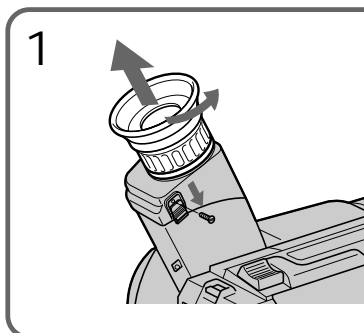
Non usare una cassetta di pulizia di tipo a liquido disponibile in commercio. Potrebbe danneggiare le testine video.

Nota

Se la cassetta di pulizia V8-25CLD non è disponibile nella zona, rivolgersi al proprio rivenditore Sony.

Entfernen von Staub aus dem Sucher

- 1) Drehen Sie mit einem Schraubenzieher (nicht mitgeliefert) die seitliche Schraube am Sucher heraus. Während Sie dann den RELEASE-Knopf drücken, drehen Sie das Okular in Pfeilrichtung, und nehmen Sie es ab.
- (2) Reinigen Sie den Oberfläche mit einem handelsüblichen Staubbläser.



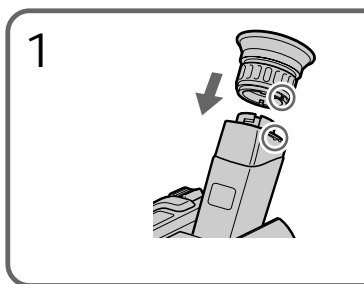
Rimozione della polvere dall'interno del mirino

- (1) Rimuovere la vite con un cacciavite (non in dotazione). Quindi girare l'oculare in direzione della freccia tenendo spostata la manopola RELEASE e tirarlo fuori.
- (2) Pulire la superficie con un soffiETTO disponibile in commercio.



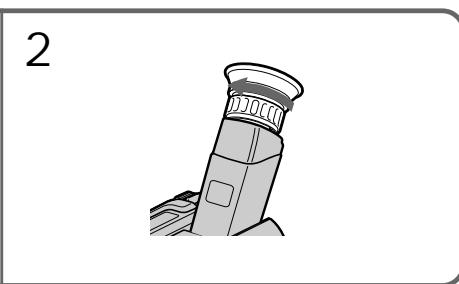
Anbringen des Okulars

- (1) Richten Sie die Kerbe am Okular auf die • - Marke am Tubus aus.
- (2) Drehen Sie das Okular in Pfeilrichtung, und ziehen Sie die Schraube wieder fest.



Per riappare l'oculare

- (1) Allineare la scanalatura sull'oculare con il segno • sulla canna.
- (2) Girare l'oculare in direzione della freccia. Infine rimettere la vite.



Vorsicht

Nur die Schraube des Okulars darf gelöst werden.
Lösen Sie keine anderen Schrauben.

Attenzione

Non rimuovere alcuna altra vite. Si può rimuovere solo la vite per la rimozione dell'oculare.

Zur besonderen Beachtung

Camcorder

- Betreiben Sie den Camcorder mit 7,2 V (Akku) oder 8,4 V (Netzadapter).
- Verwenden Sie für den Gleich- und Wechselstrombetrieb ausschließlich das in dieser Anleitung empfohlene Zubehör.
- Wenn ein Fremdkörper oder Flüssigkeit in das Gehäuse gelangt, trennen Sie den Camcorder ab, und lassen Sie ihn von einem Sony Händler überprüfen, bevor Sie ihn weiterverwenden.
- Gehen Sie vorsichtig mit dem Camcorder um; stoßen Sie ihn nirgends an. Insbesondere das Objektiv ist sehr empfindlich.
- Stellen Sie bei Nichtverwendung des Camcorders den POWER-Schalter auf OFF.
- Wickeln Sie den Camcorder beim Betrieb nicht in ein Tuch ein, da es sonst zu einem internen Hitzestau kommen kann.
- Halten Sie den Camcorder von starken Magnetfeldern und mechanischen Vibrationen fern.

Integrierte Leuchte

– nur CCD-TR515E/TR713E

- Schützen Sie die integrierte Leuchte vor Stößen und Erschütterungen, während sie eingeschaltet ist. Andernfalls kann die Birne beschädigt werden, und die Lebensdauer der Birne kann sich verringern.
- Achten Sie darauf, daß die integrierte Leuchte keinen Kontakt zu irgendwelchen Gegenständen hat, während sie eingeschaltet ist. Andernfalls besteht Feuergefahr, und die integrierte Leuchte kann beschädigt werden.

Handhabung der Cassetten

Stecken Sie nichts in die kleinen Öffnungen an der Rückseite der Cassette. An diesen Öffnungen erkennt der Camcorder den Bandtyp, die Bandstärke und die Einstellung des Löschschutzes.

Pflege des Camcorders

- Wenn der Camcorder längere Zeit nicht verwendet wird, trennen Sie die Stromquelle ab und nehmen Sie die Cassette heraus. Schalten Sie den Camcorder dann von Zeit zu Zeit für eine Weile in den CAMERA- und den PLAYER-Modus, und spielen Sie etwa 3 Minuten lang eine Kassette ab.
- Um Staub vom Objektiv zu entfernen, verwenden Sie einen weichen Blasepinsel. Zum Beseitigen von Fingerabdrücken verwenden Sie ein weiches Tuch.

Precauzioni

Funzionamento della videocamera

- Far funzionare la videocamera a 7,2 V (blocco batteria) o 8,4 V (trasformatore CA).
- Per il funzionamento CC o CA, usare gli accessori consigliati in questo manuale.
- In caso di penetrazione di oggetti o liquidi all'interno della videocamera, scollegare la videocamera e farla controllare da un rivenditore Sony prima di usarla nuovamente.
- Evitare trattamenti bruschi e scosse meccaniche. Fare particolare attenzione all'obiettivo.
- Lasciare su OFF l'interruttore POWER quando non si usa la videocamera.
- Non coprire la videocamera durante il funzionamento perché si possono verificare surriscaldamenti interni.
- Tenere la videocamera lontana da forti campi magnetici o vibrazioni meccaniche.

Lampada incorporata

– solo i modelli CCD-TR515E/TR713E

- Non picchiare o scuotere la lampada incorporata quando è accesa onde evitare di danneggiare la lampadina o di accorciarne la durata.
- Non lasciare la lampada incorporata accesa quando non viene utilizzata o viene poggiata a qualche oggetto, onde evitare di provocare incendi o di danneggiare la lampada stessa.

Cura delle cassette

Non inserire mai nulla nei piccoli fori sul retro della cassetta. Tali fori sono necessari per l'individuazione del tipo di nastro, dello spessore del nastro e della posizione estratta o coperta della linguetta.

Cura della videocamera

- Se non si usa la videocamera per un lungo periodo, scollegare la fonte di alimentazione ed estrarre la cassetta. Far funzionare periodicamente la videocamera nei modi CAMERA e PLAYER riproducendo un nastro per circa 3 minuti.
- Pulire l'obiettivo con un pennello morbido per eliminare la polvere. Se sono presenti impronte digitali, eliminarle con un panno morbido.

- Zur Reinigung des Camcorder-Gehäuses verwenden Sie ein weiches, trockenes oder ein weiches, leicht mit mildem Haushaltsreiniger angefeuchtetes Tuch. Lösungsmittel dürfen nicht verwendet werden, da sie das Gehäuse angreifen.
- Achten Sie sorgfältig darauf, daß kein Sand in den Camcorder gelangt. Wenn Sie den Camcorder an einem Sandstrand oder an einem staubigen Ort benutzen, schützen Sie ihn zum Beispiel mit dem Sportgehäuse von Sony vor Sand und Staub. Sand und Staub können den Camcorder so sehr beschädigen, daß er nicht mehr repariert werden kann.

Netzadapter

- Trennen Sie bei längerer Nichtverwendung den Netzadapter vom Stromnetz ab. Zum Abtrennen fassen Sie stets am Stecker und niemals am Kabel an.
- Verwenden Sie den Netzadapter niemals, wenn Sie ihn fallengelassen haben und der Netzadapter oder das Netzkabel beschädigt ist.
- Biegen Sie das Netzkabel nicht zu stark, und stellen Sie keine schweren Gegenstände darauf, da es sonst beschädigt werden kann und Feuer- sowie elektrische Schlaggefahr besteht.
- Achten Sie darauf, daß die elektrischen Kontakte der Anschlußplatte nicht mit Metallgegenständen in Berührung kommen, da sonst ein Kurzschluß entsteht, durch den der Netzadapter beschädigt werden kann.
- Halten Sie die Metallkontakte stets sauber.
- Bauen Sie den Netzadapter nicht auseinander.
- Stoßen Sie den Netzadapter nirgends an, und lassen Sie ihn nicht fallen.
- Während des Betriebs und insbesondere während des Ladens sollte der Netzadapter von AM-Empfängern und Videogeräten ferngehalten werden, da er den AM-Empfang bzw. Videobetrieb stören kann.
- Beim Betrieb erwärmt sich der Netzadapter.
- Stellen Sie den Netzadapter nicht an:
 - heiße und kalte Plätze;
 - staubige und schmutzige Plätze;
 - sehr feuchte Plätze;
 - Plätze, die Vibrationen ausgesetzt sind.

- Pulire il rivestimento con un panno morbido e asciutto o leggermente inumidito con una blanda soluzione detergente. Non usare alcun tipo di solvente che possa danneggiare la finitura.
- Evitare la penetrazione di sabbia nella videocamera. Quando si usa la videocamera in spiaggia o in un luogo polveroso, proteggerla dalla sabbia o dalla polvere con una custodia protettiva quale la custodia Sony sports pack. Sabbia o polvere possono causare guasti a volte irreparabili.

Trasformatore CA

- Scollegare il trasformatore dalla presa di corrente quando non lo si usa per un lungo periodo. Per scollegare il cavo di alimentazione, tirarlo afferrandone la spina. Non tirare mai il cavo stesso.
- Non usare il trasformatore con un cavo di alimentazione danneggiato o se il trasformatore è caduto o è danneggiato.
- Non piegare forzatamente il cavo di alimentazione e non collocarvi sopra oggetti pesanti. Questo può danneggiare il cavo di alimentazione e causare incendi o scosse elettriche.
- Evitare che oggetti metallici vengano in contatto con le parti metalliche della piastrina di collegamento, altrimenti si può verificare un cortocircuito e danni al trasformatore.
- Tenere sempre puliti i contatti metallici.
- Non smontare il trasformatore.
- Non applicare scosse meccaniche al trasformatore e non lasciarlo cadere.
- Durante l'uso e particolarmente durante la carica tenere il trasformatore lontano da ricevitori AM e apparecchi video perché esso disturba la ricezione AM e il funzionamento video.
- Il trasformatore si riscalda durante l'uso. Questo è normale.
- Non collocare il trasformatore in luoghi:
 - estremamente caldi o freddi
 - polverosi o sporchi
 - molto umidi
 - con vibrazioni

Hinweise zu Trockenbatterien

– nur CCD-TR425E/TR515E/TR713E

Beachten Sie bitte die folgenden Angaben, um ein Auslaufen der Batterien und Korrosion zu vermeiden:

- Legen Sie die Batterien mit richtiger Polarität ein.
- Versuchen Sie nicht, Trockenbatterien aufzuladen.
- Legen Sie keine alten zusammen mit neuen Batterien ein.
- Legen Sie keine Batterien unterschiedlichen Typs ein.
- Auch bei Nichtgebrauch entladen sich die Batterien langsam.
- Verwenden Sie keine Batterie, die Auslaufspuren aufweist.

Wenn Batterien ausgelaufen sind

- Wischen Sie die Fernbedienung sorgfältig trocken, bevor Sie die Batterien ersetzen.
- Wenn Sie Batterieflüssigkeit berührt haben, waschen Sie die Flüssigkeit mit Wasser ab.
- Wenn Batterieflüssigkeit in Ihre Augen gelangt ist, spülen Sie Ihre Augen sofort mit reichlich Wasser aus, und wenden Sie sich dann an einen Arzt.

Bei Problemen trennen Sie den Netzadapter ab, und wenden Sie sich bitte an den nächsten Sony Händler.

Note sulle pile a secco

– solo CCD-TR425E/TR515E/TR713E

Per evitare possibili danni dovuti a perdite di fluido delle pile e corrosione, osservare quanto segue.

- Assicurarsi di inserire le pile con l'orientamento corretto.
- Le pile a secco non sono ricaricabili.
- Non usare pile vecchie e nuove insieme.
- Non usare pile di tipi diversi.
- Le pile si scaricano gradualmente anche quando non utilizzate.
- Non usare pile che perdono fluido.

Se si sono verificate perdite di fluido

- Asciugare accuratamente il liquido nel telecomando prima di sostituire le batterie.
- Se si tocca il fluido, risciacquarsi bene con acqua.
- Se il fluido penetra negli occhi, risciacquare con acqua abbondante e consultare un medico.

In caso di problemi, scollegare l'apparecchio e consultare il proprio rivenditore Sony.

Verwendung des Camcorders im Ausland

Netzspannung und TV-System können sich von Land zu Land unterscheiden. Vor dem Betrieb des Camcorders im Ausland beachten Sie die folgenden Angaben:

Stromnetz

Mit dem mitgelieferten Netzadapter kann der Camcorder in jedem beliebigen Land mit einer Netzspannung zwischen 100 V und 240 V, 50/60 Hz betrieben werden.

Farbsysteme

Dieser Camcorder arbeitet nach dem PAL-System. Wenn das Band auf einem TV-Schirm wiedergegeben werden soll, muß ein PAL-Fernseher verwendet werden. Beachten Sie auch die folgende alphabetische Zusammenstellung.

PAL-System

Australien, Belgien, China, Dänemark, Deutschland, Finnland, Großbritannien, Hongkong, Italien, Kuwait, Malaysia, Neuseeland, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Singapur, Slowakische Republik, Spanien, Thailand, Tschechische Republik u.a.

PAL-M-System

Brasilien

PAL-N-System

Argentinien, Paraguay, Uruguay

NTSC-System

Bahamas, Bolivien, Chile, Ekuador, Jamaika, Japan, Kanada, Kolumbien, Korea, Mexiko, Mittelamerika, Peru, Philippinen, Surinam, Taiwan, USA, Venezuela u.a.

SECAM-System

Bulgarien, Frankreich, Guyana, Irak, Iran, Monaco, Polen, Rußland, Ukraine, Ungarn u.a.

Uso della videocamera all'estero

Ciascun paese ha il proprio sistema elettrico e il proprio sistema di trasmissione del colore TV. Prima di usare la videocamera all'estero, controllare i seguenti punti.

Fonti di alimentazione

È possibile usare la videocamera in qualsiasi paese con il trasformatore CA in dotazione per tensioni da 100 V a 240 V CA, 50/60 Hz.

Differenze nei sistemi di colore

Questa videocamera è basata sul sistema PAL. Se si desidera vedere le immagini di riproduzione su un televisore, il televisore deve essere basato sul sistema PAL.

Controllare con la seguente lista.

Sistema PAL

Australia, Austria, Belgio, Cina, Danimarca, Finlandia, Germania, Gran Bretagna, Hong Kong, Italia, Kuwait, Malesia, Norvegia, Nuova Zelanda, Olanda, Portogallo, Repubblica Ceca, Repubblica Slovacca, Singapore, Spagna, Svezia, Svizzera, Thailandia, ecc.

Sistema PAL-M

Brasile

Sistema PAL-N

Argentina, Paraguay, Uruguay

Sistema NTSC

America Centrale, Bolivia, Canada, Cile, Colombia, Corea, Ecuador, Filippine, Giamaica, Giappone, Isole Bahama, Messico, Perù, Suriname, Taiwan, USA, Venezuela, ecc.

Sistema SECAM

Bulgaria, Francia, Guiana, Iran, Iraq, Polonia, Principato di Monaco, Russia, Ucraina, Ungheria, ecc.

Störungsüberprüfungen

Bei Problemen mit dem Camcorder gehen Sie die folgende Störungsliste durch.
Wenn Sie das Problem nicht beseitigen können, trennen Sie die Stromquelle ab, und wenden Sie sich an Ihren Sony Händler oder Ihr Sony Service Center.

Camcorder







Stromversorgung

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Der Camcorder wird nicht mit Strom versorgt.	<ul style="list-style-type: none"> • Es ist kein Akku angebracht. → Einen Akku anbringen (Seite 8). • Der Akku ist leer. → Einen geladenen Akku anbringen (Seite 9). • Der Netzadapter ist nicht an der Steckdose angeschlossen. → Den Netzadapter an die Steckdose anschließen (Seite 30).
Der Camcorder schaltet sich selbsttätig aus.	<ul style="list-style-type: none"> • Im CAMERA-Betrieb war der Camcorder länger als 5 Minuten in den Standby-Betrieb geschaltet. → STANDBY einmal nach unten und wieder nach oben drehen (Seite 14). • Der Akku ist leer. → Einen geladenen Akku anbringen (Seite 9).
Der Akku ist sehr schnell leer.	<ul style="list-style-type: none"> • Es wird kein „InfoLITHIUM“-Akku, sondern ein anderer Akku verwendet. → Einen „InfoLITHIUM“-Akku verwenden (Seite 72). • Die Umgebungstemperatur ist sehr niedrig (Seite 70). • Der Akku ist nicht voll geladen. → Den Akku erneut laden (Seite 9). • Der Akku läßt sich nicht mehr laden, da er alt oder defekt ist. → Einen anderen Akku verwenden (Seite 71).
Beim Laden erscheint keine Anzeige, oder die Anzeige im Display blinkt.	<ul style="list-style-type: none"> • Der Netzadapter ist nicht oder nicht richtig angeschlossen. → Den Netzadapter richtig anschließen. • Der Akku ist defekt. → Einen Sony Händler oder ein Sony Service Center kontaktieren.

Betrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Die START/STOP-Taste arbeitet nicht.	<ul style="list-style-type: none"> • Das Band ist an der Kopftrommel festgeklebt. → Die Cassette herausnehmen (Seite 13). • Das Band ist am Ende angelangt. → Das Band zurückspulen oder eine andere Cassette verwenden (Seite 26). • Der POWER-Schalter steht auf PLAYER. → Den Schalter auf CAMERA stellen (Seite 14). • Die Cassette ist gegen Aufnahme gesperrt (rote Lamelle sichtbar). → Eine andere Cassette verwenden oder die Lamelle zurückschieben (Seite 13).

(bitte wenden)

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Die Aufnahme stoppt nach einigen Sekunden oder beim Loslassen der Taste.	<ul style="list-style-type: none"> • Der START/STOP MODE-Schalter steht auf 5SEC oder ANTI GROUND SHOOTING . → Den Schalter auf  stellen (Seite 19).
Die Cassette kann nicht herausgenommen werden.	<ul style="list-style-type: none"> • Der Akku ist leer. → Einen geladenen Akku anbringen oder den Netzadapter anschließen (Seite 9, 30).
Die Symbole  und  blinken, und keine Taste außer der Auswurf Taste arbeitet.	<ul style="list-style-type: none"> • Feuchtigkeit ist im Inneren kondensiert. → Die Cassette herausnehmen und mindestens 1 Stunde lang abwarten (Seite 74).
Die Datums- oder Uhrzeitanzeige blinkt.	<ul style="list-style-type: none"> • DATE und TIME wurden zusammen länger als 2 Sekunden gedrückt. → Es handelt sich nicht um eine Störung. Kurz nach dem Aufnahmestart hört das Blinken auf. • Die Lithiumbatterie ist schwach oder leer. → Die Lithiumbatterie austauschen (Seite 63).
Das Band läuft nicht, obwohl eine Bandlauf Taste gedrückt wurde.	<ul style="list-style-type: none"> • Der POWER-Schalter steht auf CAMERA oder OFF. → Den Schalter auf PLAYER stellen. • Das Band ist am Ende angelangt. → Das Band zurückspulen oder eine andere Cassette verwenden (Seite 26).
Der Bildstabilisierer arbeitet nicht (nur CCD-TR713E).	<ul style="list-style-type: none"> • STEADYSHOT ist im Menüsystem auf OFF gesetzt. → Auf ON setzen. (Seite 61). • Es ist in den Breitbildmodus 16:9 FULL geschaltet; der Bildstabilisierer arbeitet in diesem Fall nicht.
Der Autofokus arbeitet nicht.	<ul style="list-style-type: none"> • FOCUS ist auf MANUAL geschaltet. → Auf AUTO schalten (Seite 47). • Die Aufnahmesituation eignet sich nicht für Autofokus. → FOCUS auf MANUAL schalten und manuell fokussieren (Seite 47).
Die Fader-Funktion arbeitet nicht.	<ul style="list-style-type: none"> • Der START/STOP MODE-Schalter steht auf 5SEC oder ANTI GROUND SHOOTING . → Den Schalter auf  stellen (Seite 19). • Ein Titel wird angezeigt. → Die Titeleinblendung abschalten (Seite 52).
Datum oder Uhrzeit werden nicht angezeigt.	<ul style="list-style-type: none"> • Datum und Uhrzeit neu einstellen (Seite 65).
Die Belichtungseinstellung oder die Funktion PROGRAM AE funktioniert nicht.	<ul style="list-style-type: none"> • Der Schalter NIGHTSHOT ist auf ON gesetzt. → Setzen Sie ihn auf OFF.

Bild

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Das Sucherbild ist unscharf.	<ul style="list-style-type: none"> • Das Sucherobjektiv ist nicht scharf eingestellt. → Das Sucherobjektiv scharf einstellen (Seite 15).
Beim Aufnehmen von Kerzenflammen oder anderen Lichtquellen gegen einen dunklen Hintergrund erscheint ein vertikaler Streifen im Bild.	<ul style="list-style-type: none"> • Der Kontrast zwischen Motiv und Hintergrund ist zu hoch. Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders. → Ein anderes Motiv aufnehmen.

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Beim Aufnehmen eines sehr hellen Motivs erscheint ein vertikaler Streifen im Bild.	<ul style="list-style-type: none"> • Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders.
Das Wiedergabebild ist nicht klar.	<ul style="list-style-type: none"> • Der Menüparameter EDIT ist auf ON gestellt. → Den Parameter auf OFF stellen (Seite 35).
Das Bild ist „verrauscht“.	<ul style="list-style-type: none"> • Die Videoköpfe sind verschmutzt. → Die Köpfe mit der Sony Reinigungscassette V8-25CLD (nicht mitgeliefert) reinigen (Seite 75).
Ein nicht von Ihnen aufgenommenes Bild erscheint im Sucher.	<ul style="list-style-type: none"> • Der Demonstrationsbetrieb beginnt automatisch nach 10 Minuten, wenn der POWER-Schalter ohne eingelegte Cassette auf CAMERA gestellt wird oder wenn der Menüparameter DEMO MODE auf ON gestellt ist. → Eine Cassette einlegen oder den Demonstrationsbetrieb im Menü ausschalten (Seite 34).
Ein fünfstelliger Fehlercode erscheint.	<ul style="list-style-type: none"> • Die Selbsttestfunktion hat eine Störung registriert. → Aus der Tabelle die Ursache bzw. Abhilfemaßnahme ermitteln (Seite 87).
Beeinträchtigtes Aufnahmebild/ unnatürliche Farbe.	<ul style="list-style-type: none"> • Der Schalter NIGHTSHOT ist auf ON gesetzt. → Den Schalter auf OFF stellen (Seite 40).
Das Bild ist zu hell, und das Motiv erscheint nicht im Sucher.	<ul style="list-style-type: none"> • Der Schalter NIGHTSHOT ist auf ON gesetzt, obwohl der Camcorder in heller Umgebung verwendet wird. → Setzen Sie ihn auf OFF. Die Funktion NightShot können Sie nur in dunkler Umgebung verwenden (Seite 40).

Sonstiges

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Die mitgelieferte Fernbedienung arbeitet nicht (nur CCD-TR425E/TR515E/TR713E).	<ul style="list-style-type: none"> • Der Menüparameter COMMANDER steht auf OFF. → Den Parameter auf ON stellen (Seite 33). • Die Infrarotstrahlen werden durch ein Hindernis blockiert. → Das Hindernis entfernen. • Die Batterien sind falschherum eingelegt. → Die Batterien mit richtiger Polarität einlegen (Seite 96). • Die Batterien sind leer. → Neue Batterien einlegen (Seite 96).
Pieptöne sind 5 Sekunden lang zu hören.	<ul style="list-style-type: none"> • Feuchtigkeit ist kondensiert. → Die Cassette herausnehmen und mindestens eine Stunde lang abwarten (Seite 74). • Sonstige Funktionsstörung des Camcorders. → Die Cassette einmal herausnehmen und wieder einlegen. Dann den Camcorder erneut betreiben.
Staub im Sucher.	<ul style="list-style-type: none"> • Das Okular abnehmen und den Sucher reinigen (Seite 76).

Soluzione di problemi

Nel caso di problemi durante l'uso della videocamera, usare la seguente tabella per risolvere il problema. Se la difficoltà rimane, scollegare la fonte di alimentazione e consultare il proprio rivenditore Sony o un centro assistenza autorizzato Sony.

Videocamera

Alimentazione

Sintomo	Causa e/o rimedio
La videocamera non si accende.	<ul style="list-style-type: none"> • Il blocco batteria non è installato. → Installare il blocco batteria (p. 8). • Il blocco batteria è scarico. → Usare un blocco batteria carico (p. 9). • Il trasformatore CA non è collegato ad una presa di corrente. → Collegare il trasformatore CA ad una presa di corrente (p. 30).
La videocamera si spegne.	<ul style="list-style-type: none"> • Durante l'uso nel modo CAMERA, la videocamera è rimasta in modo di attesa per più di 5 minuti. → Girare STANDBY verso il basso e quindi di nuovo verso l'alto (p. 14). • Il blocco batteria è scarico. → Usare un blocco batteria carico (p. 9).
Il blocco batteria si scarica rapidamente.	<ul style="list-style-type: none"> • La videocamera non funziona quando si usa un blocco batteria che non è del tipo "InfoLITHIUM". → Usare un blocco batteria "InfoLITHIUM" (p. 72). • La temperatura ambientale è troppo bassa (p. 70). • Il blocco batteria non è stato caricato completamente. → Caricare di nuovo il blocco batteria (p. 9). • Il blocco batteria è completamente esaurito e non può essere ricaricato. → Usare un altro blocco batteria (p. 71).
Durante la carica del blocco batteria non appare alcun indicatore o l'indicatore lampeggia sul display.	<ul style="list-style-type: none"> • Il trasformatore CA è scollegato. → Collegarlo saldamente. • C'è un problema con il blocco batteria. → Contattare il proprio rivenditore Sony o un centro assistenza Sony autorizzato.

Funzionamento

Sintomo	Causa e/o rimedio
START/STOP non funziona.	<ul style="list-style-type: none"> • Il nastro ha aderito al tamburo. → Estrarre la cassetta (p. 13). • Il nastro è finito. → Riavvolgere il nastro o usarne uno nuovo (p. 26). • L'interruttore POWER è regolato su PLAYER. → Regolarlo su CAMERA (p. 14). • La linguetta della cassetta è estratta (rossa). → Usare un altro nastro o far rientrare la linguetta (p. 13).

Sintomo	Causa e/o rimedio
La registrazione si ferma dopo pochi secondi.	<ul style="list-style-type: none"> L'interruttore START/STOP MODE è regolato su 5 SEC o ANTI GROUND SHOOTING $\underline{\text{A}}$. → Regolarlo su $\underline{\text{B}}$ (p. 19).
Non è possibile estrarre la cassetta dal comparto.	<ul style="list-style-type: none"> Il blocco batteria è scarico. → Usare un blocco batteria carico o il trasformatore CA (p. 9, 30).
Gli indicatori \square e \blacktriangle lampeggiano e non è attivabile alcuna funzione tranne l'espulsione della cassetta.	<ul style="list-style-type: none"> Si è verificata condensazione di umidità. → Estrarre la cassetta e lasciar riposare la videocamera per almeno un'ora (p. 74).
L'indicazione della data o dell'orario lampeggia.	<ul style="list-style-type: none"> Si sono premuti DATE e TIME contemporaneamente per più di 2 secondi. → La videocamera non è guasta. È possibile iniziare la registrazione. Il lampeggiamento cessa in breve tempo. La pila al litio è debole o scarica. → Sostituire la pila al litio con un'altra nuova (p. 63).
Il nastro non si muove quando si preme uno dei tasti di controllo video.	<ul style="list-style-type: none"> L'interruttore POWER è regolato su CAMERA o su OFF. → Regolarlo su PLAYER. Il nastro è finito. → Riavvolgere il nastro o usarne uno nuovo (p. 26).
La funzione Steady Shot non si attiva (solo CCD-TR713E).	<ul style="list-style-type: none"> STEADYSHOT è impostato su OFF nel sistema a menu. → Impostarlo su ON. (p. 61) La funzione SteadyShot non si attiva quando il modo 16:9 è regolato su 16:9 FULL.
La funzione di messa a fuoco automatica non si attiva.	<ul style="list-style-type: none"> FOCUS è regolato su MANUAL. → Regolarlo su AUTO (p. 47). Le condizioni di ripresa non sono adatte alla messa a fuoco automatica. → Regolare FOCUS su MANUAL per mettere a fuoco manualmente (p. 47).
Il funzione di dissolvenza non si attiva.	<ul style="list-style-type: none"> L'interruttore START/STOP MODE è regolato su 5 SEC o ANTI GROUND SHOOTING $\underline{\text{A}}$. → Regolarlo su $\underline{\text{B}}$ (p. 19). È visualizzato un titolo. → Cessare la sovrapposizione del titolo (p. 52).
L'indicazione della data o dell'orario scompare.	<ul style="list-style-type: none"> Regolare di nuovo la data e l'orario (p. 65).
La regolazione del diaframma o della funzione PROGRAM AE non viene effettuata.	<ul style="list-style-type: none"> L'interruttore NIGHTSHOT è impostato su ON. → Impostarlo su OFF.

Immagine

Sintomo	Causa e/o rimedio
L'immagine sullo schermo del mirino non è chiara.	<ul style="list-style-type: none"> L'obiettivo del mirino non è stato regolato. → Regolare l'obiettivo del mirino (p. 15).
Una striscia verticale appare quando soggetti come luci o fiamme di candela sono ripresi su uno sfondo scuro.	<ul style="list-style-type: none"> Il contrasto tra soggetto e sfondo è eccessivo. La videocamera non è guasta. → Cambiare posizione.

(continua)

Sintomo	Causa e/o rimedio
Una striscia verticale appare quando si riprende un soggetto molto luminoso.	<ul style="list-style-type: none"> • La videocamera non è guasta.
L'immagine di riproduzione non è chiara.	<ul style="list-style-type: none"> • EDIT è regolato su ON nel sistema a menu. → Regolarlo su OFF (p. 35).
L'immagine è disturbata.	<ul style="list-style-type: none"> • Le testine video possono essere sporche. → Pulire le testine video con la cassetta di pulizia Sony V8-25CLD (non in dotazione) (p. 75).
Viene visualizzata un'immagine ignota nel mirino.	<ul style="list-style-type: none"> • Se passano 10 minuti da quando si è regolato l'interruttore POWER su CAMERA senza inserire una cassetta, la videocamera avvia automaticamente la dimostrazione o DEMO MODE è regolato su ON nel sistema a menu. → Inserendo la cassetta la dimostrazione si ferma. Si può disattivare la dimostrazione (p. 34).
Appare un codice di cinque cifre.	<ul style="list-style-type: none"> • Si è attivata la funzione di autodiagnostica. → Controllare il codice e risolvere il problema (p. 88).
L'immagine viene registrata con un colore errato/innaturale.	<ul style="list-style-type: none"> • L'interruttore NIGHTSHOT è impostato su ON. → Regolarlo su OFF (p. 40).
L'immagine appare troppo luminosa e il soggetto non appare nel mirino.	<ul style="list-style-type: none"> • L'interruttore NIGHTSHOT è impostato su ON in un luogo luminoso. → Impostarlo su OFF oppure usare la funzione NightShot in un luogo buio (p.40).

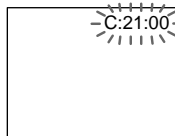
Altre

Sintomo	Causa e/o rimedio
Il telecomando in dotazione non funziona (solo CCD-TR425E/TR515E/TR713E).	<ul style="list-style-type: none"> • COMMANDER è regolato su OFF nel sistema a menu. → Regolarlo su ON (p. 33). • Un ostacolo blocca i raggi infrarossi. → Eliminare l'ostacolo. • Le pile non sono inserite con la corretta polarità. → Inserire le pile con la corretta polarità (p. 96). • Le pile sono scariche. → Inserirne di nuove (p. 96).
Il segnale acustico suona per 5 secondi.	<ul style="list-style-type: none"> • Si è verificata condensazione di umidità. → Estrarre la cassetta e lasciar riposare la videocamera per almeno 1 ora (p. 74). • Si è verificato un problema nella videocamera. → Rimuovere la cassetta e reinserirla, quindi usare la videocamera.
C'è polvere nel mirino.	<ul style="list-style-type: none"> • Staccare l'oculare e pulire l'obiettivo del mirino (p.76).

Selbsttestfunktion

Der Camcorder ist mit einer Selbsttestfunktion ausgestattet. Bei einer Störung blinkt ein fünfstelliger alphanumerischer Fehlercode im Sucher und im Display. Entnehmen Sie bitte in einem solchen Fall die Ursache und die Abhilfemaßnahmen der folgenden Liste. Die beiden letzten Stellen des Fehlercodes (□□ in der folgenden Tabelle) hängen vom Betriebszustand des Camcorders ab.

Sucher



Bedeutung der ersten Stelle

- C:□□:□□
Problem kann vom Benutzer selbst behoben werden.
- E:□□:□□
Bitte einen Sony Händler oder ein Sony Service Center kontaktieren.

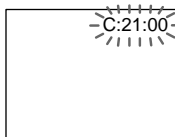
Fünfstelliger Fehlercode	Ursache und/oder Abhilfe
C:21:□□	<ul style="list-style-type: none"> • Feuchtigkeit ist im Inneren kondensiert. → Die Cassette herausnehmen und mindestens eine Stunde lang abwarten (Seite 74).
C:22:□□	<ul style="list-style-type: none"> • Die Videoköpfe sind verschmutzt. → Die Köpfe mit der Sony Reinigungscassette V8-25CLD (nicht mitgeliefert) reinigen (Seite 75).
C:23:□□	<ul style="list-style-type: none"> • Der Camcorder arbeitet nicht, da kein „InfoLITHIUM“-Akku verwendet wird. → Einen „InfoLITHIUM“-Akku verwenden (Seite 72).
C:31:□□ C:32:□□	<ul style="list-style-type: none"> • Eine oben nicht erwähnte, behebbare Funktionsstörung ist aufgetreten. → Die Cassette herausnehmen, dann wieder einlegen und den Camcorder erneut in Betrieb nehmen. → Das Netzkabel des Netzadapters abtrennen bzw. den Akku abnehmen und dann das Netzkabel wieder anschließen bzw. den Akku wieder anbringen, und den Camcorder erneut in Betrieb nehmen.
E:61:□□ E:62:□□	<ul style="list-style-type: none"> • Störung, die nicht vom Benutzer behoben werden kann. → Einen Sony Händler oder ein Sony Service Center unter Angabe des fünfstelligen Codes (z.B. E:61:10) kontaktieren.

Wenn es Ihnen nicht gelingt, die Störung selbst zu beheben, wenden Sie sich bitte an einen Sony Händler oder ein Sony Service Center.

Indicazioni di autodiagnostica

La videocamera è dotata di indicazioni di autodiagnostica. Questa funzione visualizza lo stato della videocamera tramite cinque caratteri (una combinazione di una lettera e dei numeri) nel mirino o sul display. In questo caso, controllare con la seguente tabella dei codici. L'indicazione di cinque cifre indica lo stato attuale della videocamera. Le ultime due cifre (indicate da □□) differiscono a seconda dello stato della videocamera.

Mirino



Indicazioni di autodiagnostica

- C:□□:□□
Si può rimediare personalmente.
- E:□□:□□
Contattare il proprio rivenditore Sony o un centro assistenza Sony autorizzato.

Indicazione di cinque cifre	Causa e/o rimedio
C:21:□□	<ul style="list-style-type: none"> • Si è verificata condensazione di umidità. → Rimuovere la cassetta e lasciar riposare la videocamera per almeno 1 ora (p. 74).
C:22:□□	<ul style="list-style-type: none"> • Le testine video sono sporche. → Pulire le testine video usando la cassetta di pulizia Sony V8-25CLD (non in dotazione) (p. 75).
C:23:□□	<ul style="list-style-type: none"> • Si sta usando un blocco batteria non del tipo "InfoLITHIUM". → Usare un blocco batteria "InfoLITHIUM" (p. 72).
C:31:□□ C:32:□□	<ul style="list-style-type: none"> • Si è verificata una situazione non descritta sopra a cui si può porre rimedio da soli. → Estrarre la cassetta e reinserirla, quindi usare la videocamera. → Scollegare il cavo di alimentazione del trasformatore CA o rimuovere il blocco batteria. Dopo aver ricollegato la fonte di alimentazione, usare la videocamera.
E:61:□□ E:62:□□	<ul style="list-style-type: none"> • Si è verificato un problema di funzionamento non risolvibile dall'utilizzatore. → Contattare il proprio rivenditore Sony o un centro assistenza Sony autorizzato e comunicare il codice di cinque cifre. (Ad esempio: E:61:10)

Se non si riesce a risolvere il problema, contattare il proprio rivenditore Sony o un centro assistenza Sony autorizzato.

Camcorder

System

Videoaufnahmesystem

Zwei rotierende Köpfe,
Schrägspuraufzeichnung,
Frequenzmodulation

Audioaufnahmesystem

Rotierende Köpfe,
Frequenzmodulation

Videosignal

PAL-Farbnorm, CCIR-TV-Norm

Verwendbare Cassetten

8-mm-Video cassette
Hi8 oder Standard 8

Aufnahme-/Wiedergabezeit (mit
90-Minuten-Cassette)

SP-Modus: 1 Stunde und 30
Minuten

LP-Modus: 3 Stunden

Vorspul-/Rückspulzeit (mit 90-
Minuten-Cassette)
ca. 5 Min.

Bildwandler

1/4-Zoll-CCD (Charge Coupled
Device)

CCD-TR415E/TR425E/TR515E: Ca.
320.000 Pixel

(Effektiv: ca. 290.000 Pixel)

CCD-TR713E: Ca. 380.000 Pixel

(Effektiv: ca. 230.000 Pixel)

Sucher

Elektronisch, Monochrom

Objektiv

Kombiniertes Motorzoomobjektiv

Filterdurchmesser 37 mm

CCD-TR415E: 18x (optisch),

36x¹⁾ (digital)

CCD-TR425E/TR515E/TR713E:

18x (optisch), 72x²⁾ (digital)

¹⁾ In einigen Ländern 220x

²⁾ In einigen Ländern 330x

Brennweite

4,1 - 73,8 mm

Umgerechnet auf die Verhältnisse
einer 35-mm-Kleinbildkamera

ergeben sich folgende Werte:

CCD-TR415E/TR425E/TR515E:

39,4 - 709 mm

CCD-TR713E: 47,2 - 850 mm

Farbtemperatur

Automatische Einstellung

Min. Beleuchtungsstärke*

0,4 Lux bei F1.4

0 Lux (im NIGHTSHOT-Modus)**

Beleuchtungsstärkenbereich

0,4 Lux bis 100.000 Lux

Empfohlene Beleuchtungsstärke
über 100 Lux

* Die Min. Beleuchtungsstärke ist
die Umgebungshelligkeit, die für
die Bildaufnahme mindestens
erforderlich ist.

Bei dem Beleuchtungs-Grenzwert
handelt es sich um die Helligkeit,
die für ein gerade noch sichtbares
Bild erforderlich ist.

**Eine Infrarotbeleuchtung
ermöglicht auch Aufnahmen bei
vollständiger Dunkelheit.

Eingänge und Ausgänge

Videoausgang

Cinchbuchse, 1 Vss, 75 Ohm,
unsymmetrisch

Audioausgang

Mono, Klinkebuchse, 327 mV
(bei Ausgangsimpedanz von 47
kOhm), Impedanz unter
2,2 kOhm

Stromversorgungsbuchse für HF-
Adapter (RFU DC OUT)
Spezial-Minibuchse, 5 V
Gleichspannung

LANC-Steuerbuchse

Stereo-Microbuchse (ø 2,5 mm)

MIC-Buchse

Minibuchse (ø 3,5 mm), 0,388 mV,
niedrige Impedanz, Ausgabe einer
Versorgungsspannung von 2,5 bis
3,0 V (Gleichspannung).

Ausgangsimpedanz 6,8 kOhm

Mono-Typ

Allgemeines

Stromversorgung

7,2 V (Akku)

8,4 V (Netzadapter)

Durchschnittliche

Leistungsaufnahme (bei Betrieb
mit Akku)

Bei Kameraaufnahme

CCD-TR415E/TR425E/TR515E:

2,5 W

CCD-TR713E: 2,6 W

Betriebstemperaturbereich

0 °C bis 40 °C

Lagertemperaturbereich

-20 °C bis +60 °C

Abmessungen

ca. 107 × 107 × 193 mm (B/H/T)

Gewicht

CCD-TR415E/TR425E/TR515E: ca.
810 g

CCD-TR713E: ca. 820 g

ausschl. Akku, Lithiumbatterie,
Cassette und Schulterriemen

CCD-TR415E/TR425E/TR515E: ca.
950 g

CCD-TR713E: ca. 960 g

einschl. Akku NP-F330,

Lithiumbatterie CR2025, Cassette
und Schulterriemen

Mikrofon

Mono-Typ

Mitgeliefertes Zubehör

Siehe Seite 7.

Netzadapter

Stromversorgung

100 - 240 V Wechselspannung, 50/
60 Hz

Leistungsaufnahme

23 W

Ausgangsspannung/-strom

DC OUT-Buchse: 8,4 V, 1,5 A bei
Betrieb

Betriebstemperaturbereich

0 °C bis 40 °C

Lagertemperaturbereich

-20 °C bis +60 °C

Abmessungen

ca. 125 × 39 × 62 mm (B/H/T),
ausschl. vorspringender Teile

Gewicht

ca. 280 g

ausschl. Netzkabel

Änderungen, die dem technischen

Fortschritt dienen, bleiben
vorbehalten.

Caratteristiche tecniche

Videocamera registratore

Sistema

Sistema di registrazione video
2 testine rotanti
Sistema FM a scansione elicoidale
Sistema di registrazione audio
Sistema FM a testine rotanti
Segnale video
Colore PAL, standard CCIR
Cassette utilizzabili
Videocassette formato 8mm
Hi8 o normale 8 mm
Tempo di registrazione/
riproduzione (con cassette da 90
min.)
Modo SP: 1 ora e 30 minuti
Modo LP: 3 ore
Tempo di avanzamento rapido/
riavvolgimento (con cassette da
90 min.)
Circa 5 min.
Dispositivo di immagine
1/4 di pollice CCD (dispositivo a
accoppiamento di carica)
CCD-TR415E/TR425E/TR515E:
Circa 320.000 pixel
(Effettivi: circa 290.000 pixel)
CCD-TR713E: Circa 380.000 pixel
(Effettivi: circa 230.000 pixel)
Mirino
Mirino elettronico
Bianco e nero
Obiettivo
Obiettivo zoom automatico
combinato
Diametro filtro 37 mm
CCD-TR415E: 18× (ottico),
36×¹⁾ (digitale)
CCD-TR425E/TR515E/TR513E:
18× (ottico), 72×²⁾ (digitale)
¹⁾ 220× in alcune aree
²⁾ 330× in alcune aree
Distanza focale
4,1 - 73,8 mm
Se convertito nell'equivalente di
una fotocamera da 35 mm
CCD-TR415E/TR425E/TR515E:
39,4 - 709 mm
CCD-TR713E: 47,2 - 850 mm
Temperatura del colore
Automatica

Illuminazione minima*
0,4 lux a F1.4
0 lux (nel modo di riprese
notturne)**

Gamma di illuminazione
Da 0,4 lux a 100.000 lux

Illuminazione consigliata
Più di 100 lux

* L'illuminazione minima è il livello
di luce necessario alla
videocamera per produrre
un'immagine. La luce minima
visibile è il livello di luce
necessario per produrre un
segnale visibile.

**Un oggetto invisibile al buio può
essere ripreso con l'illuminazione
a infrarossi.

Connettori di ingresso e uscita

Uscita video

Preso fono, 1 Vp-p, 75 ohm, non
bilanc.

Uscita audio

Monoaurale, preso fono, 327 mV
(a impedenza di uscita di 47 kohm),
impedenza inferiore a 2,2 kohm

RFU DC OUT

Minipresa speciale, 5 V CC

Preso di controllo LANC

Minipresa stereo mini (ø 2,5 mm)

Preso MIC

Minipresa, 0,338 mV, a bassa
impedenza con uscita CC di 2,5-3,0
V, impedenza in uscita di 6,8 kohm
(ø 3,5 mm)

Tipo monofonico

Generali

Alimentazione

7,2 V (blocco batteria)

8,4 V (trasformatore CA)

Consumo medio (utilizzando il
blocco batteria)

Durante la registrazione con la
videocamera

CCD-TR415E/TR425E/TR515E:
2,5 W

CCD-TR713E: 2,6 W

Temperatura di impiego
Da 0°C a 40°C

Temperatura di deposito
Da -20°C a 60°C

Dimensioni (circa)
107 × 107 × 193 mm (l/a/p)

Peso (circa)

CCD-TR415E/TR425E/TR515E:
810 g

CCD-TR713E: 820 g
esclusi il blocco batteria, la pila al
litio, la cassetta e la tracolla

CCD-TR415E/TR425E/TR515E:
950 g

CCD-TR713E: 960 g
inclusi il blocco batteria NP-F330, la
pila al litio CR2025, la cassetta e la
tracolla

Microfono

Tipo monofonico

Accessori in dotazione

Vedere pagina 7.

Trasformatore CA

Alimentazione

100 - 240 V CA, 50/60 Hz

Consumo

23 W

Tensione in uscita

DC OUT: 8,4 V, 1,5 A in modo di
funzionamento

Temperatura di impiego

Da 0°C a 40°C

Temperatura di deposito

Da -20°C a 60°C

Dimensioni (circa)

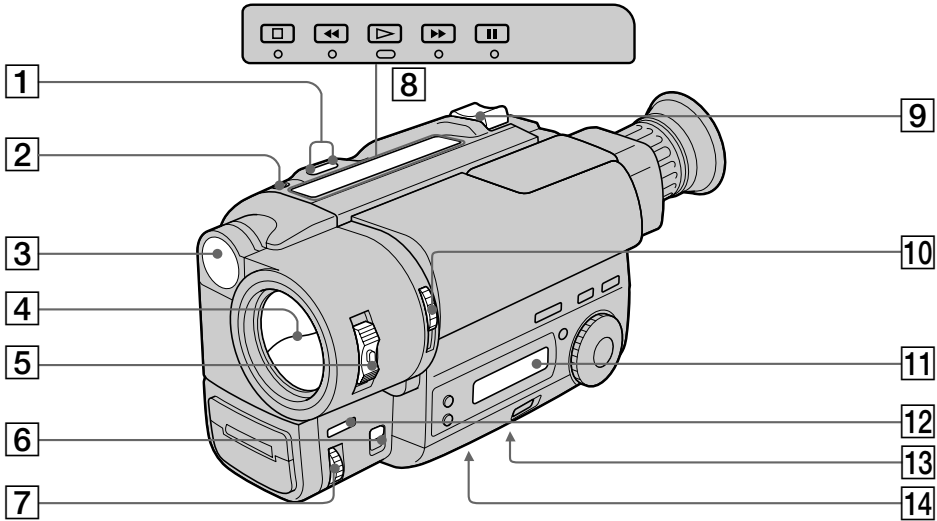
125 × 39 × 62 mm (l/a/p), esclusi
comandi e parti sporgenti

Peso (circa)

280 g

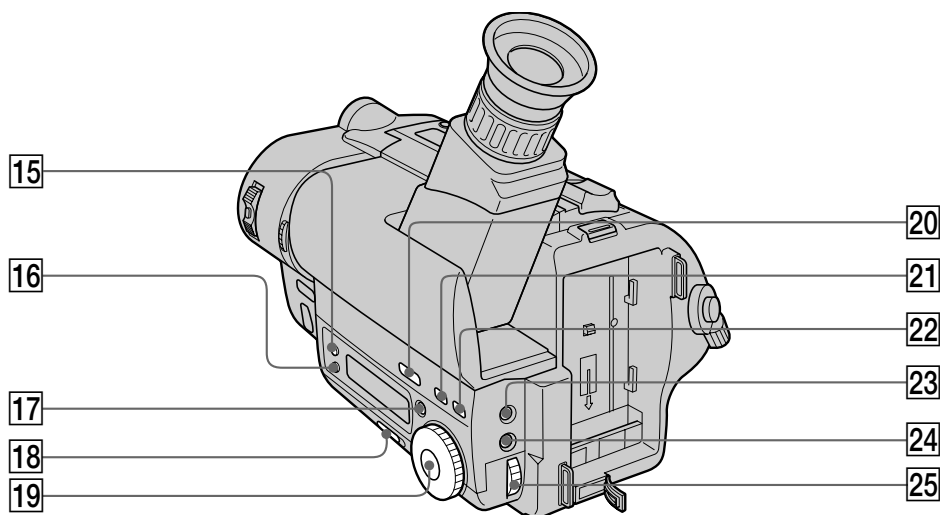
escluso il cavo di alimentazione

Il design e le caratteristiche tecniche
sono soggetti a modifiche senza
preavviso.



- 1** EDITSEARCH-Taste (Seite 22)
- 2** Taste LASER LINK (nur CCD-TR713E) (Seite 25)
- 3** Integrierte Leuchte (nur CCD-TR515E/ TR713E) (Seite 58)
- 4** Objektivabdeckung
- 5** POWER-Schalter (Seite 14)
- 6** FOCUS-Schalter (Seite 47)
- 7** NEAR/FAR-Rad (Seite 47)
- 8** Bandlaufasten (Seite 26)
 - STOP (Stoppen)
 - ◀◀ REW (Rückspulen)
 - ▶▶ PLAY (Wiedergabe)
 - ▶▶▶ FF (Vorspulen)
 - || PAUSE (Pause)
- 9** Motorzoomtaste (Seite 17)
- 10** NIGHTSHOT-Schalter (Seite 40)
- 11** Display (Seite 98)
- 12** FADER-Taste (Seite 38)
- 13** Stativhalterung (Seite 21)
Achten Sie bei der Montage eines Stativs darauf, daß die Stativschraube nicht länger als 6,5 mm ist, da sonst keine einwandfreie Befestigung möglich ist und die Schraube den Camcorder beschädigen kann.
- 14** Lithiumbatteriefach (Seite 64)

- 1** Tasto di ricerca di montaggio (EDITSEARCH) (p. 22)
- 2** Tasto LASER LINK (solo CCD-TR713E) (p. 25)
- 3** Lampada incorporata (solo CCD-TR515E/ TR713E) (p. 58)
- 4** Copriobiettivo
- 5** Interruttore di alimentazione (POWER) (p. 14)
- 6** Interruttore di messa a fuoco (FOCUS) (p. 47)
- 7** Manopola di vicino/lontano (NEAR/FAR) (p. 47)
- 8** Tasti di controllo video (p. 26)
 - STOP Tasto di arresto
 - ◀◀ REW Tasto di riavvolgimento
 - ▶▶ PLAY Tasto di riproduzione
 - ▶▶▶ FF Tasto di avanzamento rapido
 - || PAUSE Tasto di pausa
- 9** Leva dello zoom automatico (p. 17)
- 10** Interruttore di riprese notturne (NIGHTSHOT) (p. 40)
- 11** Display (p. 98)
- 12** Tasto di dissolvenza (FADER) (p. 38)
- 13** Attacco per treppiede (p. 21)
Assicurarsi che la vite del treppiede sia di lunghezza inferiore a 6,5 mm, altrimenti non si può fissare saldamente il treppiede e la vite può danneggiare la videocamera.
- 14** Comparto della pila a litio (p. 64)



15 DATE-Taste (Seite 56)

16 TIME-Taste (Seite 56)

17 COUNTER RESET-Taste (Seite 16)

18 START/STOP MODE-Schalter (Seite 19)

19 PROGRAM AE-Knopf (Seite 45)

20 BACK LIGHT-Taste (Seite 36)

21 TITLE-Taste (Seite 52)

22 PICTURE EFFECT-Taste (Seite 49)

23 EXPOSURE-Taste (Seite 50)

24 MENU-Taste (Seite 31)

25 Einstellrad (Seite 31)

15 Tasto di data (DATE) (p. 56)

16 Tasto di orario (TIME) (p. 56)

17 Tasto di azzeramento contatore (COUNTER RESET) (p. 16)

18 Interruttore di modo del tasto START/STOP (START/STOP MODE) (p. 19)

19 Manopola di esposizione automatica programmata (PROGRAM AE) (p. 45)

20 Tasto di controluce (BACK LIGHT) (p. 36)

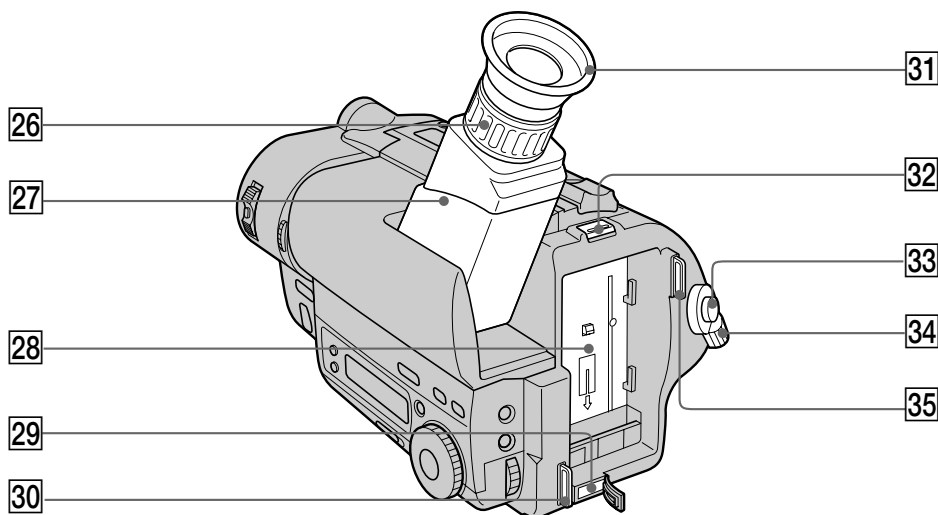
21 Tasto di titolo (TITLE) (p. 52)

22 Tasto di effetto immagine (PICTURE EFFECT) (p. 49)

23 Tasto del diaframma (EXPOSURE) (p. 50)

24 Tasto di menu (MENU) (p. 31)

25 Manopola di controllo (p. 31)



26 Einstellring des Sucherobjektivs (Seite 15)

27 Sucher (Seite 15)

28 Akkubefestigungsflansch

29 DC IN-Buchse (Seite 9, 30)

30 Öse für Schulterriemen (Seite 97)

31 Okular

32 BATT RELEASE-Hebel (Seite 12)

33 START/STOP-Taste (Seite 14)

34 STANDBY-Schalter (Seite 14)

35 Öse für Schulterriemen (Seite 97)

26 Anello di regolazione dell'obiettivo del mirino (p. 15)

27 Mirino (p. 15)

28 Superficie di montaggio batteria

29 Presa di ingresso alimentazione CC (DC IN) (p. 9, 30)

30 Gancio per la tracolla (p. 97)

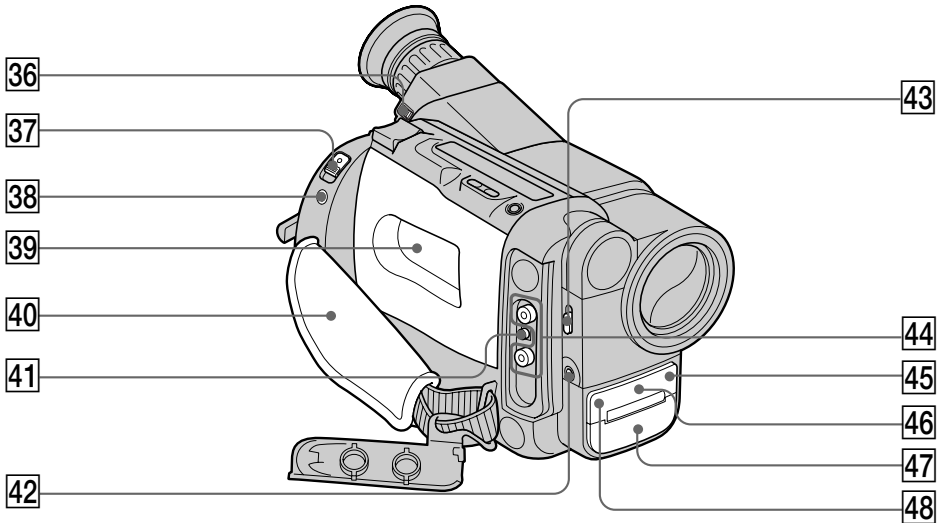
31 Oculare







32 Leva di rilascio del blocco batteria (BATT RELEASE) (p. 12)

33 Tasto di avvio/arresto (START/STOP) (p. 14)

34 Interruttore di attesa (STANDBY) (p. 14)

35 Gancio per la tracolla (p. 97)



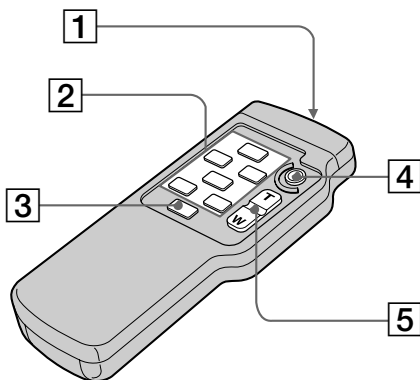
- | | |
|--|--|
| <p>36 RELEASE-Knopf (Seite 76)</p> <p>37 EJECT-Schalter (Seite 13)</p> <p>38 LANC -Steuerbuchse
  steht für LANC (Local Application Control Bus System). Der -Anschluß dient zur Steuerung des Bandlaufs von Videogeräten und besitzt die gleiche Funktion wie die mit CONTROL L und REMOTE gekennzeichneten Buchsen.</p> <p>39 Cassettenfach (Seite 13)</p> <p>40 Griffband (Seite 20)</p> <p>41 RFU DC OUT-Buchse (Seite 25)</p> <p>42 MIC (PLUG IN POWER)-Buchse
 Zum Anschluß eines externen Mikrofons (nicht mitgeliefert). Die Buchse liefert auch die Speisespannung für das Mikrofon (Plug-in-Power).</p> <p>43 Schalter LIGHT (nur CCD-TR515E/TR713E) (Seite 58)</p> <p>44 VIDEO/AUDIO OUT-Buchsen (Seite 24)</p> <p>45 Fernbedienungssensor (nur CCD-TR425E/TR515E/TR713E) (Seite 96)
 Die Fernbedienung auf diesen Sensor ausrichten.</p> <p>46 LASER LINK-Sender (nur CCD-TR713E) (Seite 25)/NightShot-Infrarotleuchte (Seite 40)</p> <p>47 Mikrophon</p> <p>48 Kameraaufnahme/Akkukontroll-Lampe (Seite 14)</p> | <p>36 Manopola di rilascio oculare (RELEASE) (p. 76)</p> <p>37 Interruttore di espulsione cassetta (EJECT) (p. 13)</p> <p>38 Presa di controllo LANC (LANC )
  sta per sistema bus di controllo applicazione locale. La presa di controllo  è usata per controllare lo scorrimento del nastro di apparecchi e periferiche video ad essa collegati. Questa presa ha la stessa funzione di prese chiamate CONTROL L o REMOTE.</p> <p>39 Comparto cassetta (p. 13)</p> <p>40 Cinghia dell'impugnatura (p. 20)</p> <p>41 Presa di uscita CC per adattatore RFU (RFU DC OUT) (p. 25)</p> <p>42 Presa microfono (MIC (PLUG IN POWER))
 Collegarvi un microfono esterno (non in dotazione). Questa presa accetta anche microfoni del tipo "plug-in-power".</p> <p>43 Interruttore LIGHT (solo CCD-TR515E/TR713E) (p. 58)</p> <p>44 Prese di uscita video/audio (VIDEO/AUDIO OUT) (p. 24)</p> <p>45 Sensore di comandi a distanza (solo CCD-TR425E/TR515E/TR713E) (p. 96)
 Puntare il telecomando verso questo sensore per il controllo a distanza.</p> <p>46 Emittitore LASER LINK (solo CCD-TR713E)/
 Emittitore illuminazione per riprese notturne (p. 40)</p> <p>47 Microfono</p> <p>48 Spia di registrazione con la videocamera/ batteria (p. 14)</p> |
|--|--|

Fernbedienung

– nur CCD-TR425E/TR515E/TR713E
Tasten der Fernbedienung, die dieselbe Kennzeichnung wie Tasten am Camcorder besitzen, haben auch dieselben Funktionen.

Telecomando

– Solo CCD-TR425E/TR515E/TR713E
I tasti del telecomando con lo stesso nome di quelli sulla videocamera funzionano nello stesso modo.



1 Infrarot-Sendeelement
Zum Fernsteuern des Camcorders richten Sie dieses Element auf den Sensor am Camcorder aus, nachdem Sie den Camcorder eingeschaltet haben.

2 Bandlauf-tasten (Seite 26)

3 DISPLAY-Taste (Seite 27)

4 START/STOP-Taste (Seite 14)

5 Motorzoomtaste (Seite 17)

1 Trasmittitore
Puntarlo verso il sensore di comandi a distanza per controllare la videocamera dopo aver acceso la videocamera.

2 Tasti di controllo video (p. 26)

3 Tasto di visualizzazione (DISPLAY) (p. 27)

4 Tasto di avvio/arresto registrazione (START/STOP) (p. 14)

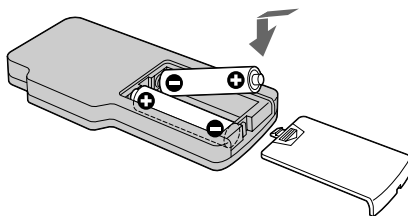
5 Tasto di zoom automatico (p. 17)

Hinweise zur Fernbedienung

- Achten Sie darauf, daß der Infrarotsensor keinem direkten Sonnenlicht und keinen anderen hellen Lichtquellen ausgesetzt ist, da die Fernbedienung sonst nicht einwandfrei arbeitet.
- Achten Sie darauf, daß sich kein Hindernis zwischen dem Infrarotsensor des Camcorders und der Fernbedienung befindet.
- Der Camcorder arbeitet mit dem Steuerformat VTR2. Die verschiedenen Steuerformate (1, 2 und 3) ermöglichen eine gezielte Steuerung des gewünschten Geräts (beispielsweise dieses Camcorders oder eines anderen Sony Videorecorders). Wenn ein anderer Sony Videorecorder ebenfalls mit dem Steuerformat VTR2 arbeitet, empfiehlt es sich, das Steuerformat umzustellen oder den Infrarotsensor am Videorecorder mit schwarzem Papier zu überkleben.

Vorbereiten der Fernbedienung

Legen Sie zwei R6-Batterien (Größe AA) mit richtiger +/- Polarität (siehe Markierung im Batteriefach) ein.



Batterie-Lebensdauer

Normalerweise halten die Batterien der Fernbedienung etwa 6 Monate. Wenn die Batterien erschöpft sind, arbeitet die Fernbedienung nicht mehr.

Vorkehrung gegen Auslaufen der Batterien

Nehmen Sie die Batterien bei Nichtverwendung aus der Fernbedienung heraus, um Beschädigungen durch Auslaufen zu verhindern.

Note sul telecomando

- Riparare il sensore di comandi a distanza da forti fonti di illuminazione come la luce solare diretta o lampade, altrimenti il telecomando può non essere efficace.
- Verificare che non siano presenti ostacoli tra il sensore di comandi a distanza e il telecomando.
- Questa videocamera impiega il modo di comando VTR 2. I modi di comando (1, 2 e 3) sono impiegati per distinguere questa videocamera da altri videoregistratori Sony per evitare operazioni errate nel comando a distanza. Se si usa un altro videoregistratore Sony con il modo di comando VTR 2, consigliamo di cambiarne il modo di comando o di coprire il suo sensore di comandi a distanza con della carta nera.

Preparazione del telecomando

Inserire due pile tipo R6 (formato AA) facendo corrispondere i poli + e - delle pile al diagramma all'interno del comparto pile.

Nota sulla durata delle pile

Le pile per il telecomando durano per circa 6 mesi di uso normale. Quando le pile si indeboliscono o si scaricano, il telecomando non funziona.

Per evitare danni dovuti a perdite di fluido delle pile

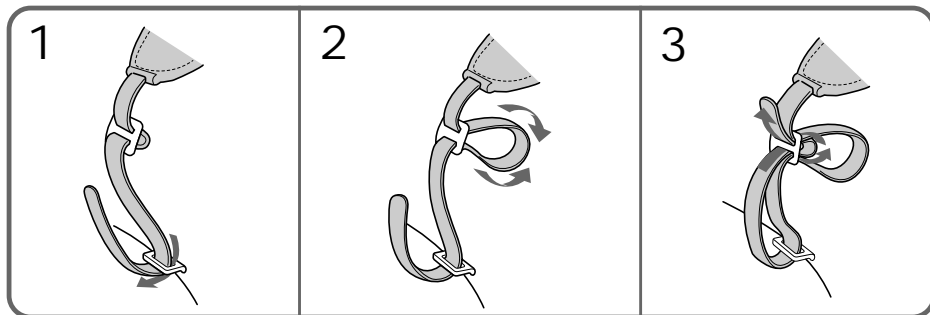
Estrarre le pile quando non si usa il telecomando per un lungo periodo.

Anbringen des Schulterriemens

Bringen Sie den mitgelieferten Schulterriemen wie folgt an den Ösen des Camcorders an.

Applicazione della tracolla

Applicare la tracolla in dotazione ai ganci per la tracolla.



Demonstrationsbetrieb

Den Demonstrationsbetrieb können Sie entweder mit dem Menüparameter DEMO MODE oder durch das folgende Verfahren starten. Wenn NIGHTSHOT auf ON gestellt ist, steht der Demonstrationsbetrieb nicht zur Verfügung.

Starten des Demonstrationsbetriebs

- (1) Nehmen Sie die Cassette heraus, und stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER.
- (2) Drehen Sie den STANDBY-Schalter auf STANDBY.
- (3) Während Sie ► gedrückt halten, stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.

Beenden des Demonstrationsbetriebs

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER.
- (2) Drehen Sie den STANDBY-Schalter auf STANDBY.
- (3) Während Sie ■ gedrückt halten, stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.

Per vedere la dimostrazione

Si può avviare la dimostrazione regolando DEMO MODE nel sistema a menu. Si può anche avviare la dimostrazione con il seguente procedimento. Quando NIGHTSHOT è regolato su ON, non è possibile vedere la dimostrazione.

Per attivare il modo di dimostrazione

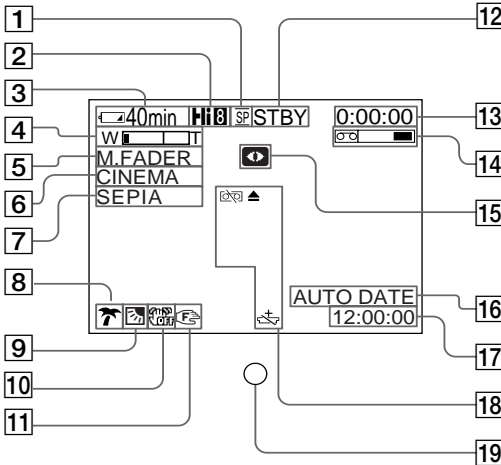
- (1) Estrarre la cassetta e regolare l'interruttore POWER su PLAYER.
- (2) Regolare STANDBY verso l'alto su STANDBY.
- (3) Tenendo premuto ► regolare l'interruttore POWER su CAMERA.

Per disattivare il modo di dimostrazione

- (1) Regolare l'interruttore POWER su PLAYER.
- (2) Regolare STANDBY verso l'alto su STANDBY.
- (3) Tenendo premuto ■ regolare l'interruttore POWER su CAMERA.

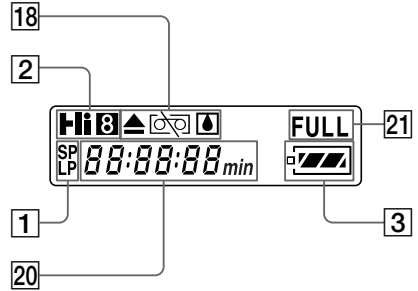
Funktionsanzeigen


Sucher/Mirino




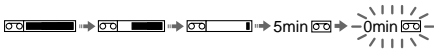
Indicatori di funzionamento

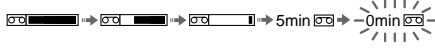
Display/Display



- 1 Anzeige von Aufnahmemodus (Seite 33)
- 2 Anzeige für Aufnahme/Wiedergabe im Hi8-Format (nur CCD-TR515E/TR713E) (Seite 68)
- 3 Anzeige von Akkurestzeit

- 4 Belichtungsanzeige (Seite 50)/Zoomanzeige (Seite 17)
- 5 FADER-Anzeige (Seite 38)
- 6 Breitbildformatanzeige (Seite 42)
- 7 Spezialeffektanzeige (Seite 49)
- 8 PROGRAM AE-Modus-Anzeige (Seite 45)
- 9 Gegenlichtanzeige (Seite 36)
- 10 Anzeige für „Bildstabilisierer Aus“ (nur CCD-TR713E) (Seite 61)
- 11 Anzeige für „Manuelles Fokussieren“ (Seite 47)

- 1 Indicatore di modo di registrazione (p. 33)
- 2 Indicatore di riproduzione o registrazione nel formato Hi8 (solo CCD-TR515E/TR713E) (p. 68)
- 3 Indicatore di tempo rimanente del blocco batteria

- 4 Indicatore del diaframma (p. 50)/Indicatore di zoom (p. 17)
- 5 Indicatore di dissolvenza (p. 38)
- 6 Indicatore di modo 16:9 (p. 42)
- 7 Indicatore di effetto immagine (p. 49)
- 8 Indicatore di esposizione automatica programmata (p. 45)
- 9 Indicatore di controllo luce (p. 36)
- 10 Indicatore di ripresa stabile disattivata (solo CCD-TR713E) (p. 61)
- 11 Indicatore di messa a fuoco manuale (p. 47)

- 12 Anzeige für Bereitschafts-/ Aufnahmebetrieb (Seite 14)/Anzeige für Videosteuerbetrieb (Seite 26)
- 13 Anzeige von Bandzähler (Seite 16)/ Selbsttest (Seite 87)/5SEC-Modus (Seite 19)
- 14 Bandrestanzeige

- 15 NightShot-Anzeige (Seite 40)
- 16 Anzeige für Datumsautomatik (Seite 14)/ Datum (Seite 56)
- 17 Uhrzeitanzeige (Seite 56)
- 18 Warnanzeigen (Seite 100)
- 19 Aufnahmeanzeige (Seite 14)
- 20 Datums- und Uhrzeitanzeige (Seite 56)/ Bandzähler (Seite 16)/Selbsttestanzeige (Seite 87)/Akkurestzeitanzeige
- 21 Anzeige „Akku voll“ (Seite 9)

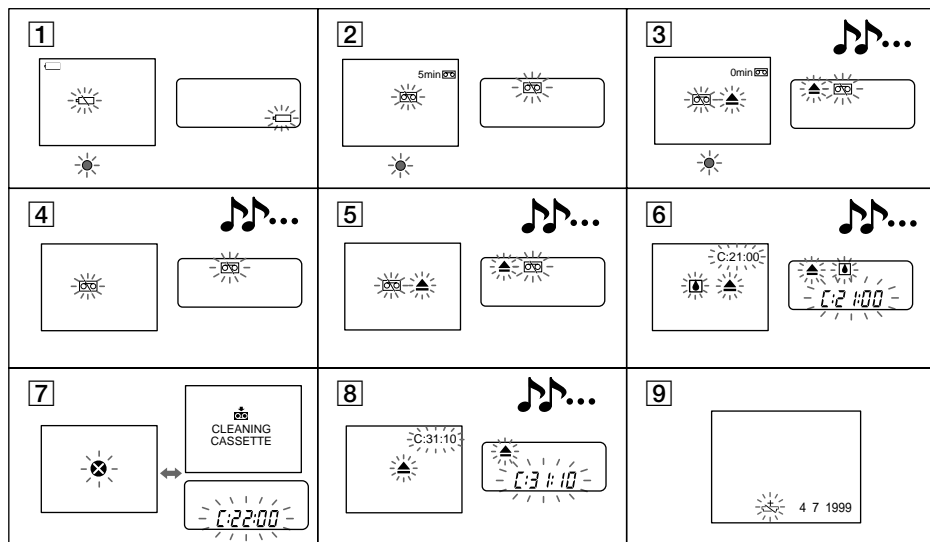
- 12 Indicatore mode di attesa/modo registrazione (p. 14)/Indicatore modo di controllo video (p. 26)
- 13 Indicazione di contatore del nastro (p. 16)/ Codice di autodiagnostica (p. 88)/modo 5SEC (p. 19)
- 14 Indicatore di nastro rimanente

- 15 Indicatore di riprese notturne (p. 40)
- 16 Indicatore di datazione automatica (p. 14)/ Indicazione di data (p. 56)
- 17 Indicazione di orario (p. 56)
- 18 Indicatori di avvertimento (p. 100)
- 19 Spia di registrazione (p. 14)
- 20 Indicazione di data o orario (p. 56)/ Contatore del nastro (p. 16)/Codice di autodiagnostica (p. 88)/Indicatore di tempo rimanente del blocco batteria
- 21 Indicatore di carica completa (p. 9)

Der folgenden Zusammenstellung können Sie die Bedeutung der im Sucher oder auf dem Display blinkenden Anzeigen entnehmen.

♪... : Ein akustisches Warnsignal ist zu hören, falls BEEP auf ON steht.

Se gli indicatori lampeggiano nel mirino o sullo schermo LCD, controllare quanto segue.

♪... : È possibile sentire i segnali acustici se BEEP è regolato su ON.



1 Akkuwarnanzeige

Langsames Blinken: Akku fast leer.

Schnelles Blinken: Akku ganz leer.

2 Bandende fast erreicht.

Langsames Blinken.

3 Bandende erreicht.

Schnelles Blinken.

4 Keine Cassette eingelegt.

5 Der Löschschutz der Cassette aktiviert (rote Markierung sichtbar).

6 Feuchtigkeitsansammlung

7 Die Videoköpfe sind möglicherweise verschmutzt.

8 Sonstiges Problem

Siehe die Liste der Fehlercodes (Seite 87).

Wenn Sie die Störung nicht beheben können, wenden Sie sich bitte an einen Sony Händler oder ein Sony Service Center.

9 Lithiumbatterie erschöpft oder nicht eingelegt.

1 Il blocco batteria è debole o scarico.

Lampeggiamento lento: il blocco batteria è debole.

Lampeggiamento rapido: il blocco batteria è scarico.

2 Il nastro è vicino alla fine.

Il lampeggiamento è lento.

3 Il nastro è finito.

Il lampeggiamento diventa rapido.

4 Non è inserita una cassetta.

5 La linguetta della cassetta è estratta (rossa).

6 Si è verificata condensazione di umidità.

7 Le testine video sono contaminate.

8 Si è verificato qualche altro problema.

Usare la funzione di autodiagnostica (p. 88).
Se l'indicazione non scompare contattare il proprio rivenditore Sony o un centro assistenza Sony autorizzato.

9 La pila al litio è debole o non è inserita.

Stichwortverzeichnis

A	G, H, I, J	R
Anschluß 24	Gegenlicht 36	Reinigen der Videoköpfe 75
ANTI GROUND		Rückspulen 26
SHOOTING 19	K	S
Aufnahme-Betriebsart 33	Kameraaufnahme 14	Schulterriemen 97
Aufnahme-Rückschau (Rec	L	Selbsttestfunktion 87
Review) 22	Laden des Akkus 9	Stativ 21
Autobatterie 29	LANC 94	Störungsüberprüfungen 81
Autofokus 47	LASER LINK 25	Stromquellen 29
B	Lithiumbatterie 63	Sucherobjektiv scharf
Bandzähler 16	M	einstellen 15
Belichtungseinstellung 50	Manuelles Fokussieren 46	T
Bereitschaft 15	Menüeinstellungen 31	Titel 52
Bildstabilisierungsfunktion 61	MIC-Buchse 94	U, V
C	Motorzoom 17	Überspielen 62
COUNTER RESET 16	N	Uhr, Einstellung 65
D	Netzbetrieb 30	W, X, Y
DATE/TIME 56	NIGHTSHOT 40	WIDE-Modus 42
DEMO MODE 34, 97	O	Wiedergabe-Pause 28
Digitalzoom 18	ORC 57	WORLD TIME 67
DISPLAY 27	P, Q	Z
E	PICTURE EFFECT 48	Zeitraffer 28
EDIT 35	Piepton 16	Zoom 17
EDITSEARCH 22	Programmautomatik	
F	(PROGRAM AE) 44	
FADER 37		
Fernbedienungsbuchse		
(LANC) 94		

Indice analitico

A, B	I, J, K, L	R
ANTI GROUND	LANC 94	Registrazione con la
SHOOTING 19	LASER LINK 25	videocamera 14
Autodiagnostica,		Reimpostazione dell'orologio
indicazioni 88	M, N 65
Batteria d'auto 29	Messa a fuoco automatica 47	Regolazione del mirino 15
	Messa a fuoco manuale 46	Revisione della
C, D	MIC (presa microfono) 94	registrazione 22
Carica del blocco batteria 9	Modo ampio 42	Riavvolgimento 26
Collegamento per la	Modo di attesa 15	
riproduzione 24	Modo di registrazione 33	S
Contatore del nastro 16	Montaggio 62	Scorrimento a salto 28
Controluce 36	Montaggio su treppiede 21	Segnale acustico 16
Corrente domestica 30	NIGHTSHOT 40	Sistema a menu 31
COUNTER RESET 16		Soluzione di problemi 84
DATE/TIME 56	O, P, Q	STEADY SHOT 61
DEMO MODE 34, 97	ORC 57	
Diaframma 50	Pausa di riproduzione 28	T, U, V
DISPLAY 27	PICTURE EFFECT 48	Titolo 52
	Pila al litio 63	Tracolla 97
E	Presa di controllo a distanza	
EDIT 35	(LANC) 94	W, X, Y, Z
EDITSEARCH 22	PROGRAM AE 44	WORLD TIME 67
	Pulizia delle testine video 75	Zoom 17
F, G, H		Zoom automatico 18
FADER 37		Zoom digitale 18
Fonti di alimentazione 29		

Sony  line <http://www.world.sony.com/>
